



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 725

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 725

1970

I. Nos. 10422-10436

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 April 1970 to 30 April 1970*

	<i>Page</i>
No. 10422. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 22 May 1968	3
No. 10423. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Agreement in respect of the regulation of taxation of road vehicles used for the international carriage of goods. Signed at London on 28 March 1969 . . .	49
No. 10424. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at Amman on 9 August 1969	55
No. 10425. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Sudan (with annexes). Khartoum, 23 August 1969	81
No. 10426. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Agreement on social insurance. Signed at Nicosia on 6 October 1969	109
No. 10427. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 1 and 13 October 1969	149

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 725

1970

I. Nos 10422-10436

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 avril 1970 au 30 avril 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10 422. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Londres le 22 mai 1968	3
N° 10423. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Accord relatif au régime fiscal applicable aux véhicules routiers utilisés pour le transport international de marchandises. Signé à Londres le 28 mars 1969	49
N° 10424. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Amman le 9 août 1969	55
N° 10425. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement soudanais d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes). Khartoum, 23 août 1969	81
N° 10426. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Accord relatif aux assurances sociales. Signé à Nicosie le 6 octobre 1969 . . .	109
N° 10427. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 1 ^{er} et 13 octobre 1969	149

	<i>Page</i>
No. 10428. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. London, 18 November 1969	159
No. 10429. Netherlands and Malawi:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application to Malawi of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 15 October 1948. Blantyre, 7 June, and Lusaka, 18 June 1969	167
No. 10430. International Labour Organisation and Argentina:	
Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in Buenos Aires. Signed at Buenos Aires on 6 April 1970	175
No. 10431. United States of America and Austria:	
Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 11 July 1969	183
No. 10432. Belgium and Luxembourg:	
Protocol concerning the provision of supplies in time of need (with protocol of signature). Signed at Brussels on 29 January 1963	229
No. 10433. Republic of China and Haiti:	
Treaty of Amity. Signed at Port-au-Prince on 25 February 1966	245
No. 10434. Republic of China and Bolivia:	
Treaty of Friendship. Signed at La Paz on 29 July 1966	257
No. 10435. Republic of China and Paraguay:	
Treaty of Friendship. Signed at Asunción on 7 June 1968	271
No. 10436. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 22 January 1969	287

	<i>Pages</i>
N° 10428. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 18 novembre 1969	159
N° 10429. Pays-Bas et Malawi:	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Malawi de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 15 octobre 1948. Blantyre, 7 juin, et Lusaka, 18 juin 1969	167
N° 10430. Organisation internationale du Travail et Argentine:	
Accord sur l'établissement d'un Bureau de l'Organisation à Buenos Aires. Signé à Buenos Aires le 6 avril 1970	175
N° 10431. États-Unis d'Amérique et Autriche:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington le 11 juillet 1969	183
N° 10432. Belgique et Luxembourg:	
Protocole concernant l'approvisionnement en période de nécessité (avec protocole de signature). Signé à Bruxelles le 29 janvier 1963	229
N° 10433. République de Chine et Haïti:	
Traité d'amitié. Signé à Port-au-Prince le 25 février 1966	245
N° 10434. République de Chine et Bolivie:	
Traité d'amitié. Signé à La Paz le 29 juillet 1966	257
N° 10435. République de Chine et Paraguay:	
Traité d'amitié. Signé à Asunción le 7 juin 1968	271
N° 10436. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 22 janvier 1969	287

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by the United States of America	362
No. 407. Agreement relating to air transport between British and French territories. Signed at London on 28 February 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending schedule I of the revised annex to the above-mentioned Agreement. Paris, 4 and 27 November 1969	364
No. 4482. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkey concerning the purchase of certain ships of the British Reserve Fleet by the Turkish Government. Istanbul and Ankara, 16 August 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement. Ankara, 21 November 1967	368
No. 4532. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London on 18 July 1958:	
Extension	374
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Accession by Hungary	375
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York on 8 July 1965:	
Ratification by Belgium	377

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion des États-Unis d'Amérique	362
N° 407. Accord relatif aux transports aériens entre les territoires français et britannique. Signé à Londres le 28 février 1946:	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau I de l'annexe révisée de l'Accord susmentionné. Paris, 4 et 27 novembre 1969	364
N° 4482. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Turquie relatif à l'achat par le Gouvernement turc de certains navires de la flotte britannique de réserve. Istanbul et Ankara, 16 août 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Ankara, 21 novembre 1967	369
N° 4532. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres le 18 juillet 1958:	
Prorogation	374
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956:	
Adhésion de la Hongrie	375
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York le 8 juillet 1965:	
Ratification de la Belgique	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 April 1970 to 30 April 1970

Nos. 10422 to 10436



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 avril 1970 au 30 avril 1970

Nos 10422 à 10436

No. 10422

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 22 May 1968

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1970.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Londres le 22 mai 1968

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1970.

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

the income tax including surtax, the corporation tax and the capital gains tax

(hereinafter referred to as “United Kingdom tax”);

(b) in France:

the income tax on the income of physical persons, the complementary tax, the corporation tax, including any withholding tax, prepayment (*pré-compte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as “French tax”).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar future taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting State or by the Government of any territory to which this Convention is extended under Article 29. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 29 October 1969, the date of the latter of the notifications by each of the Contracting States to the other of the completion of the procedure required by its law, in accordance with article 30 (1).

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) les impôts qui font l'objet de la présente convention sont:

a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

l'impôt sur le revenu (*income tax*) y compris la surtaxe (*surtax*), l'impôt sur les sociétés (*corporation tax*) et l'impôt sur les gains en capital (*capital gains tax*)

(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »);

b) en ce qui concerne la France:

l'impôt sur le revenu des personnes physiques, la taxe complémentaire sur le revenu des personnes physiques, l'impôt sur les sociétés ainsi que toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts

(ci-après dénommés « impôt français »).

2) La présente convention s'appliquera également à tout impôt futur de nature identique ou analogue que l'un des États contractants ou le gouvernement de l'un des territoires auxquels la présente convention aurait été étendue conformément à l'article 29 ajouterait ou substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 29 octobre 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles les États contractants se sont informés de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

Article 2

(1) In this Convention:

- (a) the term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which is, in accordance with international law, an area within which the United Kingdom may exercise rights with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources;
- (b) the term “ France ” means the European and Overseas Departments (Guadeloupe, Guyane, Martinique and Réunion) of the French Republic, including any area outside the territorial sea of France which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources;
- (c) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean the United Kingdom or France as the context requires;
- (d) the term “ competent authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of France, the Minister of Economy and Finance (*le Ministre de l'Economie et des Finances*) or his authorised representative; and, in the case of any territory to which this Convention is extended under Article 29, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Convention applies;
- (e) the term “ tax ” means United Kingdom tax or French tax as the context requires;
- (f) the term “ person ” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (g) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (h) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term “ international traffic ” includes any voyage of a ship or aircraft other than a voyage solely between places in the Contracting State which is not the Contracting State of which a person deriving the profits of the operation of a ship or aircraft is a resident.

Article 2

- 1) Dans la présente convention :
- a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, et les zones situées hors des eaux territoriales du Royaume-Uni, sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume-Uni peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;
 - b) Le terme « France » désigne les départements européens et d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de la France, sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;
 - c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Royaume-Uni ou la France, suivant le contexte;
 - d) L'expression « autorités compétentes » désigne: dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires au Revenu Intérieur (*the Commissioners of Inland Revenue*) ou leur représentant autorisé; dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé; et dans le cas d'un territoire auquel la convention est étendue conformément à l'article 29, l'autorité compétente pour administrer dans ce territoire les impôts auxquels s'applique la convention;
 - e) Le terme « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt français, suivant le contexte;
 - f) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
 - g) Le terme « sociétés » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - i) L'expression « trafic international » désigne tous les voyages d'un navire ou d'un aéronef à l'exception de ceux qui sont effectués uniquement entre des lieux situés dans l'État contractant autre que celui dont est résidente la personne qui tire profit de l'exploitation du navire ou de l'aéronef.

(2) Where under the Convention a person is entitled to exemption or relief from tax in a Contracting State on certain income if (with or without further conditions) he is subject to tax in the other Contracting State in respect thereof and he is subject to tax there by reference to the amount of that income which is remitted to, or received in, that other Contracting State the amount of that income on which exemption or relief is to be allowed in the first-mentioned Contracting State shall be limited to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 3

(1) For the purposes of this Convention, the terms “resident of the United Kingdom” and “resident of France” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in France for the purposes of French tax.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

2) Lorsque, en vertu de la convention, une personne a droit dans un État contractant à une exonération ou réduction d'impôt sur un certain revenu à la condition (que celle-ci soit assortie ou non d'autres conditions) d'être soumise à l'impôt à raison de ce revenu dans l'autre État contractant, et lorsque cette personne est soumise à l'impôt dans l'autre État contractant à raison du montant de ce revenu qui y est réalisé ou perçu, le montant du revenu auquel l'exonération ou la réduction d'impôt doit s'appliquer dans le premier État contractant est limité au montant ainsi réalisé ou perçu.

3) Pour l'application des dispositions de la présente convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la convention, à moins que le contexte exige une interprétation différente.

Article 3

1) Pour l'application de la présente convention, les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident de France » désignent respectivement toute personne qui est résident du Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et toute personne qui est résident de France pour l'application de l'impôt français.

2) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant dans lequel elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

(4) The term “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” means a person who is a resident of the United Kingdom, or a person who is a resident of France, as the context requires.

Article 4

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

3) Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résident de chacun des deux États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où est situé son siège de direction effective.

(4) Les expressions « résident d'un État contractant » et « résident de l'autre État contractant » désignent une personne qui est résident du Royaume-Uni ou une personne qui est résident de France, selon les exigences du contexte.

Article 4

1) Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau ;
- d) une usine ;
- e) un atelier ;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(7) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums there or insures risks situated there through an agent established there but not including any such agent as is mentioned in paragraph (5).

Article 5

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term immovable property shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme établissement stable dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7) On considère qu'une entreprise d'assurances d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant si elle y perçoit des primes ou assure des risques qui y sont situés, par l'intermédiaire d'un agent établi dans cet autre État mais non visé au paragraphe 5.

Article 5

1) Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2) a) Sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessous, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 6

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the industrial or commercial profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, excluding expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) The term "industrial or commercial profits" means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business including income derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel, but does not include income dealt with in Article 5, in Article 9 (dividends) excluding paragraph (5), in Article 11 (interest) excluding paragraph (4), and in Article 12 (royalties) excluding paragraph (3), nor does it include income received by an individual as compensation for personal (including professional) services.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 6

1) Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices industriels et commerciaux de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant dans des conditions normales de concurrence avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Dans le calcul des bénéfices industriels et commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux ainsi exposés soit dans l'État où est situé l'établissement stable soit ailleurs, mais à l'exclusion des dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable constituait une entreprise séparée.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5) L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » désigne les revenus tirés par une entreprise de la conduite d'une exploitation industrielle et commerciale, y compris les revenus tirés par une entreprise de la fourniture de services de salariés ou d'autres personnels; mais elle ne comprend pas les revenus visés à l'article 5, à l'article 9 (dividendes) paragraphe 5 exclu, à l'article 11 (intérêts) paragraphe 4 exclu, et à l'article 12 (redevances) paragraphe 3 exclu, ni les revenus perçus par les personnes physiques en rémunération de services personnels (y compris les professions libérales).

(6) In so far as the law of a Contracting State, which is in force at the date of signature of this Convention provides for determining the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income and expenses of the enterprise, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment provided that the result shall be in accordance with the principles laid down in Article 25 of this Convention.

Article 7

Profits which a resident of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 8

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 9

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof, may be taxed in the first-mentioned State and according to the law of that State but the tax so charged shall not exceed:

6) Dans la mesure où la législation d'un État contractant en vigueur à la date de signature de la présente convention prévoit de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition de l'ensemble des revenus et dépenses de l'entreprise, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer des bénéfices imposables selon une telle répartition, sous réserve que le résultat obtenu soit conforme aux principes posés à l'article 25 de la présente convention.

Article 7

Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 8

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une de ces entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 9

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison de ces dividendes sont imposables dans le premier État, et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) If the recipient of dividends is a company which owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid then paragraph (2) shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of income which accrued to the company paying the dividends in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the recipient of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purposes of securing the benefit of this Article.

(5) The limitations on the rate of tax for which paragraph (2) provides shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

(6) When the prepayment (*précompte*) is levied in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of the United Kingdom, such resident shall be entitled to the refund of that prepayment, subject to the deduction of the withholding tax with respect to the refunded amount in accordance with paragraph (2) of this Article.

Article 10

Where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, it may be subjected therein to any withholding tax provided by the internal law of that other Contracting State but such tax shall not exceed 15 per cent of two-thirds of the profits of the permanent establishment after payment of the corporation tax on those profits.

- a) 5% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle directement au moins 10% des droits de vote dans la société qui paye les dividendes;
- b) 15% du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4) Si le bénéficiaire des dividendes est une société possédant au moins 10% de la catégorie de parts sociales donnant lieu au paiement de ces dividendes, le paragraphe 2 ne s'applique pas aux dividendes dans la mesure où ceux-ci proviennent uniquement de revenus réalisés par la société débitrice des dividendes pendant une période se terminant au moins douze mois avant la date considérée. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date considérée » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu possesseur d'au moins 10% de la catégorie de parts sociales en cause.

Toutefois le présent paragraphe ne s'applique pas si l'acquisition des parts sociales répond à des raisons économiques sérieuses et ne vise pas essentiellement à s'assurer le bénéfice du présent article.

5) Les limitations du taux de l'impôt prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes réside d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

6) Lorsque le précompte est prélevé sur des dividendes versés par une société résidente de France à un résident du Royaume-Uni, ce dernier peut prétendre au remboursement dudit précompte, déduction faite de l'impôt — afférent au montant des sommes remboursées — retenu à la source conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 10

Lorsqu'une société résidente d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant elle peut y être assujettie à un impôt retenu à la source conformément à la législation de cet autre État, mais cet impôt ne peut excéder 15% des deux tiers du montant des bénéfices de l'établissement stable calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés afférent auxdits bénéfices:

Article 11

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is subject to tax there in respect thereof, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest except that interest on bonds (*obligations*) issued in France before 1st January, 1965 may be taxed at a rate not exceeding 12 per cent of the amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, but does not include income dealt with in Article 9.

(4) The limitation on the rate of tax for which paragraph (2) provides shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected.

(5) (a) Subject to sub-paragraph (b) any provision in the law of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution of the company paying such interest.

(b) Sub-paragraph (a) shall not apply to interest paid to a company which is a resident of a Contracting State in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other Contracting State.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 11

1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais lorsque le résident de l'autre État contractant y est assujéti à l'impôt en raison desdits intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant des intérêts, les intérêts des obligations émises en France avant le 1^{er} janvier 1965 pouvant toutefois être imposés à un taux n'excédant pas 12% du montant de ces intérêts.

3) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 9.

4) Les limitations du taux de l'impôt prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts.

5) *a)* Sous réserve de l'alinéa *b*, aucune disposition de la législation de l'un des États contractants, concernant uniquement les intérêts payés à une société non résidente, ne peut avoir pour effet de soumettre les intérêts payés à une société résidente de l'autre État contractant au régime applicable aux distributions faites par la société débitrice desdits intérêts.

b) L'alinéa *a* ne s'applique pas aux intérêts payés à une société résidente d'un État contractant, dont plus de 50% des droits de vote sont contrôlés directement ou indirectement par une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre État contractant.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments, if treated as a dividend or distribution of a company, shall be taxed in accordance with Article 9.

Article 12

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof shall be taxable only in that other State.

(2) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience and shall include gains derived from the sale or exchange of any rights or property giving rise to such royalties.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments, if treated as a dividend or distribution of a company, shall be taxed in accordance with Article 9.

7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposée conformément à l'article 9, si elle est soumise au régime des dividendes ou des distributions de sociétés.

Article 12

1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, qui y est assujéti à l'impôt en raison desdites redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la diffusion par radio ou par télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule secrète ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; il comprend également les gains provenant de la vente ou de l'échange de droits ou de biens générateurs de telles redevances.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou de bien générateur des redevances.

4) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposée conformément à l'article 9, si elle est soumise au régime des dividendes ou des distributions de sociétés.

Article 13

(1) Gains from the alienation of immovable property as defined in paragraph (2) of Article 5, or from the alienation of shares or comparable interests in a real property co-operative or in a company of which the assets consist principally of such property, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall, if subject to tax therein, be taxable only in that Contracting State.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall, if subject to tax in the Contracting State of which the alienator is a resident, be taxable only in that State.

Article 14

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent professional activities shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “ independent professional activities ” means all the activities — other than commercial, industrial or agricultural activities — carried on by a person who receives the proceeds or bears the losses arising from those activities.

Article 15

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

Article 13

1) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 5, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société de co-propriété immobilière ou dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois les gains provenant de l'aliénation par un résident d'un État contractant de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers afférents à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant, à condition qu'ils y soient effectivement imposés.

3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2, s'ils sont effectivement imposés dans l'État contractant dont le cédant est résident, ne sont imposables que dans cet État.

Article 14

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2) L'expression « activités indépendantes » désigne toutes les activités — autres que les activités commerciales, industrielles ou agricoles — exercées par une personne qui perçoit les produits ou supporte les pertes résultant de ces activités.

Article 15

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Such income derived from the United Kingdom by a resident of France may also be taxed in France.

Article 18

(1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 19, any pension and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2) Ces mêmes revenus sont aussi imposables en France lorsqu'ils proviennent du Royaume-Uni et sont perçus par des résidents en France.

Article 18

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19, toute pension ou autre rémunération similaire versée au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un État contractant et toute rente versée à un tel résident sont imposables seulement dans cet État.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 19

(1) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom.

(b) Where the individual is a French national without also being a United Kingdom national, sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply, but the remuneration or pension shall, for the purposes of Article 24, be deemed to be income from a source within the United Kingdom.

(2) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, remuneration or pensions paid by, or out of funds created by, France or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of France or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in France.

(b) Where the individual is a national of the United Kingdom without also being a French national, sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply, but the remuneration or pension shall, for the purposes of Article 24, be deemed to be income from a source within France.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

(4) Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) the pensions referred to in paragraphs (4), (5) and (6) of Article 81 of the French General Tax Code shall be exempt from United Kingdom tax, regardless of the nationality of the pensioner, so long as they are exempt from French tax;
- (b) the following pensions shall be exempt from French tax, regardless of the nationality of the pensioner, so long as they are exempt from United Kingdom tax:

2) Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation équivalente en argent ou évaluable en argent.

Article 19

1) *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les rémunérations ou les pensions payées par prélèvement sur des fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou sur des fonds d'une collectivité locale du Royaume-Uni et versées à une personne physique, au titre de services rendus au gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou à une autorité locale du Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'au Royaume-Uni.

b) Lorsque la personne physique possède la nationalité française sans avoir aussi la nationalité du Royaume-Uni, l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'applique pas, mais la rémunération ou la pension est considérée, pour l'application de l'article 24, comme un revenu ayant sa source au Royaume-Uni.

2) *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les rémunérations ou les pensions versées par la France ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, au titre de services rendus au Gouvernement français ou à une collectivité locale française dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'en France.

b) Lorsque la personne physique possède la nationalité du Royaume-Uni sans avoir aussi la nationalité française, l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'applique pas, mais la rémunération ou la pension est considérée, pour l'application de l'article 24, comme un revenu ayant sa source en France.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions correspondant à des services rendus dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale.

4) Nonobstant toute autre disposition de la présente convention :

a) Les pensions visées aux paragraphes 4^o, 5^o et 6^o de l'article 81 du Code général des Impôts français seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni, quelle que soit la nationalité du pensionné, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt français;

b) Les pensions suivantes seront exonérées de l'impôt français, quelle que soit la nationalité du pensionné, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni :

- (i) wounds pensions granted to members of the naval, military or air forces of the Crown;
- (ii) retired pay of disabled officers granted on account of medical unfitness attributable to or aggravated by naval, military or air force service;
- (iii) disablement or disability pensions granted to members, other than commissioned officers, of the naval, military or air forces of the Crown on account of medical unfitness attributable to or aggravated by naval, military or air force service;
- (iv) disablement pensions granted to persons who have been employed in the nursing services of any of the naval, military or air forces of the Crown on account of medical unfitness attributable to or aggravated by naval, military or air force service;
- (v) injury and disablement pensions payable under any scheme made under the Injuries in War (Compensation) Act, 1914, the Injuries in War Compensation Act, 1914 (Session 2), the Injuries in War (Compensation) Act, 1915, the Pensions (Navy, Army, Air Force and Mercantile Marine) Act, 1939, the Personal Injuries (Emergency Provisions) Act, 1939, or under any War Risks Compensation Scheme for the Mercantile Marine.

Provided that paragraph (1) of this Article shall apply to such part of any income from those pensions as is not exempted from United Kingdom tax.

Article 20

A professor or teacher who immediately before visiting a Contracting State is a resident of the other Contracting State and who receives remuneration for teaching during a period of temporary residence in the first-mentioned Contracting State not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of the remuneration from such teaching.

Article 21

A student or business apprentice who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State on payments which he receives for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned Contracting State.

- (i) pensions pour blessures servies aux membres des forces navales, militaires ou aériennes de la Couronne;
- (ii) retraites accordées aux officiers hors service pour inaptitude médicalement reconnue et due au service naval, militaire ou aérien ou aggravée par ledit service;
- (iii) pensions d'invalidité servies au personnel non officier des forces navales, militaires ou aériennes de la Couronne pour inaptitude médicalement reconnue et due au service naval, militaire ou aérien ou aggravée par ledit service;
- (iv) pensions d'invalidité servies aux personnes qui ont été employées dans les services hospitaliers des forces navales, militaires ou aériennes de la Couronne pour inaptitude médicalement reconnue et due au service naval, militaire ou aérien ou aggravée par ledit service;
- (v) pensions pour blessures ou invalidité servies en vertu des dispositions prises pour l'application des lois suivantes: *the Injuries in War (Compensation) Act, 1914; the Injuries in War Compensation Act, 1914 (Session 2); the Injuries in War (Compensation) Act, 1915; the Pensions (Navy, Army, Air Force and Mercantile Marine) Act, 1939*, ou en vertu des dispositions relatives à l'indemnisation des risques de guerre dans la marine marchande.

Toutefois il est entendu que le paragraphe 1 du présent article s'applique à la fraction des revenus provenant de ces pensions qui n'est pas exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

Article 20

Un professeur ou un instituteur qui, immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, était résident de l'autre État contractant, et qui perçoit une rémunération pour l'enseignement qu'il donne dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement au cours d'une période de résidence temporaire n'excédant pas deux ans dans le premier État est exonéré d'impôt dans cet État pour la rémunération dudit enseignement.

Article 21

Un étudiant ou un apprenti qui, immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, était résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation n'est pas imposé dans cet État au titre des sommes qu'il perçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State who is subject to tax there in respect thereof being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall, if the right or holding from which the income arises is not effectively connected with a permanent establishment in the other Contracting State, be taxable only in the first-mentioned State.

Article 23

(1) Subject to paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of France shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of French tax as French nationals resident in the United Kingdom.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

Article 24

Double taxation of income shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (i) French tax payable under the laws of France and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits income or chargeable gains from sources within France (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the French tax is computed;

Article 22

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant pour lesquels il y est soumis à l'impôt et qui appartiennent à des catégories ou proviennent de sources non expressément mentionnées dans les articles précédents de la présente convention, ne sont imposables que dans cet État, à condition que le droit ou la participation génératrice de ces revenus n'ait pas de lien effectif avec un établissement stable situé dans l'autre État contractant.

Article 23

1) Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes de France ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions, pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni, que les sujets britanniques qui ne sont pas résidents du Royaume-Uni.

2) Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions, pour l'application de l'impôt français, que les nationaux français résidents du Royaume-Uni.

3) Aucune disposition de la présente convention n'admet une personne physique qui est résidente d'un État contractant et dont les revenus provenant de l'autre État contractant se composent uniquement de dividendes, d'intérêts ou de redevances (ou uniquement d'une combinaison de ces éléments) au bénéfice des déductions personnelles, abattements et réductions visés au présent article, pour l'application de l'impôt dans cet autre État contractant.

Article 24

Les doubles impositions des revenus sont évitées de la manière suivante:

a) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni au titre d'un impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (qui n'affecte pas le principe général ici posé):

- (i) l'impôt français exigible, en vertu de la législation française et conformément à la présente convention, directement ou par voie de retenue sur les bénéfices, revenus ou gains imposables de source française (à l'exception, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt exigible sur les bénéfices sur lesquels les dividendes ont été payés) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Royaume-Uni calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt français est calculé;

(ii) when a dividend is paid by a company which is a resident of France to a company resident in the United Kingdom which directly controls at least 10 per cent of the voting power in the French company, the credit shall also take into account the French tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid if, at the time when the dividend is paid, a company resident in France bears, in respect of any dividend received from a company which is a resident of the United Kingdom, taxation in France which is no more burdensome than the taxation of any such dividend under the internal law of France in force at the date of the signature of this Convention.

(b) In the case of France:

- (i) income other than that mentioned in sub-paragraph (ii) below shall be exempt from the French taxes mentioned in paragraph (1) of Article 1 while the income is, under the Convention, taxable in the United Kingdom;
- (ii) as regards income mentioned in Articles 9, 11 and 17 which has borne United Kingdom tax in accordance with the provisions of these Articles, France shall allow to a resident of France receiving such income from the United Kingdom a tax credit corresponding to the amount of tax levied in the United Kingdom. Such tax credit, not exceeding the amount of French tax levied on such income, shall be allowed against taxes mentioned in sub-paragraph (1) (b) of Article 1 of this Convention, in the bases of which such income is included;
- (iii) notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (ii) French tax may be computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.

(c) A resident of a Contracting State who maintains one or more places of abode in the other Contracting State shall not be subject in that other State to an income tax according to an imputed income based on the rental value of the place or places of abode.

(d) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that Contracting State.

(ii) lorsqu'un dividende est payé par une société résidente de France à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement au moins 10% des droits de vote de la société française, le crédit tient également compte de l'impôt français dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé si, au moment où le dividende est payé, une société résidente de France y supporte sur les dividendes qu'elle reçoit d'une société résidente du Royaume-Uni, une imposition qui n'est pas plus lourde que celle d'un tel dividende effectuée conformément à la législation interne française en vigueur à la date de la signature de la présente convention.

b) Dans le cas de la France:

- (i) les revenus autres que ceux visés à l'alinéa (ii) ci-dessous sont exonérés des impôts français visés au paragraphe I de l'article 1^{er}, lorsqu'ils sont imposables au Royaume-Uni en vertu de la convention;
- (ii) la France alloue au résident de France qui perçoit des revenus visés aux articles 9, 11 et 17 ayant leur source au Royaume-Uni et ayant supporté l'impôt du Royaume-Uni conformément aux dispositions desdits articles, un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt payé au Royaume-Uni. Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt français portant sur les revenus susvisés, est imputé sur les impôts visés à l'alinéa 1 b de l'article 1^{er} de la présente convention, dans l'assiette desquels ces revenus sont compris;
- (iii) nonobstant les dispositions des alinéas (i) et (ii), l'impôt français peut être calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable selon la législation française.

c) Un résident d'un État contractant qui possède une ou plusieurs résidences dans l'autre État contractant n'est pas assujéti dans cet autre État à un impôt sur le revenu calculé d'après un revenu fictif basé sur la valeur locative de la ou des résidences.

d) Pour l'application du présent article, les bénéfices ou rémunérations tirés de services personnels (y compris les activités des professions libérales) rendus dans un État contractant sont considérés comme des revenus ayant leur source dans cet État. Les services qu'une personne physique rend en totalité ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident d'un État contractant sont considérés comme rendus dans cet État.

Article 25

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term “ national ” means:

(a) in relation to the United Kingdom:

- (i) all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom;
- (ii) all legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;

(b) in relation to France:

- (i) all individuals who have French nationality;
- (ii) all legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in France.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities; provided that this paragraph shall not prevent a Contracting State from imposing the tax referred to in Article 10.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company the term “ recognised stock exchange ” shall include any stock exchange set up in France in accordance with the French legislation.

Article 25

1) Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit différente ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2) Le terme « national » désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume-Uni :

- (i) tout citoyen du Royaume-Uni et colonies qui a cette qualité en raison de ses liens avec le Royaume-Uni ;
- (ii) toute personne morale, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni ;

b) en ce qui concerne la France :

- (i) toute personne physique ayant la nationalité française ;
- (ii) toute personne morale, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur en France.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'y est pas établie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité ; toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose pas à ce qu'un État contractant perçoive l'impôt visé à l'article 10.

4) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit différente ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature du premier État.

5) Pour déterminer si une société est une « société fermée » (*close company*) pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni, l'expression « bourse de valeurs reconnue » (*recognised stock exchange*) désigne toute bourse de valeurs établie en France conformément à la réglementation française.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances and reliefs for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as restricting the taxation of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

(7) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authorities of either Contracting State.

(2) The competent authorities shall endeavour, if the objection appears to them to be justified and if they are not themselves able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authorities of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. In particular the competent authorities may consult together to endeavour to resolve disputes arising out of the application of paragraph (2) of Article 6 or Article 8, or the determination of the source of particular items of income.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention and for resolving any difficulty as to the application of the Convention.

(5) In France where the income or profits of an enterprise are adjusted pursuant to Article 8, taxes shall be imposed on such income or profits, or refund of taxes shall be allowed, in accordance with the agreement reached by the competent authorities respecting such adjustment.

6) Aucune disposition du présent article ne peut être considérée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas résidentes de cet État l'une des déductions personnelles ou l'un des abattements qui sont accordés, pour l'application de l'impôt, aux personnes physiques résidentes, ni comme limitant l'imposition des dividendes payés à une société résidente de l'autre État contractant.

7) Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26

1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'un ou l'autre des États contractants.

2) Ces autorités compétentes s'efforcent, si la réclamation leur paraît fondée et si elles ne sont pas elles-mêmes en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec les autorités compétentes de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la convention.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la convention; elles peuvent notamment se consulter pour s'efforcer de résoudre les différends auxquels peuvent donner lieu l'application du paragraphe 2 de l'article 6 ou celle de l'article 8, ou bien la détermination de la source de certains éléments de revenu.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents, ou pour donner effet aux dispositions de la convention ou en résoudre toutes les difficultés d'application.

5) En France, lorsque les revenus ou les bénéfices d'une entreprise sont redressés conformément à l'article 8, les impositions ou les dégrèvements afférents à ces revenus ou bénéfices sont établis conformément à l'accord amiable conclu par les autorités compétentes sur ce redressement.

(6) In the United Kingdom where profits on which an enterprise of the United Kingdom has been charged to United Kingdom tax are also included in the profits of an enterprise of France^o in accordance with Article 8, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of Article 24 as income from a source in France of an enterprise of the United Kingdom and credit shall be given accordingly in respect of the extra French tax chargeable as a result of the inclusion of the said amount.

Article 27

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authorities of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration in that or the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of this Convention. In particular they shall agree if necessary on the procedures relating to the application of Articles 9, 10 and 11.

6) Au Royaume-Uni, lorsque les bénéfices au titre desquels une entreprise du Royaume-Uni a été soumise à l'impôt du Royaume-Uni sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise française conformément à l'article 8, les sommes incluses dans les bénéfices de l'une et l'autre entreprises sont considérées, pour l'application de l'article 24, comme les revenus de source française d'une entreprise du Royaume-Uni, et un crédit d'impôt est alloué en conséquence, compte tenu du supplément d'impôt français exigible par suite de l'inclusion desdites sommes.

Article 27

1) Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions réglementaires tendant à combattre l'évasion légale, en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes (y compris les tribunaux et organismes administratifs) chargées, soit de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente convention, soit des poursuites concernant ces impôts, soit des décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant aux autorités compétentes de l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation ou à la pratique administrative en vigueur dans l'un ou l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant; ou
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28

Les autorités compétentes des États contractants déterminent les modalités d'application de la présente convention. En particulier, elles s'entendront, si besoin est, sur les procédures relatives à l'application des articles 9, 10 et 11.

Article 29

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 31 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

(3) The territories to which this Article applies are:

(a) in relation to the United Kingdom:

any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible;

(b) in relation to France:

the French overseas territories.

Article 30

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax), for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1966 other than income tax in respect of dividends paid before 6th April, 1966:

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1964; and

(iii) as respects capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1966;

Article 29

1) La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout territoire auquel s'applique le présent article et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes à cette fin.

2) A moins que les deux États contractants en soient convenus autrement, lorsque la convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

3) Les territoires auxquels s'applique le présent article sont:

a) en ce qui concerne le Royaume-Uni:

tout territoire autre que le Royaume-Uni et dont les relations internationales sont assumées par le Royaume-Uni;

b) en ce qui concerne la France:

Les Territoires français d'outre-mer.

Article 30

1) Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

a) au Royaume-Uni:

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1966 ou postérieurement, sauf en ce qui concerne l'impôt sur le revenu concernant les dividendes payés avant le 6 avril 1966;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant le 1^{er} avril 1964 ou postérieurement; et

(iii) en ce qui concerne l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1966 ou postérieurement;

(b) in France:

- (i) for withholding tax and prepayment (*précompte*) relating to any amounts payable on or after 1st January, 1966;
- (ii) as respects other taxes for the assessment year 1966 and subsequent years.

(2) The Conventions between the United Kingdom and France signed at Paris on 14th December, 1950¹ shall terminate and cease to have effect in relation to any tax with effect from the date on which this Convention has effect in relation to that tax in accordance with paragraph (1) of this Article. Where, however, any provision of the Convention of 14th December, 1950 would have afforded greater relief from United Kingdom tax than this Convention any such provision of the said Convention of 14th December, 1950 shall continue to have effect:

- (a) as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning before the date of the entry into force of this Convention; and
- (b) as respects corporation tax for any financial year beginning before the said date.

Article 31

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1971 give notice of termination to the other Contracting State and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 105, p. 27.

b) en France:

- (i) en ce qui concerne la retenue à la source et le précompte, pour toute somme mise en paiement le 1^{er} janvier 1966 ou postérieurement;
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition 1966 et les années suivantes.

2) La convention entre le Royaume-Uni et la France signée à Paris le 14 décembre 1950¹ est abrogée. Elle cessera d'avoir effet à l'égard de tout impôt, à compter de la date à laquelle la présente convention a effet à l'égard de cet impôt conformément au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de la convention du 14 décembre 1950 entraînerait pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni un régime plus favorable que celui de la présente convention, cette disposition de la convention du 14 décembre 1950 continuerait d'avoir effet:

- a) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour toute année d'imposition commençant avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention; et
- b) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant avant ladite date.

Article 31

La présente convention demeurera en vigueur sans limitation de durée mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1971, donner un avis de dénonciation à l'autre État et, dans ce cas, la présente convention cessera d'avoir effet:

a) au Royaume-Uni:

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant soit le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été donné, soit postérieurement à cette date;
- (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant soit le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été donné, soit postérieurement à cette date.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 27.

(b) in France:

- (i) for withholding tax and prepayment (*précompte*) relating to any amounts payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects other taxes for the assessment year next following that in which the notice is given and for subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London, this 22nd day of May, 1968, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

CHALFONT

For the Government of the French Republic:

G. DE COURCEL

b) en France:

- (i) en ce qui concerne la retenue à la source et le précompte, pour toute somme mise en paiement soit le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été donné, soit postérieurement à cette date;
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été donné et pour les années suivantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

FAIT à Londres, le 22 mai 1968, en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

CHALFONT

Pour le Gouvernement de la République Française:

G. DE COURCEL

No. 10423

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Agreement in respect of the regulation of taxation of road vehicles
used for the international carriage of goods. Signed at London
on 28 March 1969**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April
1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Accord relatif au régime fiscal applicable aux véhicules routiers
utilisés pour le transport international de marchandises. Signé
à Londres le 28 mars 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril
1970.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC IN RESPECT OF THE REGULATION OF TAXATION OF ROAD VEHICLES USED FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries;

Considering the Agreement on the International Carriage of Goods by Road signed at London on 28th March, 1969²;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term “ vehicle ” shall mean any mechanically propelled road vehicle designed or adapted for the carriage of goods and all trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicle or separately; and
- (b) the term “ territory ” shall mean:
 - (i) in relation to the United Kingdom: England, Wales, Scotland and Northern Ireland;
 - (ii) in relation to the French Republic: the territory of the French Republic in Europe.

Article 2

Vehicles which are:

- (a) registered in the territory of one of the Contracting Parties;
- (b) owned by persons resident in the territory of that Contracting Party; and

¹ Came into force on 4 November 1969, the date when each Contracting Party had notified the other of the completion of the procedures required by its constitution, in accordance with article 4 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 738, No. 10599.

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU RÉGIME FISCAL APPLICABLE AUX VÉHICULES ROUTIERS UTILISÉS POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de faciliter le transport international routier de marchandises entre leurs pays,

Vu l'Accord sur les transports routiers internationaux de marchandises signé à Londres le 28 mars 1969 ²,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Pour l'application de cet Accord:

- a) le terme "véhicule" désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique destiné ou adapté au transport de marchandises et toutes les remorques pouvant être attelées à un tel véhicule, qu'elles soient importées avec le véhicule ou séparément;
- b) le terme "territoire" signifie:
 - i) en ce qui concerne le Royaume-Uni: l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord;
 - ii) en ce qui concerne la République Française: le territoire de la République Française en Europe.

Article 2

Les véhicules qui sont:

- a) immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- b) propriété de personnes résidant sur le territoire de cette Patrie contractante; et

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1969, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 738, N° 10599.

(c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in the territory of that Contracting Party or in transit through that territory

shall be exempted:

- (i) in the territory of the French Republic, from the special tax on certain road vehicles;
- (ii) in the territory of the United Kingdom, from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles (other than taxes of charges on fuel consumption or tolls).

Article 3

The exemptions provided for in Article 2 of this Agreement shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles described in Article 2 of this Agreement are fulfilled.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution to bring the Agreement into force. The Agreement shall take effect on the date of the last of these notifications.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 28th day of March, 1969, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

CHALFONT

For the Government of the French Republic:

G. DE COURCEL

c) importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'effectuer des transports internationaux de marchandises à partir d'un point quelconque du territoire de l'autre pays, ou en transit dans ce territoire

sont exonérés :

- i) sur le territoire de la République Française, de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers;
- ii) sur le territoire du Royaume-Uni, des taxes et impôts sur la circulation ou la possession de véhicules, exception faite des taxes ou impôts sur la consommation de carburant et des péages.

Article 3

Les exonérations stipulées à l'article 2 du présent Accord sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante tant que les conditions incluses dans les réglementations douanières en vigueur dans ce territoire pour l'admission temporaire en franchise des droits et taxes d'importation des véhicules mentionnés à l'article 2 seront remplies.

Article 4

1) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

2) Le présent Accord, conclu pour un an, est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des deux Parties avec un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 28 mars 1969, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

CHALFONT

Pour le Gouvernement de la République Française:

G. DE COURCEL

No. 10424

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at Amman on 9 August 1969

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1970.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Amman le 9 août 1969

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1970.

المادة الرابعة عشرة :

تعدل هذه الاتفاقية بواسطة تبادل المذكرات بين الطرفين المتعاقدين بما يتفق
وأحكام أية معاهدة متعددة الاطراف أو أية اتفاقية يمكن أن يلتزم بها .

المادة الخامسة عشرة :

لكل من الطرفين المتعاقدين ، وفي أي وقت يشاء ، أن يشعر الطرف المتعاقد ضد
الآخر بمرتبته في انتهاء هذه الاتفاقية ، على أن يبلغ هذا الاشعار في نفس الوقت
الى منظمة الطيران المدني الدولي . وفي هذه الحالة تنتهي الاتفاقية بعد مرور
اثني عشر شهرا من استلام الاشعار من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، ما لم يحسب
الاشعار الخاص بانتهاء الاتفاقية باتفاق الطرفين ، قبل موعد انقضاء هذه البند ونسي
حالة عدم ابلاغ الطرف المتعاقد الاخر استلام الاشعار ، فان الاشعار يعتبر عندئذ
أنه جرى استلامه بعد مرور أربعة عشر يوما من استلام اشعار منظمة الطيران المدني
الدولي .

المادة السادسة عشرة :

يبدأ سريان مفعول هذه الاتفاقية من تاريخ التوقيع عليها .
واختاتنا لذلك فان الموقعين أدناه الفرضين حسب الاصول من قبل حكوماتهم كسلي
فيما يخصه ، تد رعا على هذه الاتفاقية .

حررت على نسختين بالعربية والإنكليزية في عمان في اليوم التاسع من آب ١٩٦٦

من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية

من حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

المادة الحادية عشرة :

- ١- بروج من التعاون الوثيق ، تتشاور سلطات الطيران لكل من الطرفين المتعاقدين فهما بهنهما من رمت الى آخر ، من اجل ضمان تنفيذ هذه الاتفاقية ، والثبيد الكامل باحكامها وبالجدول الملحق بها وتتشاور عند ما تدعو الحاجة الى تعديلها .
- ٢- لكل من الطرفين المتعاقدين أن يطلب التشاور الذي يجوز أن يتم عن طريق المباحثات أو بواسطة المراسلة . يبدأ خلال تسعين يوما من تاريخ وصول الطلب ، مالم يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على تعديل هذه الفترة .

المادة الثانية عشرة :

- ١- اذا نشب خلاف بين الطرفين المتعاقدين بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية فعلى الطرفين المتعاقدين أن يسميا لتسمية عن طريق التفاوض .
- ٢- واذا ما عجز الطرفان المتعاقدان عن التوصل الى تسوية بواسطة المقاضاة فلهما أن يقبلا باحالة الخلاف الى احد الاشخاص أو الهيئات للبت فيه . فاذا لم يتنقا على ذلك ، يعرض الخلاف عندئذ ، بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين على محكمة مؤلفة من ثلاثة محكمين ، للبت فيه ، يعين كل من الطرفين المتعاقدين واحدا منهم ويختار المحكمان المعينان المحكم الثالث . وعلى كل من الطرفين المتعاقدين أن يعين المحكم خلال (٦٠) يوما تبدأ من تاريخ استلام كل من الطرفين المتعاقدين من الطرف المتعاقد الاخر مذكرة بالطرق الدبلوماسية تتضمن طلب اجراء التحكيم حول الخلاف الناشب بواسطة مثل هذه المحكمة . كما أنه ينبغي أن يعين المحكم الثالث خلال فترة ستة (٦٠) يوما اضافية فاذا ما تصرأى من الطرفين المتعاقدين في تعيين المحكم خلال الفترة المحددة ، أو اذا لم يعين المحكم الثالث خلال الفترة المحددة ، فان لرئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي ، بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين ، أن يعين محكما أو محكمين ، حسبما تتطلبه القضية . وفي هذه الحالة فان المحكم الثالث يجب أن يحمل جنسية دولة ثالثة وأن يعمل كرئيس لمحكمة التحكيم .
- ٣- على الطرفين المتعاقدين أن يتخذوا بأي قرار يتخذ طبقا لأحكام الفقرة الثانية من هذه المادة .

المادة الثالثة عشرة :

- اذا ما اعتبر أى من الطرفين المتعاقدين مرغبا فيه أن يعدل أى حكم من هذه الاتفاقية ، فان مثل هذا التعديل اذا ما ووفق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين ، وعند الضرورة بعد التشاور طبقا للمادة الحادية عشرة من هذه الاتفاقية ، يصبح سارى الفعول عند ما يجرى تأكيده بتبادل المذكرات .

- ٥- يجوز اصدار هذه الموافقة صراحة • واذا لم تعرب أى من سلطات الطيران عن عدم الموافقة خلال ثلاثين يوما من تاريخ عرضها عليها ، طبقا للفقرة (٤) من هذه المادة فإنه يجرى عندئذ اعتبار هذه التعريفات موافقا عليها ، وفي حالة تخفيض فترة العرض حسبما نص عليه في الفقرة (٤) فان لسلطات الطيران ان توافق على اعتبار فترة ابلاغ اى رفض ، اقل من ثلاثين يوما •
- ٦- اذا ما تغذر الاتفاق على معرفة طبقا للفقرة (٣) من هذه المادة ، او اذا ابلغت احدى سلطات الطيران سلطات الطيران الاخرى ، خلال الفترة المعمول بها بموجب الفقرة (٥) من هذه المادة ، عدم اقرارها للمعرفة التي جرى الاتفاق عليها بموجب الفقرة الثالثة ، فعلى سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين أن تغذر تصاري جهدها لتحديد المعرفة باتفاق مشترك بعد التشاور مع سلطات الطيران لأيممة دولة اخرى قد ترى مشورتها مفيدة •
- ٧- اذا ما تعذر على سلطات الطيران اقرار أية معرفة عرضت عليها بموجب الفقرة (٤) من هذه المادة أو على تحديد أية معرفة ، بموجب الفقرة (٦) من هذه المادة ، فتجرى عندئذ تسوية الخلاف طبقا لاحكام المادة (١٢) من هذه الاتفاقية •
- ٨- تبقى المعرفة المحددة طبقا لاحكام هذه المادة سارية المفعول الى أن تحدد معرفة جديدة • ومع ذلك لا يجوز أن تعدد المعرفة بموجب هذه الفقرة لأكثر من (١٢) شهر ابتداء من تاريخ انقضاء العمل بها بشكل آخر •

المادة التاسعة :

تقدم سلطات الطيران في أى من الطرفين المتعاقدين للطرف المتعاقد الآخر بناء على طلبها ، البيانات الاحصائية الرسمية وغير الرسمية حسبما هو مطلوب منطقيا لغايات اعادة النظر في السعة التي يجوز توفيرها بالنسبة للخدمات المقدمة من قبل الخطوط الجوية المعنية للطرف المتعاقد المشار اليها ابتداء من هذه المادة • وينبغي أن تتضمن هذه البيانات جميع المعلومات المطلوبة من اجل تحديد حجم النقل الجوي الذى تقدم به هذه الخطوط الجوية على الرحلات الجوية المتتسقة عليها وأصل مثل هذا النقل والجهة التي يقصد بها •

المادة العاشرة :

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين ، الخطوط الجوية المعنية للطرف المتعاقد الاخر حق التحويل الحر بالسعر الرسمي لما يفيض عن النفقات من الواردات التي تربحها هذه الخطوط الجوية في أراضيه بالنسبة لنقل المسافرين والبريد والبضاعة •

ويكون هدفها الأول توفير سعة كافية لاستيعاب نسبة معقولة من الحمولة لتلبية
التطلبات القائمة حالها والمتوقعة منطبقا طبقا لنقل المسافرين والبضائع أو البريد
سواء الوارد من ذلك الإقليم الذي عين الخطوط الجوية أو الوجه إليه .

يتم شرط نقل المسافرين والبضائع والبريد ، بالنسبة للتحميل أو التنزيل في نقلا ط
على الطرق المحددة في إقليم الدول غير التي عينت الخطوط الجوية يتم ذلك
طبقا للمبادئ العامة التي تجعل السعة مرتبطة به .:

- أ - تطلبات النقل من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين الخطوط الجوية .
- ب - تطلبات النقل في المنطقة التي تمر فيها الرحلات الجوية المتفق عليها
بعد مراعاة الرحلات الجوية الأخرى التي تسيرها الخطوط الجوية للسندول
التي تشمل عليها المنطقة .
- ج - تطلبات عمليات النقل الجوي العامة دون توقف .

المادة الثامنة :

- ١- لغايات الفقرات التالية ، تعني عبارة (التعرف) ، الاجور التي تستوفي من نقل
المسافرين والبضائع والشروط التي تطبق عليها هذه الاجور بما في ذلك الاجور
والشروط الخاصة بالوكالة والخدمات المساعدة الأخرى ، ولكن باستثناء الكافأة والشروط
الخاصة بنقل البريد .
- ٢- تحدد التعريفات التي تستوفي من قبل الخطوط الجوية لأى من الطرفين المتعاقدين
للمنقل من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، تحدد على مستويات معقولة
مع الأخذ بعين الاعتبار لسائر العوامل المتعلقة بذلك بما في ذلك نفقات عملية
النقل والربح والمعقول وتعريفات خطوط جوية أخرى .
- ٣- يجري الاتفاق على التعريفات المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة ، اذا أمكن
بواسطة الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين بعد التنازل مع
الخطوط الجوية الأخرى التي تعمل على كل الطريق أو جزء منه ويجرى التوصل
الى مثل هذا الاتفاق ، حيثما أمكن باستعمال الاجراءات الخاصة بجمعية النقل
الجوي الدولي لتحديد التعريفات .
- ٤- تعرض التعريفات المتفق عليها بهذا الشكل على سلطات الطيران المدني للطرفين
المتعاقدين لاتخاذها من قبلها بصفة نهائية لا تقل من تسعين يوما قبل التاريخ المقترح
لتنفيذها . وفي الحالات الخلصة يمكن تخفيض هذه الدة بموافقة السلطات المذكورة .

- أ - العونة التي تزود بها الطائرات في إقليم أى من الطرفين المتعاقدين ضمن الحدود التي تقرها سلطات الصرف المتعاقد المذكور وذلك لاستعمالها على الطائرات المسافرة والمستخدمة على خط دولي للطسرف الأخر .
- ب - قطع الغيار التي يجرى ادخالها الى أراضي أى من الطرفين المتعاقدين لصيانة واصلاح طائرات تستخدم منها على خطوط دولية الخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الأخر .
- ج - الوقود والزيوت المخصصة لتزويد طائرات مسافرة تستخدم منها على خطوط دولية الخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الأخر حتى ولو جرى استعمال هذه المواد على الجزء من الرحلة الذي يتم فوق إقليم الطرف المتعاقد التي حملت هذه المواد منها .
- يمكن استلزام حفظ المواد المشار إليها في الفقرات (أ) و (ب) و (ج) تحت اشراف الجمرک ورقابته .

المادة السادسة :

ان الأجهزة المعتادة المحملة على طائرات أى من الطرفين المتعاقدين وكذلك اللوازم والمواد المحفوظة في داخلها يمكن انزالها في إقليم الطرف المتعاقد الأخر بموافقة السلطات الجمركية لهذا الاقليم فقط وفي مثل هذه الحالة يمكن وضعها تحت اشراف السلطات المذكورة الى حين اعادة اخراجها او التصرف بها بشكل آخر طبقاً لآئمة الجمارك .

المادة السابعة :

- ١ - يجرى توفير فرض عادلة ومتكافئة للخطوط الجوية المائدة لكل من الطرفين المتعاقدين للقيام بالرحلات الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما .
- ٢ - عند القيام برحلات جوية متفق عليها ، على الخطوط الجوية المائدة لكل من الطرفين المتعاقدين أن تأخذ بعين الاعتبار صالح الخطوط الجوية المائدة للطرف المتعاقد الأخر بحيث لا تؤثر تأثيراً كبيراً على الرحلات الجوية التي يسيرها الجانب الأخر على الطريق كله أو أى جزء منه .
- ٣ - تكون الرحلات الجوية المتفق عليها والتي تسيرها الخطوط الجوية المعينة للطرفين المتعاقدين مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بمتطلبات الجمهور بالنسبة للنقل على الطسرف المحددة .

- ٥- عند ما تكون خطوط جوية تد عينت ومنحت الترخيص، فلها أن تبدأ في أي وقت القيام بالرحلات الجوية المتفق عليها، شريطة أن تكون التعمرة المحددة وفقاً لأحكام المادة (٨) من هذه الاتفاقية معمولاً بها بالنسبة لهذه الرحلة الجوية .

المادة الرابعة :

- ١- لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في إلغاء ترخيص العمل، أو في توقيف ممارسة خطوط جوية معينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، للحقوق المحددة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية، أو في فرض الشروط التي قد تعتبر ضرورية لممارسة هذه الحقوق؛
- أ- في أية حالة لا يكون مقتنعاً فيها أن تسامها من ملكية هذه الخطوط الجوية يرتابها الفعلية عائدان إلى الطرف المتعاقد الآخر الذي عين الخطوط الجوية أو إلى رعايا هذا الطرف المتعاقد، أو
- ب- في حالة عجز هذه الخطوط الجوية عن التقيد بقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق، أو
- ج- في حالة عجز الخطوط الجوية عن مباشرة أعمالها طبقاً للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

- ٢- وما لم يكن الاجراء الفوري للإلغاء والتوقيف وفرض الشروط الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة أساسياً للحيلولة دون مخالفة جديدة للقوانين والأنظمة، فسيان حقاً كهذا سوف تجرى ممارسته فقط بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الخامسة :

- ١- إن الطائرات التي تستخدمها على خطوط دولية الخطوط الجوية المعينة والتابعة لأي من الطرفين المتعاقدين، وكذلك أجهزتها المعتادة وما تحتاجه من وقود وزيت، وموتورها (بما في ذلك الطعام والشراب والدخان) الموجودة في داخلها تكون مثل هذه الطائرات وموتورها، معينة من سائر الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم المعاملة الأخرى عند وصولها إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر، شريطة أن تبقى هذه الأجهزة والمؤن داخل الطائرة إلى حين إعادة تصديرها أو استعمالها خلال الجزء من الرحلة الذي يتم فوق هذه الأراضي .
- ٢- وتعفى أيضاً من نفس الضرائب والرسوم باستثناء الرسوم الخاصة بالخدمات المنجزة :-

المادة الثانية :-

- ١- يمنع كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المحددة في هذه الاتفاقية لغايات تسيير رحلات جوية دولية منتظمة على الطرق التي سوف يجسر ي الاتفاق عليها بالتالي بين سلطات الطيران في البلدين . وتدعى مثل هذه الرحلات والطرق فيما بعد (الرحلات الجوية المتفق عليها) (الطرق المحددة) على التوالي ، وسوف تنتج الخطوط الجوية الممينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين خلال قيامها برحلات جوية متفق عليها على الطرق المحددة بالحقوق التالية :
- أ- الطيران دون هبوط عبر إقليم الطرف المتعاقد الاخر .
- ب- التوقف في الاقليم المذكور لأغراض غير تجارية .
- ج- التوقف في الاقليم المذكور في النقاط المحددة لهذا الطريق لغايات انزال وأخذ حمولة دولية من مسافرين ومضائق وصيد .
- ٢- لا شيء في الفقرة الاولى من هذه المادة يمكن اعتباره انه يمنع الخطوط الجوية لأي من الطرفين المتعاقدين امتياز نقل المسافرين أو البضائع أو البريد لقاء الشعب أو مجاناً في إقليم الطرف الاخر الى نقطة تقع في نفس هذا الاقليم .

المادة الثالثة :-

- ١- لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في أن يعين كتابة للطرف المتعاقد الاخر خطوطاً جوية أو أكثر لغايات القيام بالرحلات الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة .
- ٢- عند استلام مثل هذا التعيين يقدم الطرف المتعاقد الاخر دون ابطاء بمنح الخطوط الجوية الممينة تراخيص العمل المناسبة ، شريطة مراعاة أحكام الفقرتين (٢) و(٤) من هذه المادة .
- ٣- لسلطات الطيران في كل من الطرفين المتعاقدين أن تطلب من أي خطوط جوية مقيمة من قبل الطرف المتعاقد الاخر أن تثبت لها بانها مؤهلة للقيام بالشروط التي تنضي بها القوانين والانظمة المطبقة عادة وعقلا على عمليات الرحلات الجوية الدولية من قبل هذه السلطات بموجب احكام المعاهدة .
- ٤- لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في رفض منح تراخيص العمل الواردة في الفقرة (٢) من هذه المادة أو في فرض الشروط التي يعتبرها ضرورية للممارسة من قبل خطوط جوية مقيمة للحقوق المحددة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية ، وفي كل حالة يكون فيها الطرف المتعاقد المذكور غير مقتنع بأن تسنأ هاماً من ملكية الخطوط الجوية والرتابة الفعلية عليها عائدان للطرف المتعاقد الذي عين الخطوط الجوية أو لرعاياها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
 وأيرلندا الشمالية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية
 بشأن
 النقل الجوي بين اقليم كل منهما وما وراءهما

بما أن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ، هما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع عليهما في شيكاغو في اليوم السابع من كانون الأول ١٩٤٤ .

والنظر الى رغبتهما في عقد اتفاقية كاملة للمعاهدة المذكورة من أجل تيسير رحلات جوية بين اقليم كل منهما وما وراءه فقد اتفقا على ما يلي :-

المادة الاولى :-

لغايات تنفيذ هذه الاتفاقية ، الا اذا كانت القهينة تتطلب غير ذلك :

أ- تعني عبارة (المعاهدة) معاهدة الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من كانون الأول ١٩٤٤ وتتضمن أيضا أي ملحق جرى اتصافه بموجب المادة (١٠) من هذه المعاهدة وكذلك أي تعديل في الملحق أو المعاهدة بموجب المادتين (١٠) و (١٤) منها ، بقدر ما تكون هذه الملحق والتعديلات قد أصبحت سارية المفعول بالنسبة للطرفين المتعاقدين أو كانت صدقا عليها من قبلهما .

ب- تعني عبارة (سلطات الطيران) فيما يختص بالمملكة المتحدة ، مجلس التجارة وأي شخص أو هيئة مخولين بالقيام بأية وظائف تمارس حاليا من قبل المجلس المذكور أو وظائف مماثلة ، وفيما يتعلق بالمملكة الأردنية الهاشمية فان عبارة (سلطات الطيران) تعني وزير النقل وأي شخص أو هيئة مخولين بالقيام بوظائف تمارس حاليا من قبل الوزير المذكور أو وظائف مماثلة .

ج- تعني عبارة (الخطوط الجوية المعنية) الخطوط الجوية المعنية والمرخصة بموجب المادة الثالثة من هذه الاتفاقية .

د- تعني عبارة (اقليم) فيما يختص بالدولة ، الاراضي والبيضاء الاقليمية الخاضعة لهما والرائعة تحت سيادة أو حماية أو وصاية هذه الدولة .

هـ- تعني عبارات (الرحلات الجوية) (الرحلات الجوية الدولية) (الخطوط الجوية) (الترتيب لغير أقران النقل التجاري) . المعاني المحددة لكل منها في المادة (١٦) من معاهدة الطيران المدني الدولي .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Board or similar functions, and, in the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, the

¹ Came into force provisionally on 9 August 1969, the date of signature, and definitively on 1 October 1969, i.e., the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland received formal notification that the constitutional requirements of Jordan had been fulfilled, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, p. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie;

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ²;

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes, ou ont été ratifiés par elles;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministère du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 9 août 1969, date de la signature, et à titre définitif le 1^{er} octobre 1969, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait reçu notification officielle de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles requises pour la Jordanie, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes which shall subsequently be agreed between the aeronautical authorities of the two countries. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points indicated in the route for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

hachémite de Jordanie, du Ministre des transports ou de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires;

- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;
- d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes ultérieurement déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux pays. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points indiqués de ladite route en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension, ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 5

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 8

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

1. Aux fins des paragraphes ci-dessous, le terme « tarif » désigne les prix fixés pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles ils pourront être appliqués, y compris les prix et conditions relatifs aux commissions d'agence ou tous autres services auxiliaires, à l'exclusion de la rémunération et des conditions ayant trait au transport du courrier.

2. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur.

Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être notifiée expressément. Si l'une ou l'autre des autorités aéronautiques n'a pas fait connaître son désaccord trente (30) jours après la date de soumission des tarifs, conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai de soumission serait réduit, ainsi que la possibilité en est prévue au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider que le délai de notification du désaccord sera inférieur à trente (30) jours.

6. Si un tarif ne peut être fixé comme il est dit au paragraphe 3 du présent article ou si, au cours du délai déterminé en vertu du paragraphe 5 du présent article, une des autorités aéronautiques fait connaître à l'autre autorité aéronautique son désaccord sur un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre État dont les conseils en la matière seraient jugés utiles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 12 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, aucun tarif ne pourra être maintenu en application des dispositions de ce paragraphe, plus de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait dû prendre fin.

Article 9

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 11

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 10

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 11

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou par correspondance et commenceront dans les quatre-vingt-dix (90) jours de date de réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 11 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 14

The present Agreement shall be amended by an Exchange of Notes between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on them.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force definitively on the date the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland receive formal notification that the constitutional requirements of the Hashemite Kingdom of Jordan necessary to implement the Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Amman this ninth day of August 1969.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Philip ADAMS

For the Government
of the Hashemite Kingdom of
Jordan:

Amin Y. HUSSEINI

Article 13

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et le cas échéant après les consultations prévues à l'article 11 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 14

Au cas où une convention ou un accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié par un échange de notes entre les Parties contractantes pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord sera provisoirement appliqué à dater du jour de sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la notification officielle de l'accomplissement de toutes les formalités prévues par la Constitution du Royaume hachémite de Jordanie nécessaires pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Amman le 9 août 1969.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Philip ADAMS

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie:

Amin Y. HUSSEINI

No. 10425

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SUDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Sudan (with annexes). Khartoum, 23 August 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1970.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOUDAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement soudanais d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes). Khartoum, 23 août 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC RE-
PUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING AN INTEREST-
FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT
OF THE SUDAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Khartoum to the Minister of Planning
of the Sudan*

BRITISH EMBASSY
KHARTOUM

Note No. 186

23 August, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Democratic Republic of the Sudan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of the Democratic Republic of the Sudan in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of the Democratic Republic of the Sudan as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Democratic Republic of the Sudan by way of an interest-free loan a sum not exceeding £459,000 (Four hundred and Fifty-nine thousand pounds sterling) towards the cost of new sluice gates and ancillary equipment at the Sennar Dam.

¹ Came into force on 23 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
SOUDAN RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT SOU-
DANAIS D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS
INTÉRÊT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Khartoum au Ministre de la planification
du Soudan*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
KHARTOUM

Note n° 186

Le 23 août 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République démocratique du Soudan, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement de la République démocratique du Soudan un accord aux clauses et conditions suivantes. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement de la République démocratique du Soudan en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement:

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 459 000 (quatre cent cinquante-neuf mille) livres sterling en vue de l'achat de nouvelles vannes et de matériel accessoire pour le barrage de Sennar.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall at the same time and so often as any change is made therein notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities, Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall ensure that the Bank forwards monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) For payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Aux fins de ces dispositions, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») auprès d'une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des fonctionnaires dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement, ordres de paiement et demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces fonctionnaires.

c) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que:

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat:

i) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

(ii) is approved on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Sudan and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan.

(b) For reimbursing the Government of the Democratic Republic of the Sudan a proportion of the costs of consultancy services (including the services of architects and quantity surveyors) provided by a firm of consultants carrying on business in the United Kingdom and selected in consultation with, and on terms approved by, the Government of the United Kingdom, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan.

(4) (a) Where the Government of the Democratic Republic of the Sudan proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

(i) a copy of the contract; and

(ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex B to this Note.

(b) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded, in accordance with the foregoing provisions) is amended, or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom, the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, and any additional information which it may request from the Government of the Democratic Republic of the Sudan for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify that Government in the form set out in Annex B (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Government of the Democratic Republic of the Sudan, in the form set out in Annex C to this Note, giving details of the payment due and about to be made, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement de la République démocratique du Soudan et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;

b) Pour rembourser au Gouvernement de la République démocratique du Soudan une partie du coût des services de consultants (notamment les services d'architectes et de métreurs) fournis par une firme de consultants exerçant ses activités au Royaume-Uni et choisie en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, à des conditions approuvées par lui, dans une proportion acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt.

4) a) Lorsque le Gouvernement de la République démocratique du Soudan propose qu'une partie du prêt soit utilisée pour effectuer des versements prévus par un contrat, ledit Gouvernement veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni:

i) Une copie du contrat;

ii) Deux copies d'un certificat de contrat délivré par le contractant intéressé exerçant ses activités ou résidant au Royaume-Uni, conforme au modèle de l'annexe B de la présente note.

b) Si, à un moment quelconque, un contrat est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents y relatifs communiqués conformément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander au Gouvernement de la République démocratique du Soudan (et qui lui seront alors fournis par ce Gouvernement), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe B, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il donnera ainsi son accord pour un contrat et acceptera que le contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, conforme au modèle de l'annexe C à la présente note et où sera donné le décompte des versements venus à échéance et sur le point d'être effectués, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 31st March 1973.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out hereunder:

(a) For payments due under a contract in the cases to which paragraph B. (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Appendix D hereto duly signed on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Sudan and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Appendix E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein for retention by the Government of the United Kingdom.

(b) For reimbursements in the cases to which paragraph B. (3) (b) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Appendix D (i) hereto duly signed on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Sudan and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a copy of the invoice (or a photo-copy or duplicate of such invoice) from the firm or firms of consultants concerned.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

REPAYMENT

(8) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall repay to the Government of the United Kingdom, in Pounds Sterling, in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

c) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1973, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

a) Pour les paiements venant à échéance au titre d'un contrat visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements seront opérés conformément aux autorisations de paiement établies suivant le modèle de l'appendice D à la présente note qui seront dûment signées au nom du Gouvernement de la République démocratique du Soudan et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, et il y sera joint les certificats de paiement émanant des contractants intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, et les factures (ou une photocopie ou un double desdites factures) énumérées dans lesdits certificats, à conserver par le Gouvernement du Royaume-Uni.

b) Pour les sommes à rembourser dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements seront opérés conformément aux ordres de paiement établis suivant le modèle du paragraphe i de l'appendice D à la présente note, dûment signés au nom du Gouvernement de la République démocratique du Soudan et contresignés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque ordre de paiement sera communiqué en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, et il y sera joint un exemplaire de la facture (ou une photocopie ou un double de ladite facture) émanant de la firme ou des firmes de consultants intéressées.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un garant, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le montant du prêt.

REMBOURSEMENT

8) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount £</i>
10th October 1971	1,900
10th April 1972	1,900
10th October 1972	3,800
10th April 1973	3,800
10th October 1973	5,700
10th April 1974	5,700
10th October 1974	7,600
10th April 1975	7,600
10th October 1975	9,500
10th April 1976	9,500
10th October 1976 and on the 10th October in each of the succeeding 17 years	11,200
10th April 1977 and on the 10th April in each of the succeeding 16 years	11,200
10th April 1994	10,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in Pounds Sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Sudan, I have the honour to suggest that the present Note together with your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Sudan Loan (No. 1) 1969.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Robert FOWLER

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
10 octobre 1971	1 900
10 avril 1972	1 900
10 octobre 1972	3 800
10 avril 1973	3 800
10 octobre 1973	5 700
10 avril 1974	5 700
10 octobre 1974	7 600
10 avril 1975	7 600
10 octobre 1975	9 500
10 avril 1976	9 500
10 octobre 1976 et le 10 octobre de chacune des 17 années suivantes	11 200
10 avril 1977 et le 10 avril de chacune des 16 années suivantes . .	11 200
10 avril 1994	10 000

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan fournira les fonds supplémentaires qui seraient nécessaires, outre les crédits fournis conformément aux dispositions de la présente note, pour mener à bien le projet.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Soudan n° 1 de 1969 ».

3. Je saisis cette occasion, etc.

Robert FOWLER

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN

To: The Manager,

..... Bank Ltd.,

London.

Dear Sir,

United Kingdom/Sudan Loan (No. 1) 1969

1. I have to request you on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Sudan Loan (No. 1) 1969 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked "D" and against Payment Orders in the form marked "D (i)" attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

4. You are to send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Sudan Embassy in London from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities and Payment Orders duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

A: Monsieur le Directeur,

.....Bank Ltd.,

Londres.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Soudan n° 1 de 1969

1. Je vous prie de la part du Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au compte de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Soudan n° 1 de 1969 (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourra de temps à autre effectuer des versements au Compte. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte seront opérés de temps à autre sur la base uniquement d'autorisations de paiement conformes au modèle « D » et d'ordres de paiement conformes aux modèles « D, i » ci-joints, dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre l'Ambassade du Soudan, à Londres, du montant à tirer sur le prêt de manière à assurer que le montant ainsi tiré, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer au titre des autorisations de paiement et des ordres de paiement dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les personnes suivantes sont individuellement autorisées à signer les autorisations de paiement au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Des spécimens de la signature de chacune des personnes susmentionnées vous sont envoyés ci-joints en double exemplaire.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

8. No charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN (No. 1) 1969

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of goods and/or works and services to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		
		<i>Amount Description</i>
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services: <ul style="list-style-type: none"> (a) goods or materials, (b) work to be done or services performed in Buyer's country, (c) know-how, (d) plans, designs and technical documentation, (e) other services. 	

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement et les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

8. Les frais et commissions bancaires qui vous seront dus pour l'administration du Compte ne seront pas portés au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN N° 1 DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du contrat

1. Date du contrat	Numéro du contrat	
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des biens, travaux ou services à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur		
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le contractant en contrepartie de marchandises qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournies ou à fournir et utilisées aux fins du Contrat	<p data-bbox="915 1205 1132 1234" style="text-align: right;"><i>Montant Description</i></p> <p data-bbox="534 1238 881 1363">En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :</p> <p data-bbox="561 1367 881 1655"> <i>a) Marchandises ou matériaux;</i> <i>b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur;</i> <i>c) Procédés techniques;</i> <i>d) Plans, dessins et documentation technique;</i> <i>e) Autres services.</i> </p>	

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this Certificate. I hereby undertake that, in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held.....

Name and address of Contractor

.....

Date.....

Note: For the purposes of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX B (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN (No. 1) 1969

To:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £ .

Date.....

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom.

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature.....

Qualité.....

Nom et adresse du contractant.....

.....

Date.....

Note. — Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE B, i

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN N° 1 DE 1969

A:

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le prêt susmentionné en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date.....

.....
 Signé au nom
 du Gouvernement du Royaume-Uni

N° 10425

ANNEX C

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN (No. 1) 1969

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the loan.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Democratic Republic of the
Sudan.

To: The Ministry of Overseas Development,
Finance Department,
Eland House, Stag Place,
London, S.W.1.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN N° 1 DE 1969

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous seront probablement payables en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné:

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage, sur le prêt.

Date

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 de la République démocratique
 du Soudan

A: Ministère du développement d'outre-mer,
 Département des finances,
 Eland House,
 Stag Place,
 Londres, S.W.1.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN (No. 1) 1969

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To: The Manager,

.....Bank Ltd.,

.....

Dear Sir,

.....Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named under the Contracts noted who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date.....

.....
Signed on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Sudan

Date.....

.....
Countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN N° 1 DE 1969

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre

A: Monsieur le Directeur,

.....Bank Ltd.,

.....

Monsieur,

Compte.....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements suivants, aux dates indiquées:

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Contrat n°</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>

Je certifie par la présente que les paiements indiqués ci-dessus sont dus en livres sterling aux bénéficiaires désignés dans les contrats énumérés et que ces bénéficiaires exercent leurs activités dans le Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Date

.....
 Signé au nom du Gouvernement de la
 République démocratique du Soudan

Date

.....
 Signé au nom
 du Gouvernement du Royaume-Uni

N° 10425

APPENDIX D (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN (No. 1) 1969

PAYMENT ORDER

*Serial No:*Dear Sir, *Account*

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Democratic Republic of the Sudan of the following amounts in respect of the under-mentioned contracts:

<i>Name and address of Contractors</i>	<i>Project/ Contract No./ Reference</i>	<i>Date of payment</i>	<i>Amount of payment</i>

This is to certify that the payments stated above have been made on the dates as shown under the contracts noted to the Contractors named.

Signed on behalf of the Government of
the Democratic Republic of the Sudan

.....
.....

Date

To: The Ministry of Overseas Development,
Reimbursement agreed.

Countersigned on behalf of the
Government of the United Kingdom

.....
.....

Date

To: The Manager,
..... Bank Ltd.,
.....

APPENDICE D, i

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN N° 1 DE 1969

ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre:

Monsieur, *Compte*

J'ai l'honneur de demander l'autorisation de prélever les sommes suivantes sur le Compte susmentionné et de les virer au crédit du Compte du Gouvernement de la République démocratique du Soudan à titre de remboursements dus en vertu des contrats énumérés ci-dessous:

<i>Nom et adresse des contractants</i>	<i>Référence/ N° du contrat/ Projet</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant</i>

Je certifie par la présente que les paiements énumérés ci-dessus ont été faits aux dates indiquées en regard des contrats mentionnés, en faveur des contractants dont le nom figure dans la colonne prévue à cet effet.

Signé au nom du Gouvernement de la
République démocratique du Soudan

.....
.....

Date

A: Ministère du développement d'outre-mer,
Remboursement approuvé.

Contresigné au nom
du Gouvernement du Royaume-Uni

.....
.....

Date

A: Monsieur le Directeur,
..... Bank Ltd.,
.....

ANNEX E

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN (No. 1) 1969

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) the payments referred to in the invoices listed below which, or copies of which, accompany this Payment Certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Contractor named below and the Government of the Democratic Republic of the Sudan, and are in accordance with the particulars of this Contract notified in the Contract Certificate, signed on behalf of the said Contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods or services</i>

- (ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the Contract Certificate:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

- (iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN N° 1 DE 1969

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises ou services</i>

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat:

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

- iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Contractor

.....

Date.....

Note: For the purposes of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

The Minister of Planning of the Sudan to Her Majesty's Ambassador at Khartoum

23rd August, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 186 dated 23 August, 1969 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Sudan and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Sudan Loan (No. 1) 1969.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

M. EL MAKAWI MUSTAFA

[*Annexes as under note I*]

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après :

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du contractant

.....

Date

Note. — Aux fins de la présente déclaration, la terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

Le Ministre de la planification du Soudan à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Khartoum

Le 23 août 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 186 de Votre Excellence, en date du 23 août 1969, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan et que ladite note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Soudan n° 1 de 1969 ».

Veillez agréer, etc.

M. EL MAKAWI MUSTAFA

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 10426

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

**Agreement on social insurance. Signed at Nicosia on 6 October
1969**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April
1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

**Accord relatif aux assurances sociales. Signé à Nicosie le 6 octobre
1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril
1970.*

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-
ERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS ON SOCIAL INSURANCE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus,

Being resolved to co-operate in the field of social insurance,

Desiring to make arrangements enabling persons who go from the territory of one Contracting Party to the territory of the other to keep those social insurance rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to acquire corresponding rights under the legislation of the latter,

Desiring also to make arrangements enabling persons employed in the British Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia to be insured under the legislation of the Republic of Cyprus,

Have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

“benefit” means any pension, allowance, or other benefit payable under the legislation of one (or the other) Contracting Party, and includes any increase payable for a dependant;

“child” means, in relation to any person, a child, as defined by the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;

¹ Came into force on 6 October 1969, in accordance with the provisions of article 37 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ RELATIF AUX ASSURANCES SOCIALES ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre,

Résolus à coopérer dans le domaine des assurances sociales,

Désireux de prendre les mesures permettant aux personnes qui quittent le territoire d'une des Parties contractantes pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis en matière d'assurances sociales au titre de la législation de la première Partie ou d'acquérir des droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie,

Désireux également de prendre les mesures permettant aux personnes employées dans les bases placées sous la souveraineté britannique d'Akrotiri et de Dhekelia d'être assurées au titre de la législation de la République de Chypre,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier

1) Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation:

Le terme « prestation » désigne toute pension, toute indemnité ou toute autre prestation payable au titre de la législation de l'une (ou l'autre) des Parties contractantes, et englobe toute majoration pour personne à charge;

Le terme « enfant », employé par rapport à une personne, désigne un enfant selon la définition de la législation applicable qui, d'après cette législation, est considéré comme l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille;

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1969, conformément aux dispositions de l'article 37, paragraphe 1.

“competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Services, the Social Security Committee of the States of Jersey or the State Insurance Authority of Guernsey, as the case may require, and, in relation to the Republic, the Chief Insurance Officer;

“contribution” means a flat rate contribution;

“dependant” means a person for whom an increase of benefit is payable under the legislation which is being applied;

“legislation” means, according to the context, the legislation specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Party;

“national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to the Republic, a citizen of the Republic of Cyprus;

“old age pension” means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or contributory old age pension payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Republic, an old age pension payable under the legislation of the Republic;

“orphan’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, guardian’s allowance payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Republic, orphan’s benefit payable under the legislation of the Republic;

“parent” includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;

“the Republic” means the Republic of Cyprus;

“territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the Isle of Man, Jersey, Guernsey, Alderney, Herm and Jethou and, in relation to the Republic, the island of Cyprus with the exception of the Sovereign Base Areas;

“the Sovereign Base Areas” means the British Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia;

“widow’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, widow’s benefit payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Republic, a widow’s pension payable under the legislation of the Republic.

L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux services sociaux, le Ministère de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, le Conseil des services sociaux de l'île de Man, la Commission de la sécurité sociale des États de Jersey ou l'Office de l'assurance nationale de Guernesey, selon le cas, et, en ce qui concerne la République, le Directeur général des assurances sociales;

Le terme « cotisation » désigne un taux uniforme de cotisation;

L'expression « personne à charge » désigne toute personne pour laquelle une majoration s'ajoute aux prestations, au titre de la législation applicable;

Le terme « législation » désigne, selon le contexte, la législation visée à l'article 2 qui est en vigueur dans une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre Partie;

Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies et, en ce qui concerne la République, un citoyen de la République de Chypre;

L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite ou une pension de vieillesse constituée par cotisations, payable selon la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la République, une pension de vieillesse payable selon la législation de la République;

L'expression « prestation d'orphelin » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de tutelle payable selon la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la République, une prestation d'orphelin payable selon la législation de la République;

Les mots « père » ou « mère » s'entendent de toute personne considérée comme père ou mère par la législation applicable;

Le terme « la République » désigne la République de Chypre;

Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord, l'île de Man, Jersey, Guernesey, Alderney, Herm et Jethou et, en ce qui concerne la République, l'île de Chypre à l'exception des bases sous souveraineté britannique;

L'expression « les bases sous souveraineté britannique » désigne les bases d'Akrotiri et de Dhekelia qui sont placées sous la souveraineté britannique;

L'expression « prestation de veuve » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute prestation payable à une veuve selon la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la République, toute pension payable à une veuve selon la législation de la République.

(2) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, words and expressions which are not defined in paragraph (1) of this Article have the meanings respectively assigned to them in the legislation of the United Kingdom or the Republic, as the case may require.

Article 2

- (1) This Agreement shall apply:
- (a) in relation to the United Kingdom, to:
- (i) The National Insurance Act 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Isle of Man) Act 1948, and the legislation which was consolidated by or repealed by legislation consolidated by, those Acts;
 - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1948;
 - (iii) the Insular Insurancee (Jersey) Law 1950;
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Law 1964 and the legislation repealed by that Law;
- (b) in relation to the Republic, to the Social Insurance Law 1964, and the legislation repealed by that Law.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Agreement shall apply also to any Law, order or regulation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Agreement shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to laws, orders or regulations, which amend or supplement the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which a Contracting Party has made with a third party.

PART II

EQUALITY OF TREATMENT

Article 3

The legislation of one Contracting Party shall apply to a national of the other Party in the same way as it applies to a national of the former Party.

2) Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, les termes et expressions qui ne sont pas définis au paragraphe 1 du présent article ont le sens qui leur est attribué respectivement dans la législation du Royaume-Uni ou dans celle de la République, selon le cas.

Article 2

1) Le présent Accord est applicable :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) À la loi de 1965 sur l'assurance nationale, à la loi de 1966 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et à la législation qui a été codifiée ou abrogée par la législation codifiée par ces lois ;

ii) À la loi de 1965 sur l'assurance nationale (accidents du travail) ; à la loi de 1966 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [Irlande du Nord] et à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [île de Man] ;

iii) À la loi de 1950 sur l'assurance insulaire (Jersey) ;

iv) À la loi de 1964 sur l'assurance sociale (Guernesey) et à la législation abrogée par cette loi ;

b) En ce qui concerne la République, à la loi de 1964 sur les assurances sociales, et à la législation abrogée par cette loi.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Accord est également applicable à toute loi, tout décret, ou tout règlement qui remplace, modifie, complète ou codifie la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) L'Accord est applicable, mais uniquement si les Parties contractantes en décident ainsi, aux lois, décrets ou règlements qui modifient ou complètent la législation visée au paragraphe 1 du présent article en vue de donner effet à un accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une des Parties avec une tierce Partie.

TITRE II

ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Article 3

La législation de l'une des Parties contractantes est applicable aux ressortissants de l'autre Partie dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de la première Partie.

PART III
CONTRIBUTIONS

Article 4

(1) If a person, in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting Party, is sent by that employer to work temporarily in the territory of the other Party immediately after a period for which he has paid contributions as an employed person under the legislation of the former Party or for which he has had contributions so credited to him, then, in relation to that employment:

- (a) the legislation of the former Party shall apply to him during the first three years of that employment as if he were employed in the territory of that Party; and
- (b) the legislation of the latter Party shall not apply to him during that period.

(2) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article shall apply to an employed person in relation also to any other employment in which he may be engaged at a time when the provisions of paragraph (1) apply to him.

(3) Where the employment specified in paragraph (1) of this Article lasts longer than three years, the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall continue to apply to the employed person if the competent authority of the territory where he is employed agrees thereto before the end of the period of three years specified in that paragraph.

(4) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply to members of the armed forces of either Party or to any person to whom any of the provisions of Articles 5, 7, 8 and 9 of this Agreement apply.

Article 5

(1) If a person in the Government service of one Contracting Party is employed in the territory of the other Party, having been engaged for that employment outside that territory, and is not ordinarily resident in that territory, then, in relation to that employment and in relation to any other employment which he may undertake in that territory:

- (a) the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in the territory of that Party; and
- (b) the legislation of the latter Party shall not apply to him.

TITRE III
COTISATIONS

Article 4

1) Si une personne au service d'un employeur qui a un établissement sur le territoire de l'une des Parties contractantes, est envoyée par cet employeur pour travailler temporairement sur le territoire de l'autre Partie immédiatement après une période pendant laquelle elle a versé les cotisations de salarié prévues par la législation de la première Partie ou pendant laquelle elle a été créditée de ces cotisations, il est convenu, pour ce qui est de son nouvel emploi, que:

- a) La législation de la première Partie lui est applicable durant les trois premières années de son nouvel emploi comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie; et
- b) La législation de la deuxième Partie ne lui est pas applicable pendant cette période.

2) Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article sont également applicables à tout travailleur salarié pour ce qui est de tout autre emploi qu'il pourrait remplir dès lors que les dispositions du paragraphe 1 lui sont applicables.

3) Lorsque l'emploi visé au paragraphe 1 du présent article dure plus de trois ans, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article continuent d'être applicables au travailleur salarié si l'autorité compétente du territoire où il est employé y consent avant l'expiration de la période de trois ans visée au paragraphe 1.

4) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables aux membres des forces armées des deux Parties ni aux personnes à qui l'une des dispositions des articles 5, 7, 8 et 9 du présent Accord sont applicables.

Article 5

1) Si une personne qui est au service du gouvernement de l'une des Parties contractantes et qui est employée sur le territoire de l'autre Partie, a été engagée pour cet emploi hors dudit territoire et si elle ne réside pas habituellement sur ce territoire, pour ce qui est de cet emploi et de tout autre emploi qu'elle pourrait remplir sur ce territoire:

- a) La législation de la première Partie lui est applicable comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie, et
- b) La législation de la deuxième Partie ne lui est pas applicable.

(2) For the purposes of this Article the word “ territory ”, in relation to the Republic, shall include the whole island of Cyprus.

Article 6

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the legislation of the Republic shall apply to persons employed in the Sovereign Base Areas as if they were employed in the Republic.

(2) If a person, in the service of an employer having a place of business in the United Kingdom, is sent by that employer to work temporarily in the Sovereign Base Areas immediately after a period for which he has paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom or for which he has had contributions so credited to him, then, in relation to that employment:

- (a) the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were employed in the United Kingdom; and
- (b) the legislation of the Republic shall not apply to him.

(3) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article shall apply to an employed person in relation also to any other employment in which he may be engaged, either in the Republic or in the Sovereign Base Areas, at a time when the provisions of paragraph (2) apply to him.

(4) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply to any person to whom the provisions of any of the Articles 5, 7, 8 and 9 of this Agreement apply.

(5) This Article shall have effect as from 16 August 1960.

Article 7

If a person is employed as master or a member of the crew of any ship or vessel belonging to Her Majesty which is stationed in the island of Cyprus, and is not a member of any of the armed forces of the United Kingdom, he shall be insured, in relation to that employment:

- (a) only under the legislation of the United Kingdom if he is ordinarily resident in the United Kingdom;
- (b) only under the legislation of the Republic, if he is ordinarily resident in the island of Cyprus.

2) Aux fins du présent article, le terme « territoire », en ce qui concerne la République, désigne la totalité de l'île de Chypre.

Article 6

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, la législation de la République est applicable aux personnes employées dans les bases sous souveraineté britannique dans les mêmes conditions que si elles étaient employées dans la République.

2) Si une personne qui est au service d'un employeur ayant un établissement dans le Royaume-Uni est envoyée par cet employeur, pour y travailler temporairement, dans les bases sous souveraineté britannique immédiatement après une période pendant laquelle elle a versé les cotisations de salarié prévues par la législation du Royaume-Uni, ou pendant laquelle elle a été créditée de ces cotisations pour ce qui est de cet emploi :

- a) La législation du Royaume-Uni lui est applicable comme si elle était employée dans le Royaume-Uni, et
- b) La législation de la République ne lui est pas applicable.

3) Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article sont également applicables à un travailleur salarié pour ce qui est de tout autre emploi qu'il pourrait remplir, soit sur le territoire de la République, soit dans les bases sous souveraineté britannique, dès lors que les dispositions du paragraphe 2 lui sont applicables.

4) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables aux personnes auxquelles l'une des dispositions des articles 5, 7, 8 et 9 du présent Accord sont applicables.

5) Le présent article est applicable rétroactivement à partir du 16 août 1960.

Article 7

Si une personne est employée comme capitaine ou membre de l'équipage d'un navire ou d'un bateau de la marine britannique en station à l'île de Chypre, et qu'elle n'appartient à aucune des forces armées du Royaume-Uni, elle est assurée, pour ce qui est de cet emploi :

- a) Uniquement selon la législation du Royaume-Uni si elle réside habituellement dans le Royaume-Uni;
- b) Uniquement selon la législation de la République, si elle réside habituellement dans l'île de Chypre.

Article 8

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, if a person, ordinarily resident in the territory of one Contracting Party, is employed on board a ship of the other Party, then, in relation to that employment, the legislation of the latter Party shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of that Party, and the legislation of the former Party shall not apply to him.

(2) If a person, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed as master or a member of the crew of a ship of the other Party which is registered in the territory of the former Party or calls regularly at ports of that Party, then, in relation to that employment, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed as master or a member of the crew of a ship of the former Party, and the legislation of the latter Party shall not apply to him.

(3) If a person, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed on board a ship of the other Party and is in the service of an employer having a place of business in the territory of the former Party and not being the owner of the ship, then, in relation to that employment:

- (a) the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed on board a ship of that Party;
- (b) contributions under that legislation shall be paid by that employer; and
- (c) the legislation of the latter Party shall not apply to him.

(4) For the purpose of this Article, “ship” means in relation to one Party, a ship or vessel (other than a ship or vessel belonging to Her Majesty) which is owned in the territory of that Party or any other ship or vessel which is registered in that territory and not owned in the territory of the other Party; and a ship or vessel shall be deemed to be owned in one (or the other) territory if the owner or, where there is more than one owner, the managing owner or manager resides or has his principal place of business in that territory.

Article 9

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a person, ordinarily resident in the territory of either Contracting Party, is employed as a member of the crew of an aircraft registered in the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if any conditions relating to residence or domicile in the United Kingdom were satisfied in his case.

Article 8

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, si une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes est employée à bord d'un navire de l'autre Partie, pour ce qui est de cet emploi, la législation de la deuxième Partie lui est applicable comme si elle résidait habituellement sur le territoire de cette Partie et la législation de la première Partie ne lui est pas applicable.

2) Si une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties est employée comme capitaine ou comme membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie qui a son port d'attache sur le territoire de la première Partie ou fait régulièrement escale dans des ports de cette Partie, pour ce qui est de cet emploi, la législation de la première Partie lui est applicable comme si elle était employée comme capitaine ou membre de l'équipage d'un navire de la première Partie, et la législation de la deuxième Partie ne lui est pas applicable.

3) Si une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties est employée à bord d'un navire de l'autre Partie et est au service d'un employeur qui a un établissement sur le territoire de la première Partie et n'est pas propriétaire du navire, pour ce qui est de cet emploi:

- a) La législation de la première Partie lui est applicable comme si elle était employée à bord d'un navire de cette Partie;
- b) Les cotisations prévues par cette législation doivent être payées par cet employeur; et
- c) La législation de la deuxième Partie ne lui est pas applicable.

4) Aux fins du présent article, le terme « navire » désigne pour l'une des Parties, tout navire ou bateau (autre qu'un bateau ou un navire de la marine britannique) qui appartient à cette Partie ou tout autre bateau ou navire qui a son port d'attache sur le territoire de cette Partie et n'appartient pas à l'autre Partie; et un bateau ou un navire sera réputé appartenir à l'une ou l'autre Partie si son propriétaire ou, lorsqu'il y a plus d'un propriétaire, son propriétaire exploitant ou son armateur réside ou a son principal établissement sur ce territoire.

Article 9

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, si une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes est employée comme membre de l'équipage d'un aéronef immatriculé au Royaume-Uni, la législation du Royaume-Uni lui est applicable comme si elle remplissait toutes les conditions requises de résidence ou de domicile au Royaume-Uni.

(2) Where a person is employed as a member of the crew of an aircraft which is managed by an air transport undertaking whose principal place of business is in the island of Cyprus, the legislation of the Republic shall apply to him unless he is in the service of an undertaking whose principal place of business is in the United Kingdom.

PART IV

BENEFIT

BENEFITS OF ONE PARTY PAYABLE IN THE TERRITORY OF THE OTHER OR IN THE SOVEREIGN BASE AREAS

Article 10

Where a person would be entitled to receive a marriage grant, maternity grant, maternity allowance, old age pension, widow's benefit, death grant, disablement benefit, hospital treatment allowance, constant attendance allowance, unemployability supplement, exceptionally severe disablement allowance or death benefit under the legislation of one Contracting Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit if he is in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas.

Article 11

(1) Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in relation to his employment in accordance with the provisions of Article 4 and 5 of this Agreement, he shall be treated:

- (a) for the purpose of any right to receive sickness benefit under that legislation, as if he were in the territory of the latter Party;
- (b) for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an industrial accident happening or an industrial disease contracted in the course of that employment, as if the accident had happened or the disease had been contracted in the territory of the latter Party and as if he were in that territory.

(2) Where a person is employed in the Sovereign Base Areas, and the legislation of either Party applies to him in relation to his employment in accordance with the provisions of Articles 5 and 6 of this Agreement, he shall be treated:

2) Si une personne est employée comme membre de l'équipage d'un aéronef affrété par une entreprise de transports aériens dont le principal établissement est situé dans l'île de Chypre, la législation de la République lui est applicable à moins que cette personne ne soit au service d'une entreprise dont le principal établissement est situé au Royaume-Uni.

TITRE IV

PRESTATIONS

PRESTATIONS DE L'UNE DES PARTIES, PAYABLES SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE
OU DANS LES BASES PLACÉES SOUS SOUVERAINETÉ BRITANNIQUE

Article 10

Lorsqu'une personne aurait droit à une indemnité de mariage, à une indemnité ou à une allocation de maternité, à une pension de vieillesse, à une prestation de veuve, à une allocation décès, à une prestation d'invalidité, à une allocation pour soins hospitaliers, à une prime d'assiduité, à des indemnités d'incapacité, à des indemnités de grande invalidité ou à une prestation de décès en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes si elle séjournait sur le territoire de cette Partie, elle a droit à cette même prestation si elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique.

Article 11

1) Si une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et si la législation de l'autre Partie lui est applicable, pour ce qui est de cet emploi, elle sera réputée, en vertu des dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord :

- a) En ce qui concerne tout droit à recevoir une prestation de maladie en vertu de cette législation, séjourner sur le territoire de la deuxième Partie;
- b) En ce qui concerne tout droit à recevoir une prestation en vertu de cette législation pour un accident du travail dont elle est victime ou pour une maladie professionnelle qu'elle a contractée pendant qu'elle était ainsi employée, avoir été victime de l'accident ou avoir contracté la maladie sur le territoire de la deuxième Partie et séjourner sur ce territoire.

2) Si une personne est employée dans les bases sous souveraineté britannique, et si la législation de l'une des Parties lui est applicable, pour ce qui est de cet emploi, elle sera réputée, en vertu des dispositions des articles 5 et 6 du présent Accord :

- (a) for the purpose of any right to receive sickness benefit under that legislation, as if he were in the territory of that Party;
- (b) for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an industrial accident happening or an industrial disease contracted in the course of that employment, as if the accident had happened or the disease had been contracted in the territory of that Party and as if he were in that territory.

(3) If an accident happens to an employed person after he leaves the territory of one Party to go, in the course of his employment, to the territory of the other Party, and before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim to receive benefit in respect of that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it had happened in the territory of the Party whose legislation was expected to apply to him in relation to his employment in the territory of the latter Party; and
- (b) his absence from the territory of either Party shall be disregarded in determining whether his employment was insurable under that legislation.

(4) For the purpose of paragraph (3) of this Article, the word “ territory ”, in relation to the Republic, shall include the whole island of Cyprus.

Article 12

Where a person would be entitled to receive sickness benefit or injury benefit under the legislation of one Contracting Party if he were in the territory of that Party, he shall, subject to the approval of the competent authority of that Party, be entitled to receive that benefit, while he is in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas, for such period as that authority may determine.

Article 13

Where a person, who is entitled to receive any benefit under the legislation of one Contracting Party, would be entitled to receive an increase of that benefit if a dependant of his were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that increase while the dependant is in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas.

- a) En ce qui concerne tout droit à recevoir une prestation de maladie en vertu de cette législation, résider sur le territoire de cette Partie;
- b) En ce qui concerne tout droit à recevoir une prestation en vertu de cette législation pour un accident du travail dont elle serait victime ou une maladie professionnelle qu'elle aurait contractée pendant la durée de cet emploi, avoir été victime de l'accident ou avoir contracté la maladie sur le territoire de cette Partie et résider sur ce territoire.

3) Si un travailleur salarié est victime d'un accident après avoir quitté le territoire de l'une des Parties pour se rendre, pendant la durée de son emploi, dans le territoire de l'autre Partie et avant d'arriver dans ce dernier territoire, en ce qui concerne toute demande de versement d'une prestation fondée sur cet accident:

- a) L'accident sera assimilé à un accident dont il aurait été victime sur le territoire de la Partie dont la législation devait lui être appliquée, pour ce qui était de cet emploi, sur le territoire de la deuxième Partie; et
- b) Il ne sera pas tenu compte de son absence du territoire des deux Parties pour décider si son emploi pouvait être assuré en vertu de cette législation.

4) Aux fins d'application du paragraphe 3 du présent article, le terme « territoire », en ce qui concerne la République, désigne la totalité de l'île de Chypre.

Article 12

Lorsqu'une personne aurait droit à une prestation de maladie ou à une prestation d'accident en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes si elle séjournait sur le territoire de cette Partie, elle a droit à cette prestation, sous réserve de l'approbation de l'autorité compétente de cette Partie lorsqu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique.

Article 13

Si une personne qui a droit à une prestation quelconque en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes avait droit à une majoration de cette prestation si une personne qui est à sa charge se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle a droit à cette majoration tant que la personne à charge se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique.

MATERNITY GRANTS AND MATERNITY ALLOWANCES

Article 14

(1) If a man is insured under the legislation of both Contracting Parties, then, for the purpose of any claim to receive a maternity grant under that legislation under which he is paying contributions at the time when his wife is confined or (if he is not paying contributions at that time) was last paying contributions before that time, his wife shall be treated as if any contribution paid by him or credited to him under the other legislation were a contribution, respectively, paid by him or credited to him under the former legislation.

(2) If a woman is insured under the legislation of both Parties, then, for the purpose of any claim to receive a maternity grant or maternity allowance under that legislation under which she was last paying contributions before she was confined, she shall be treated as if any contribution paid by her or credited to her under the other legislation were a contribution, respectively, paid by her or credited to her under the former legislation.

(3) For the purpose of any claim to receive a maternity grant or maternity allowance under the legislation of one Party, a woman who is confined in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas shall be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

(4) Where a woman would be entitled, but for this paragraph, to receive maternity grants under the legislation of both Parties in respect of the same confinement, she shall not be entitled to receive both grants but shall be entitled to choose which grant she will receive.

(5) Where a woman would be entitled, but for this paragraph, to receive maternity allowances under the legislation of both Parties for the same period, she shall not be entitled to receive both allowances, but shall be entitled to choose which allowance she will receive.

(6) For the purpose of this Article, "contribution" means, in relation to the United Kingdom, a contribution which an insured person pays or has credited to him under the legislation of the United Kingdom as an employed person or as a self-employed person (other than a contribution which he is entitled but not liable to pay), and, in relation to the Republic, a contribution which an insured person pays or has credited to him under the legislation of the Republic as an employed person.

INDEMNITÉS ET ALLOCATIONS DE MATERNITÉ

Article 14

1) Si un homme est assujetti aux assurances en vertu de la législation des deux Parties contractantes, en ce qui concerne toute demande d'indemnité de maternité en vertu de la législation au titre de laquelle il verse ses cotisations au moment où sa femme accouche ou (s'il ne verse pas de cotisation à ce moment-là) au titre de laquelle il a versé ses cotisations en dernier lieu avant cette époque, sa femme bénéficie du même traitement que si toutes les cotisations versées par son mari ou créditées à son compte en vertu de la législation de l'autre Partie étaient des cotisations versées ou créditées en vertu de la législation de la première Partie.

2) Si une femme est assujettie aux assurances en vertu de la législation des deux Parties, en ce qui concerne toute demande d'indemnité ou d'allocation de maternité en vertu de la législation au titre de laquelle elle a versé ses cotisations en dernier lieu avant l'accouchement, elle bénéficie du même traitement que si toutes les cotisations versées par elle ou créditées à son compte en vertu de la législation de l'autre Partie étaient des cotisations versées ou créditées en vertu de la législation de la première Partie.

3) En ce qui concerne toute demande d'indemnité ou d'allocation de maternité en vertu de la législation de l'une des Parties, une femme qui accouche sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique est réputée avoir accouché sur le territoire de la première Partie.

4) Quand une femme aurait droit, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, à une indemnité de maternité en vertu de la législation des deux Parties à l'occasion du même accouchement, elle n'a pas le droit de percevoir les deux indemnités mais elle a le droit de choisir celle qui lui sera versée.

5) Quand une femme aurait droit, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, à une allocation de maternité en vertu de la législation des deux Parties pendant la même période, elle n'a pas le droit de percevoir les deux allocations mais elle a le droit de choisir celle qui lui sera versée.

6) Aux fins du présent article, le terme « cotisation » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute cotisation qu'un assujetti verse ou dont il est crédité en vertu de la législation du Royaume-Uni, en tant que travailleur salarié ou indépendant (à l'exclusion des cotisations qu'il a la faculté de verser sans y être astreint) et, en ce qui concerne la République, toute cotisation qu'un assujetti verse ou dont il est crédité en vertu de la législation de la République, en tant que salarié.

SICKNESS BENEFIT

Article 15

(1) If a person is insured under the legislation of both Contracting Parties, then, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation under which he is paying contributions at the time when he makes his claim or (if he is not paying contributions at that time) was last paying contributions before that time, he shall be treated as if:

- (a) he had paid a contribution under that legislation for every week for which he has paid a contribution under the other legislation;
- (b) he had had a contribution credited to him under that legislation for every week for which he has had a contribution credited to him under the other legislation;
- (c) he had received sickness benefit or unemployment benefit under that legislation for every day for which he has, respectively, received sickness benefit or unemployment benefit under the other legislation.

(2) For the purpose of this Article “contribution” means, in relation to the United Kingdom, a contribution which an insured person pays or has credited to him under the legislation of the United Kingdom as an employed person or as a self-employed person (other than a contribution which he is entitled but not liable to pay), and in relation to the Republic, a contribution which an insured person pays or has credited to him under the legislation of the Republic as an employed person.

UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 16

(1) If a person is in the territory of one Contracting Party and has, since his last arrival in that territory, paid at least thirteen contributions under the legislation of that Party, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive unemployment benefit under that legislation as if:

- (a) he had paid a contribution under that legislation for every week for which he has paid a contribution under the legislation of the other Party;
- (b) he had had a contribution credited to him under that legislation for every week for which he has had a contribution credited to him under the legislation of the other Party;

PRESTATION DE MALADIE

Article 15

1) Si une personne est assujettie aux assurances en vertu de la législation des deux Parties contractantes, en ce qui concerne toute demande de prestation de maladie en vertu de la législation au titre de laquelle elle verse ses cotisations au moment de sa demande ou (si elle ne verse pas de cotisation à ce moment-là) au titre de laquelle elle a versé ses cotisations en dernier lieu avant cette époque, elle est réputée:

- a) Avoir versé une cotisation au titre de cette législation pour chaque semaine où elle a versé une cotisation au titre de l'autre législation;
- b) Avoir été créditée d'une cotisation au titre de cette législation pour chaque semaine où elle a été créditée d'une cotisation au titre de l'autre législation;
- c) Avoir bénéficié d'une prestation de maladie, ou d'une prestation de chômage en vertu de cette législation pour chaque jour où elle a bénéficié d'une prestation de maladie ou d'une prestation de chômage en vertu de l'autre législation.

2) Aux fins du présent article, le terme « cotisation » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute cotisation qu'un assujetti verse ou dont il est crédité en vertu de la législation du Royaume-Uni, en tant que travailleur salarié ou indépendant (à l'exclusion des cotisations qu'il a la faculté de verser sans y être astreint) et, en ce qui concerne la République, toute cotisation qu'un assujetti verse ou dont il est crédité en vertu de la législation de la République, en tant que salarié.

PRESTATION DE CHÔMAGE

Article 16

1) Si une personne se trouve sur le territoire d'une des Parties contractantes et si depuis sa dernière arrivée dans ce territoire elle a versé au moins treize fois les cotisations prévues par la législation de cette Partie, en ce qui concerne toute demande de prestation de chômage en vertu de cette législation, elle est réputée:

- a) Avoir versé une cotisation au titre de cette législation pour chaque semaine où elle a versé une cotisation au titre de la législation de l'autre Partie;
- b) Avoir été créditée d'une cotisation au titre de cette législation pour chaque semaine où elle a été créditée d'une cotisation au titre de la législation de l'autre Partie;

- (c) he had received sickness benefit or unemployment benefit under that legislation for every day for which he has, respectively, received sickness benefit or unemployment benefit under the legislation of the other Party;
- (d) he had been resident in the territory of the former Party during any period during which he was resident in the territory of the latter Party.

(2) For the purpose of this Article, the word “territory”, in relation to the Republic, shall include the whole island of Cyprus.

(3) For the purpose of this Article, “contribution” means, in relation to either Party, a contribution which an insured person pays or has credited to him as an employed person, under the legislation of that Party.

WIDOW'S BENEFIT

Article 17

(1) If a man was insured under the legislation of both Contracting Parties, then:

- (a) for the purpose of determining whether his widow is entitled to receive widow's benefit under the legislation of one Party, any contribution paid by him or credited to him under the legislation of the other Party shall be treated as if it were a contribution, respectively, paid by him or credited to him under the legislation of the former Party; and
- (b) if the widow is entitled to receive widow's benefit under the legislation of the former Party, the rate of that benefit shall be a part of the rate of the benefit which would have been paid to her under that legislation if every contribution paid by her husband or credited to him under the legislation of the latter Party had been a contribution respectively paid by him or credited to him under the legislation of the former Party, namely, that part which bears the same relation to the whole as the number of contributions paid by him or credited to him under the legislation of the former Party bears to the total number of contributions paid by him or credited to him under the legislation of both Parties.

(2) Where, under the legislation of one Party, a woman would be entitled to receive widow's benefit if a child or young person had been in the territory of that Party at the time when her husband died, she shall be entitled to receive that benefit if the child or young person, as the case may be, was in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas at that time.

- c) Avoir bénéficié d'une prestation de maladie ou d'une prestation de chômage en vertu de cette législation pour chaque jour où elle a bénéficié d'une prestation de maladie ou d'une prestation de chômage en vertu de la législation de l'autre Partie;
- d) Avoir résidé sur le territoire de la première Partie pendant toute période où elle a résidé sur le territoire de la deuxième Partie.

2) Aux fins du présent article, le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la République, la totalité de l'île de Chypre.

3) Aux fins du présent article, le terme « cotisation » désigne, en ce qui concerne chaque Partie, une cotisation qu'un assujetti verse ou dont il est crédité en tant que travailleur salarié en vertu de la législation de cette Partie.

PRESTATION DE VEUVE

Article 17

1) Si un homme était assuré en vertu de la législation des deux Parties contractantes:

- a) Pour déterminer si sa veuve a droit à une prestation de veuve selon la législation de l'une des Parties, toute cotisation qu'il a versée ou dont il a été crédité en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme une cotisation qu'il aurait versée ou dont il aurait été crédité en vertu de la législation de la première Partie;
- b) Si sa veuve a droit à une prestation de veuve selon la législation de la première Partie, le rapport entre le montant de cette prestation et celui de la prestation qui lui serait versée si toutes les cotisations versées par son mari ou dont il a été crédité selon la législation de la deuxième Partie avaient été versées par lui ou créditées à son compte selon la législation de la première Partie, correspond au rapport existant entre le nombre de cotisations qu'il a versées ou dont il a été crédité selon la législation de la première Partie et le total des cotisations qu'il a versées ou dont il a été crédité en vertu de la législation des deux Parties.

2) Quand, en vertu de la législation de l'une des Parties, une femme aurait droit à une prestation de veuve si un enfant ou un adolescent s'était trouvé sur le territoire de cette Partie lors du décès de son mari, elle a droit au versement de cette prestation si cet enfant ou cet adolescent, selon le cas, se trouvait à cette date sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique.

(3) Where, under the legislation of one Party, a woman would be entitled to receive widow's benefit if a child or young person were in the territory of that Party, she shall be entitled to receive that benefit while the child or young person, as the case may be, is in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas.

ORPHAN'S BENEFIT

Article 18

For the purpose of any right to receive orphan's benefit under the legislation of one Contracting Party for a child who is resident in the territory of that Party, the child, if one of his parents was insured under the legislation of the other Party, shall be treated as if that parent had been insured under the legislation of the former Party.

ADOPTION OF CHILDREN

Article 19

Where a child has been adopted in a manner which is recognised under the laws of one Contracting Party concerning the adoption of children, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of the other Party, as if he had been adopted in a manner which is recognised under the laws of the latter Party concerning the adoption of children.

OLD AGE PENSION

Article 20

(1) If a person has been insured under the legislation of both Contracting Parties, then:

- (a) for the purpose of determining whether he is entitled to receive an old age pension under the legislation of one of the Parties, any contribution paid by him or credited to him under the legislation of the other Party shall be treated as if it were a contribution, respectively, paid by him or credited to him under the legislation of the former Party; and
- (b) if he is entitled to receive an old age pension under the legislation of the former Party, the rate of that pension shall be a part of the rate of the pension which would have been payable to him under that legislation if every contribution paid by him or credited to him under the legislation of the latter Party had been a contribution, respectively, paid by him or

3) Quand, en vertu de la législation de l'une des Parties, une femme aurait droit à une prestation de veuve si un enfant ou un adolescent se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle a droit à cette prestation tant que l'enfant ou l'adolescent, selon le cas, se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique.

PRESTATION D'ORPHELIN

Article 18

Pour déterminer si un enfant qui réside sur le territoire d'une Partie a droit à une prestation d'orphelin selon la législation de cette Partie, l'enfant est traité, si un de ses parents était assuré selon la législation de l'autre Partie, comme si ce parent avait été assuré selon la législation de la première Partie.

ADOPTION D'ENFANTS

Article 19

Si un enfant a été adopté selon une procédure qui est reconnue par les lois de l'une des Parties contractantes relatives à l'adoption d'enfants, pour déterminer s'il a droit à une prestation selon la législation de l'autre Partie, il est réputé avoir été adopté selon une procédure qui est reconnue par les lois de la deuxième Partie relative à l'adoption d'enfants.

PENSION DE VIEILLESSE

Article 20

1) Si une personne a été assurée selon la législation des deux Parties contractantes :

- a) Pour déterminer si elle a droit à une pension de vieillesse selon la législation de l'une des Parties, toute cotisation qu'elle aura versée ou dont elle aura été créditée selon la législation de l'autre Partie sera assimilée à une cotisation qu'elle aurait versée ou dont elle aurait été créditée, respectivement, selon la législation de la première Partie; et
- b) Si elle a droit à une pension de vieillesse selon la législation de la première Partie, le rapport entre le montant de cette pension et celui de la prestation qui lui serait versée si toutes les cotisations qu'elle a versées ou dont elle a été créditée selon la législation de la deuxième Partie avaient été versées par cette personne ou créditées à son compte, respectivement, selon la

credited to him under the legislation of the former Party, namely, that part which bears the same relation to the whole as the number of contributions paid by him or credited to him under the legislation of the former Party bears to the total number of contributions paid by him or credited to him under the legislation of both Parties.

(2) Where the person claiming a retirement pension is a woman who claims by virtue of her husband's insurance or a woman whose husband's contributions are taken into account in determining her right to receive a pension by virtue of her own insurance, her marriage having been terminated by his death or otherwise, any reference in paragraph (1) of this Article to a contribution paid by a person or credited to a person shall be construed, for the purpose of ascertaining her husband's yearly average of contributions paid or credited, as including a reference to a contribution paid by her husband or credited to him.

(3) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom, but any graduated retirement benefit which is payable by virtue of such contributions shall be paid in addition to any old age pension which is calculated in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

DEATH GRANT

Article 21

(1) For the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of one Contracting Party:

- (a) a death, which has occurred in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas, shall be treated as if it had occurred in the territory of the former Party;
- (b) a claimant, who is in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas, shall be treated as if he were in the territory of the former Party.

(2) If a person has been insured under the legislation of both Parties, then, for the purpose of any claim to receive a death grant for his death under the legislation under which he was last paying contributions or having contributions credited to him, any contribution paid by him or credited to him under the other legislation shall be treated as if it were a contribution, respectively, paid by him or credited to him under the former legislation.

législation de la première Partie, correspond au rapport existant entre l'ensemble des cotisations que cette personne a versées ou dont elle a été créditée selon la législation de la première Partie et le total des cotisations qu'elle a versées ou dont elle a été créditée selon la législation des deux Parties.

2) En ce qui concerne le droit à une pension de retraite, si la personne qui en demande le versement est une femme dont le droit dérive de l'assurance de son mari, ou dont le droit à une pension de retraite en vertu de sa propre assurance se détermine compte tenu des cotisations de son mari, du fait que le mariage a pris fin par le décès du mari ou de toute autre manière, toute mention dans le paragraphe 1 du présent article d'une cotisation versée par une personne ou créditée à son compte est interprétée, dans le but d'établir la moyenne annuelle des cotisations que son mari a versées ou dont il a été crédité, comme comprenant aussi la mention d'une cotisation que son mari a versée ou dont il a été crédité.

3) Aux fins d'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article il n'est pas tenu compte des cotisations proportionnelles versées selon la législation du Royaume-Uni, mais toute prestation de retraite proportionnelle due en vertu de ces cotisations s'ajoute à la pension de vieillesse qui est calculée selon les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

ALLOCATION DÉCÈS

Article 21

1) En ce qui concerne le droit à une allocation décès selon la législation de l'une des Parties contractantes :

- a) Un décès, qui est survenu sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique, sera considéré comme étant survenu sur le territoire de la première Partie;
- b) Toute personne qui demande le versement de cette allocation et qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique, sera considérée comme se trouvant sur le territoire de la première Partie.

2) Si une personne a été assurée selon la législation des deux Parties, en ce qui concerne le droit à une allocation décès du fait de sa mort selon la législation au titre de laquelle elle a versé ses dernières cotisations ou en a été créditée, toute cotisation qu'elle a versée ou dont elle a été créditée selon l'autre législation sera considérée comme une cotisation qu'elle a versée ou dont elle a été créditée, respectivement, selon la première législation.

(3) Death grants shall not be payable under the legislation of both Parties in respect of the same death unless the right to receive death grants under the legislation of both Parties exists independently of the provisions of this Agreement.

(4) (a) In any case where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment and the right to receive a death grant under the legislation of one Party exists independently of the provisions of this Agreement, that right shall be preserved and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished.

(b) In any other case where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment, the following provisions shall apply:

- (i) if the death occurs in the territory of one Party, the right under the legislation of that Party shall be preserved, and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished;
- (ii) if the death does not occur in the territory of either Party, the right under the legislation of the Party in whose territory the deceased was last resident before his death shall be preserved, and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished.

CREDITING OF CONTRIBUTIONS

Article 22

If a person who is insured under the legislation of both Contracting Parties applies, on grounds of unemployment or incapacity for work, to be excepted from liability to contribute under the legislation of the United Kingdom or to have contributions credited to him under that legislation, then, for the purpose of that application, he shall be treated as if:

- (a) he had been employed in employed contributor's employment during any period for which he has paid contributions as an employed person under the legislation of the Republic;
- (b) he had paid a contribution as an employed person under the legislation of the United Kingdom for every week for which he has paid a contribution, as an employed person under the legislation of the Republic;
- (c) he had had a contribution credited to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom for every week for which he has had a contribution credited to him as an employed person under the legislation of the Republic.

3) Un même décès ne peut ouvrir droit au versement de deux allocations décès selon la législation des deux Parties à moins que le droit à l'allocation décès selon la législation des deux Parties n'existe indépendamment des dispositions du présent Accord.

4) a) Dans tous les cas où le paragraphe précédent du présent article interdit un double paiement et où le droit à une allocation décès selon la législation de l'une des Parties existe indépendamment des dispositions du présent Accord, ce droit est maintenu et le droit existant en vertu de la législation de l'autre Partie se trouve éteint.

b) Dans tout autre cas où le paragraphe précédent du présent article interdit un double paiement, les dispositions suivantes sont applicables :

- i) Si le décès survient sur le territoire de l'une des Parties, le droit existant en vertu de la législation de cette Partie est maintenu, et le droit existant en vertu de la législation de l'autre Partie se trouve éteint;
- ii) Si le décès survient ailleurs que sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, le droit existant en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le défunt résidait en dernier lieu avant son décès est maintenu, et le droit existant en vertu de la législation de l'autre Partie se trouve éteint.

COTISATIONS CRÉDITÉES

Article 22

Si une personne qui est assurée selon la législation des deux Parties contractantes demande, pour raison de chômage ou d'incapacité de travail, à être exemptée de l'obligation de verser des cotisations selon la législation du Royaume-Uni ou à être créditée de cotisations selon cette législation, en ce qui concerne cette demande, elle sera réputée :

- a) Avoir été employée comme travailleur versant des cotisations de salarié durant toute période pendant laquelle elle a versé des cotisations comme travailleur salarié selon la législation de la République;
- b) Avoir versé une contribution comme travailleur salarié selon la législation du Royaume-Uni pour toute semaine durant laquelle elle a versé une cotisation comme travailleur salarié selon la législation de la République;
- c) Avoir été créditée d'une cotisation comme travailleur salarié selon la législation du Royaume-Uni pour toute semaine durant laquelle elle a été créditée d'une cotisation comme travailleur salarié selon la législation de la République.

CONTRIBUTIONS CREDITED FOR WEEKS BEFORE ENTRY INTO INSURANCE

Article 23

For the purpose of Articles 14, 15, 16 and 22, any contribution credited to an insured person under the legislation of one Contracting Party for any week before the week in which he became insured under that legislation but after the week in which he became insured under the legislation of the other Party shall be ignored.

CONTRIBUTIONS TO BE IGNORED

Article 24

(1) For the purpose of determining, in accordance with the provisions of Articles 15, 16, 17 and 20 of this Agreement, whether a person is entitled to receive benefit under the legislation of the Republic and for the purpose of determining, in accordance with the provisions of Articles 17 and 20, what benefit would have been payable under that legislation if every contribution paid by a person or credited to him under the legislation of the United Kingdom had been a contribution respectively paid by him or credited to him under the legislation of the Republic, no account shall be taken of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any week before the week beginning on the 7 January 1957.

(2) For the purpose of applying the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 17 and sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 20, no account shall be taken of any contribution which a person has paid or had credited to him under the legislation of the United Kingdom if, in the calculation of the yearly average of contributions paid by him or credited to him under that legislation, no account is taken of that contribution.

DUPLICATE RIGHTS

Article 25

(1) Where a person who is receiving benefit under the legislation of one Contracting Party claims benefit under the legislation of the other Party, any provision of the legislation of the latter Party which restricts the right to receive one benefit by reason of the receipt of another benefit shall apply to him as if the benefit received under the legislation of the former Party were the corresponding benefit payable under the legislation of the latter Party.

COTISATIONS CRÉDITÉES POUR DES SEMAINES PRÉCÉDANT L’AFFILIATION

Article 23

Aux fins d’application des articles 14, 15, 16 et 22, il ne sera pas tenu compte des cotisations dont un assujetti est crédité selon la législation de l’une des Parties contractantes pour toute semaine antérieure à la semaine où il a été affilié selon cette législation mais postérieure à la semaine où il a été affilié selon la législation de l’autre Partie.

COTISATIONS DONT IL NE SERA PAS TENU COMPTE

Article 24

1) Pour déterminer, conformément aux dispositions des articles 15, 16, 17 et 20 du présent Accord, si une personne a droit au versement d’une prestation selon la législation de la République et pour déterminer, conformément aux dispositions des articles 17 et 20, quelle prestation aurait été due selon cette législation si toutes les cotisations versées par une personne ou créditées à son compte selon la législation du Royaume-Uni avaient été des cotisations versées par elle ou créditées à son compte, respectivement, selon la législation de la République, il ne sera pas tenu compte des cotisations versées ou créditées selon la législation du Royaume-Uni pour toute semaine antérieure à celle qui commence le 7 janvier 1957.

2) Aux fins d’application des dispositions de l’alinéa *b* du paragraphe 1 de l’article 17 et de l’alinéa *b* du paragraphe 1 de l’article 20, il ne sera pas tenu compte des cotisations versées par une personne ou créditées à son compte selon la législation du Royaume-Uni, qui ne sont pas prises en considération pour calculer la moyenne annuelle des cotisations que cette personne a versées ou dont elle a été créditée selon cette législation.

CUMUL DE DROITS

Article 25

1) Si une personne qui reçoit une prestation selon la législation de l’une des Parties contractantes demande à bénéficier d’une prestation selon la législation de l’autre Partie, toute disposition de la législation de la deuxième Partie qui se fonde sur le versement d’une prestation pour restreindre le droit à une autre prestation lui est applicable comme si la prestation reçue selon la législation de la première Partie était la prestation correspondante payable selon la législation de la deuxième Partie.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in any case where one of the benefits is an old age pension payable to a woman by virtue of her husband's insurance and the other is widow's benefit, or where both the benefits are old age pensions payable to a man or woman by virtue of his or her own insurance, or where both are widow's benefits or both disablement benefits.

CLAIMS MADE INDEPENDENTLY OF THE AGREEMENT

Article 26

Any person claiming sickness benefit, unemployment benefit, widow's benefit or an old age pension may choose not to take advantage of the provisions of this Agreement. In that case, his or her rights under the legislation of each Contracting Party shall be determined without regard to insurance under the legislation of the other Party.

INDUSTRIAL DISEASES

Article 27

Where a person has contracted an industrial disease and has been employed in the territories of both Contracting Parties in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Article 28 of this Agreement, be treated, for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the Party in whose territory he was last so employed as if he had been so employed only in that territory.

DISABLEMENT BENEFIT

Article 28

Where a person who is receiving or has received disablement benefit under the legislation of one Contracting Party claims disablement benefit under the legislation of the other Party, account shall be taken of the former benefit as if it were the benefit which would be paid or would have been paid under the legislation of the latter Party for disablement assessed for the same period at the same percentage.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables dans les cas où l'une des prestations est une pension de vieillesse payable à une femme en vertu de l'assurance de son mari et l'autre une prestation de veuve, ou dans le cas où les deux prestations sont des pensions de vieillesse payables à un homme ou à une femme en vertu de sa propre assurance, ou dans le cas où les deux prestations sont des prestations de veuve ou des prestations d'invalidité.

DEMANDES DE PRESTATIONS À L'OCCASION DESQUELLES LE PRÉSENT ACCORD
N'EST PAS INVOQUÉ

Article 26

Toute personne qui demande à bénéficier d'une prestation de maladie, de chômage, de veuve ou d'une pension de vieillesse peut choisir de ne pas invoquer les dispositions du présent Accord. Dans ce cas, ses droits selon la législation de chacune des Parties contractantes sont déterminés sans tenir compte de l'assurance qui la couvre selon la législation de l'autre Partie.

MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 27

Si une personne a contracté une maladie professionnelle et a été employée sur le territoire des deux Parties contractantes à des tâches qui comportaient le risque de cette maladie, elle sera traitée, sous réserve des dispositions de l'article 28 du présent Accord, en ce qui concerne toute demande de prestation pour cette maladie, selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle a occupé le dernier de ses emplois, comme si elle n'avait été employée que sur ce territoire.

PRESTATION D'INVALIDITÉ

Article 28

Si une personne qui reçoit ou a reçu une prestation d'invalidité selon la législation de l'une des Parties contractantes demande à bénéficier d'une prestation d'invalidité selon la législation de l'autre Partie, il sera tenu compte de la première prestation comme s'il s'agissait de la prestation qui serait versée ou qui aurait été versée pour invalidité selon la législation de la deuxième Partie, calculée pour la même période et au même taux.

RECOVERY OF OVERPAYMENTS

Article 29

Where a person becomes entitled, under the legislation of one Contracting Party, to receive arrears of benefit for any period, the competent authority responsible for the payment of these arrears may, at the request of a competent authority of the other Party, deduct from these arrears any amount by which the latter authority has paid sums by way of benefit under the legislation of the latter Party in excess of the benefit which was actually due to the person for that period under that legislation, and may transmit this amount to the latter authority.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

The competent authorities:

- (i) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of this Agreement;
- (ii) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Agreement;
- (iii) shall furnish assistance to each other with regard to any matter relating to the application of the Agreement;
- (iv) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any change in their legislation which may affect the application of the Agreement.

Article 31

Where, under the provisions of this Agreement, any benefit is payable by the competent authority of one Contracting Party to a person who is in the territory of the other Party, the payment may, at the request of that authority, be made by the competent authority of the latter Party as agent for the competent authority of the former Party.

Article 32

No benefits paid under the legislation of one Contracting Party by virtue of this Agreement shall be reimbursed out of any fund established under the legislation of the other Party.

REMBOURSEMENT DU TROP-PERÇU

Article 29

Si une personne acquiert le droit, selon la législation de l'une des Parties contractantes, de percevoir l'arriéré d'une prestation pour une période quelconque, l'autorité compétente responsable du versement de cet arriéré peut, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, déduire de cet arriéré le montant des sommes que la deuxième autorité a versées sous forme de prestation selon la législation de la deuxième Partie en plus de la prestation qui était effectivement due au bénéficiaire pour cette période, selon cette législation, et peut créditer la deuxième autorité de ce montant.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

Les autorités compétentes:

- i) Prennent les dispositions administratives nécessaires pour l'application du présent Accord;
- ii) Se tiennent mutuellement informées des mesures qu'elles ont prises pour son application;
- iii) Se fournissent mutuellement assistance en ce qui concerne toutes questions relatives à l'application du présent Accord;
- iv) Se communiquent, dès que possible, tous renseignements sur les modifications apportées à la législation de leurs pays respectifs qui intéressent l'application du présent Accord.

Article 31

Lorsque, en vertu des dispositions du présent Accord, une prestation est payable par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut, à la demande de cette autorité, être effectué par l'autorité compétente de la deuxième Partie agissant en lieu et place de l'autorité compétente de la première Partie.

Article 32

Aucune prestation versée selon la législation de l'une des Parties contractantes en vertu du présent Accord ne sera remboursée par une caisse créée en vertu de la législation de l'autre Partie.

Article 33

Where a person who is in the territory of one Contracting Party has claimed benefit under the legislation of the other Party, the competent authority of the former Party, at the request of the competent authority of the latter Party, shall arrange, at its own expense, for him to be medically examined.

Article 34

Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

Article 35

Any claim, notice or appeal which should, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to an authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former Party. In such cases, the authority of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former Party.

Article 36

In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 37

(1) This Agreement shall come into force on 6 October 1969, and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter, it shall remain in force from year to year unless notice of termination is given in writing by either Contracting Party at least three months before the expiry of any such yearly period.

Article 33

Si une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes a demandé à bénéficier d'une prestation selon la législation de l'autre Partie, l'autorité compétente de la première Partie, à la demande de l'autorité compétente de la deuxième Partie, fait procéder, à ses propres frais, à un examen médical.

Article 34

Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits, de timbres et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

Article 35

Les demandes, notifications ou recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, auraient dû être présentés dans un délai déterminé à une autorité de cette Partie, mais qui sont en fait déposés, dans le même délai, auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie, seront censés l'avoir été auprès de l'autorité de la première Partie. Dans ce cas, l'autorité de la deuxième Partie devra, dès que possible, transmettre la demande, la notification ou le recours à l'autorité compétente de la première Partie.

Article 36

En cas de dénonciation du présent Accord, les droits acquis conformément à ses dispositions subsisteront et la question des droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions sera réglée par voie de négociations.

Article 37

1) Le présent Accord entrera en vigueur le 6 octobre 1969 et demeurera en vigueur pendant une année à partir de cette date. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes, qui doit être notifiée trois mois avant l'expiration de la période en cours.

(2) No provision of this Agreement shall affect any rights which a person has acquired under the legislation of either Party before the date of the coming into force of this Agreement, whether by virtue of the Agreement on Insurance against Unemployment, Sickness, Maternity, Widowhood, Orphanhood, Old Age and Death, between the Government of the United Kingdom and the Government of Cyprus which was signed on behalf of those Governments in 1957 or otherwise.

(3) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article the said Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Cyprus shall be terminated on the date upon which this Agreement comes into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nicosia this 6th day of October nineteen hundred and sixty-nine.

For the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

Peter E. RAMSBOTHAM

For the Government
of the Republic of Cyprus:

TASSOS PAPADOPOULOS

2) Les dispositions du présent Accord ne modifient pas les droits qu'une personne a acquis selon la législation de l'une des Parties avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit en vertu de l'Accord sur l'assurance en cas de chômage, de maladie, de maternité, de décès du conjoint, de décès des parents, de vieillesse et de décès, conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Chypre qui a été signé pour ces Gouvernements en 1957, soit de toute autre manière.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ledit Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Chypre est abrogé à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Nicosie, le 6 octobre 1969.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Peter E. RAMSBOTHAM

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:

TASSOS PAPADOPOULOS

No. 10427

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 1 and 13 October 1969

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1970.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 1^{er} et 13 octobre 1969

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KING-
DOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE
DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF
JORDAN

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Amman
to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH EMBASSY
AMMAN

1 October, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning develop-
ment aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom
are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in
the following terms:

(1) The Government of the United Kingdom shall make available to the
Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of
£667,500 (six hundred and sixty-seven thousand, five hundred pounds) sterling
towards the execution of the following projects:

- (a) Shueib/Kafrein Dams Project (*continuation*)
- (b) Wadi Dhuleil Project (*continuation*)
- (c) Irbid Electricity Project (*continuation*)
- (d) Wadi Mujib Study (*final*)
- (e) Kerak-Hasa Groundwater Irrigation Project (*final*)
- (f) Aqaba Airport Project (*continuation*)
- (g) Telecommunications Project (*first instalment*)

¹ Came into force on 13 October 1969 by the exchange of the said notes.

(2) The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalment paid on the dates and in the amounts specified below:

INSTALMENTS	
<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
1st April, 1977 and on 1st April in each of the succeeding 17 years	£19,000
1st October, 1977 and on 1st October in each of the succeeding 16 years	£19,000
1st October, 1994.	£2,500

(3) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (2) above, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(4) Until the moneys loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the United Kingdom, through this Embassy, not later than the 30th of June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph (1) above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June, 1971.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

3. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.


B. L. STRACHAN

(٣) وطني الرض ما نصت عليه الفقرة (٢) اعلاه ، فان للحكومة الاردنية مطلق الحرية في ان ترد الى حكومة المملكة المتحدة في اي وقت يكسرها وبالجنبيات الاسترلينية في لندن كل او اي جزء من القرض الذي لا يزال مستحقا .

(٤) وحتى يتم اتفاق المبالغ المقررة بموجب الاتفاقية فان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تزود حكومة المملكة المتحدة ، بواسطة هذه السفارة في مود لا يتجاوز ٣٠ حزيران من كل سنة ، بكشف مئوي مبدئي على نسختين بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع البيئية في الفقرة (١) اعلاه على ان يزود اهل كشف من هذا النوع في مود لا يتجاوز ٣٠ حزيران عام ١٩٧١ .

(٢) اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فلي الشرف ان اترح بان تكون هذه المذكرة وجواب معاليكم بهذا المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص ،
وحوايا على ما ورد اعلاه في الشرف ان اعلم معادنتكم بان ما ذكره اعلاه مقبول لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .

واقبلوا فائق الاحترام “
S/

وزير الخارجية


II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة المالية

عمان

الرقم ١ / ١٢ / ١ / ج

التاريخ ١٩٦٩ / ١٠ / ١٥

المستر ب. ل. مشورين

السفارة البريطانية / عمان

احصلت مذكرةكم المؤرخه في ١ / ١٠ / ١٩٦٩ والتي تضمن ترجمتها على ما يلي:

يا صاحب المعالي

لي الشرف بان اغبر الى مباحثتنا الاخيرة بشأن مساعدة التنمية من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى ونمال ايرلندا الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، وان اعلم معاليكم بأن حكومة المملكة المتحدة على استعداد لابرام اتفاقية مع الحكومة الاردنية على النحو التالي . -

(١) تزود حكومة المملكة المتحدة الحكومة الاردنية على حيلل فروض للتنمية بسدادين فائدة بمبلغ (١٦٧ر٥٠٠) جنايه وسبعة وستين الفا وخمسةائة جنيه استرلنسي لخايات تنفيذ المشاريع التالية . -

- أ - مشروع مدي شميب والكفرين (تكلفة)
- ب - مشروع وادي الخليل (تكلفة)
- ج - مشروع كهريا اربد (تكلفة)
- د - دراسته وادي العويب (النهاية)
- هـ - مشروع الري الجنوبي لمنطقة الكرك / الحسا (النهاية)
- و - مشروع مطار العقبة (تكلفة)
- ز - مشروع المواصلاات السللكية واللاسلكية (اول دفعه)

(٢) يسد د المبلغ المقدم بموجب هذا القرض من قبل الحكومة الاردنية الى حكومة المملكة المتحدة بالجنيهاات الاسترلينية في لندن ، على ان يتم السداد على قساط تدفع بالتواريخ والقيم المبينة ادناه .

الاقساط بالجنيهاات الاسترلينية

تاريخ الاقساط

الجلس

- | | | |
|----------------------|---|--------|
| ١ نيسان عام ١٩٧٧ | و في ١ نيسان من كل سنة من الستين ال ١٧ التي تليها . | ١٩ر٠٠٠ |
| ١ تشرين اول عام ١٩٧٧ | و في ١ تشرين اول من كل سنة من الستين ال ١٦ التي تليها . | ١٩ر٠٠٠ |
| ١ تشرين اول عام ١٩٩٤ | | ٢ر٥٠٠ |

طال

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Minister of Finance of Jordan to the British Chargé d'Affaires ad interim
at Amman*

MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

Ref. No. J/6/27/1/9162

13 October, 1969

Sir,

I acknowledge Your Note dated the 1st of October, 1969 the translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept my highest consideration.

SAYID YA'COUB MU'AMMAR

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN
D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

*Le Chargé d'affaires britannique par intérim à Amman
au Ministre des finances de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
AMMAN

Le 1^{er} octobre 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord ainsi conçu :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt de développement sans intérêt, la somme de 667 500 (six cent soixante-sept mille cinq cents) livres sterling en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Le projet de construction des barrages de Shueib et de Kafrein (*suite*);
- b) Le projet de Wadi Dhuleil (*suite*);
- c) Le projet d'Irbid relatif à l'électricité (*suite*);
- d) L'étude de l'Wadi Mujib (*achèvement*);
- e) Le projet d'irrigation au moyen des eaux souterraines de Kerak-Hasa (*achèvement*);
- f) Le projet relatif à l'aéroport d'Aqaba (*suite*);
- g) Le projet relatif aux télécommunications (*première tranche*).

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1969 par l'échange desdites notes.

2) Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme mise à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates.

ÉCHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} avril 1977 et au 1 ^{er} avril de chacune des 17 années suivantes	19 000
1 ^{er} octobre 1977 et au 1 ^{er} octobre de chacune des 16 années suivantes	19 000
1 ^{er} octobre 1994	2 500

3) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

4) Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1971.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

3. Veuillez agréer, etc.

B. L. STRACHAN

II

*Le Ministre des finances de Jordanie au Chargé d'affaires britannique par intérim
à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES
AMMAN

Réf. n° J/6/27/1/9162

Le 13 octobre 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1^{er} octobre 1969, dont la traduction est la suivante:

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, je tiens à vous informer que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veillez agréer, etc.

SAYID YA'COUB MU'AMMAR

No. 10428

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. London, 18 November 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1970.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 18 novembre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

*The Ambassador of Korea to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

KOREAN EMBASSY
LONDON, S.W.1

P/L/75

18 November, 1969

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an Agreement in the following terms:

(a) Korean nationals holding valid Republic of Korea passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of obtaining a visa and to leave these territories without being required to obtain an exit permit.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Isle of Man" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies", shall be free to travel from any place whatever to the Republic of Korea without the necessity of obtaining a visa and to leave Korea without being required

¹ Came into force on 18 December 1969, i.e. 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À
LA SUPPRESSION DES VISAS

I

*L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
et du Commonwealth*

AMBASSADE DE CORÉE
LONDRES, S.W.1

P/L/75

Le 18 novembre 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre la République de Corée et le Royaume-Uni, le Gouvernement de la République de Corée est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord dans les termes suivants:

a) Les ressortissants coréens titulaires d'un passeport valide de la République de Corée seront libres de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable et de quitter ces territoires sans avoir à obtenir de visa de sortie.

b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription *British Passport* (passeport britannique), dans le bas, l'inscription *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou *Jersey* ou *Guernsey and its Dependencies* (Guernesey et dépendances) ou *Isle of Man* (île de Man) et, à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire: *British subject* (sujet britannique), ou *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), ou *British subject,*

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1969, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

to obtain an exit permit. Such a visit shall be limited to sixty days, but may be prolonged for thirty days without charge by the Korean authorities in accordance with the appropriate regulations. Persons who wish to stay in the Republic of Korea for a period exceeding ninety days shall be required to obtain in advance a visa, which shall be issued without charge, from the competent Korean diplomatic or consular authorities.

(c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Korean nationals coming to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, or British subjects proceeding to the Republic of Korea, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of these territories concerning the entry, exit, registration, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of aliens. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(d) Korean nationals normally resident in the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, shall not be required to obtain a re-entry visa to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man on return from travel outside these territories.

(e) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above and normally resident in the Republic of Korea shall be granted, upon request, multiple re-entry visas without charge, effective for the authorized duration of residence in the Republic of Korea.

(f) The competent authorities of the Republic of Korea and of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(g) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(h) Korean nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above and British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of this Agreement.

citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), seront libres de se rendre en République de Corée de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable, et de quitter la Corée sans avoir à obtenir de visa de sortie. Leur séjour sera limité à 60 jours mais pourra être prolongé de 30 jours par les autorités coréennes, à titre gratuit, conformément aux règlements appropriés. Les personnes désireuses de séjourner dans la République de Corée pendant plus de 90 jours seront tenues d'obtenir d'avance un visa auprès des autorités diplomatiques ou consulaires coréennes compétentes, qui le leur délivreront à titre gratuit.

c) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants coréens se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes où l'île de Man, ni les sujets britanniques se rendant en République de Corée, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces territoires concernant l'entrée, l'enregistrement, la sortie, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

d) Les ressortissants coréens qui résident habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour rentrer dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au retour d'un voyage dans un autre pays.

e) Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus et résidant habituellement dans la République de Corée obtiendront à titre gratuit, sur leur demande, un visa pour entrées multiples valable pour la durée du séjour autorisé dans la République de Corée.

f) Les autorités compétentes de la République de Corée et celles du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement compétent en matière d'entrées des étrangers.

g) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

h) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants coréens se rendant dans des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, mais qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force thirty days after the date of your Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty days' notice in writing to the other.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

EI WHAN PAI

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of Korea*

London, 18 November, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. P/L/75 of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after the date of this reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty days' notice in writing to the other.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State:

B. H. HEDDY

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre Gouvernement, par écrit, un préavis de 30 jours.

Veillez agréer, etc.

EI WHAN PAI

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de Corée*

Londres, le 18 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° P/L/75 en date de ce jour et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et qu'en conséquence la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre Gouvernement, par écrit, un préavis de 30 jours.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

B. H. HEDDY

No. 10429

NETHERLANDS
and
MALAWI

Exchange of notes constituting an agreement concerning the application to Malawi of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 15 October 1948. Blantyre, 7 June, and Lusaka, 18 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 21 April 1970.

PAYS-BAS
et
MALAWI

Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Malawi de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 15 octobre 1948. Blantyre, 7 juin, et Lusaka, 18 juin 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING THE
APPLICATION TO MALAWI OF THE CONVENTION
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT LONDON ON 15 OCTOBER 1948 ²

I

No. 181

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Lusaka and has the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands dated 20th and 27th December, 1962,³ extending, on the basis therein specified, to the former Federation of Rhodesia and Nyasaland the provisions of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 15th of October, 1948,² as well as to the subsequent Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands dated 7th and 23rd December, 1963,⁴ whereby it was agreed that the aforesaid extension should remain in force, *inter alia*, to the then territory of Nyasaland after the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland on the 31st December, 1963.

¹ Came into force on 30 January 1970, the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notified the Government of the Republic of Malawi that its constitutional formalities required had been fulfilled (with retroactive effect from 6 July 1964), in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 74, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 474, p. 306.

⁴ *Ibid.*, vol. 560, p. 240.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI CONCERNANT L'APPLICATION AU MALAWI DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 15 OCTOBRE 1948 ²

I

N° 181

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni des Pays-Bas à Lusaka et a l'honneur de se référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en date des 20 et 27 décembre 1962 ³, étendant à l'ancienne Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, dans les conditions stipulées dans lesdites notes, les dispositions de la Convention destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont signée à Londres le 15 octobre 1948², ainsi qu'à l'échange de notes ultérieur entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en date des 7 et 23 décembre 1963 ⁴, dans lequel les deux Gouvernements sont convenus que ladite extension demeurerait en vigueur, notamment pour ce qui était alors le territoire du Nyassaland, après la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, le 31 décembre 1963.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1970, à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a informé le Gouvernement de la République du Malawi que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies (avec effet rétroactif à compter du 6 juillet 1964), conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 474, p. 307.

⁴ *Ibid.*, vol. 560, p. 241.

On behalf of the Government of the Republic of Malawi, the Ministry has the honour to propose to the Government of the Kingdom of the Netherlands that the relations between the two States in the domain of the avoidance of double taxation be governed by the provisions of the above-mentioned Convention of 1948 as extended to the former Federation of Rhodesia and Nyasaland and later to the then territory of Nyasaland and that all references therein to the United Kingdom be construed as references to Malawi.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Ministry has the honour to propose further that the present Note and the Embassy's affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments on this subject, which Agreement shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the territory of the Kingdom in Europe, and shall enter into force, with retroactive effect as from 6th July, 1964, on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Republic of Malawi that the constitutional formalities required in the Kingdom of the Netherlands have been fulfilled.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Lusaka the assurance of its highest consideration.

Blantyre, 7th June, 1969

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 1054

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands at Lusaka presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note of June 7th, 1969, Note 181, reading as follows:

[See note I]

No. 10429

Au nom du Gouvernement de la République du Malawi, le Ministère des affaires étrangères propose au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que les relations entre les deux États pour ce qui est de prévenir les doubles impositions soient régies par les dispositions de la Convention susmentionnée de 1948, telle qu'elle a été étendue à l'ancienne Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et, ultérieurement, à ce qui était alors le territoire du Nyassaland, et que toute mention du Royaume-Uni figurant dans ladite Convention soit interprétée comme s'appliquant au Malawi.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Ministère des affaires étrangères propose également que la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassade à celle-ci constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe, et entrera en vigueur, avec effet rétroactif à compter du 6 juillet 1964, à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement de la République du Malawi que les formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi saisit cette occasion, etc.

Blantyre, le 7 juin 1969

II

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 1054

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Lusaka présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère en date du 7 juin 1969 (note 181), dont la teneur suit:

[Voir note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the proposals set forth in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, so that that Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, which agreement shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the territory of the Kingdom in Europe, and shall enter into force, with retroactive effect as from 6th July, 1964, on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Republic of Malawi that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurance of its highest consideration.

Lusaka, June 18th, 1969

Ministry of External Affairs
Blantyre, Malawi

L'Ambassade tient à informer le Ministère des affaires étrangères que les propositions formulées dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de sorte que ladite note et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe, et entrera en vigueur, avec effet rétroactif à compter du 6 juillet 1964, à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement de la République du Malawi que les formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Lusaka, le 18 juin 1969

Ministère des affaires étrangères
Blantyre (Malawi)

No. 10430

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
ARGENTINA**

Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in Buenos Aires. Signed at Buenos Aires on 6 April 1970

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Labour Organisation on 21 April 1970.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ARGENTINE**

Accord sur l'établissement d'un Bureau de l'Organisation à Buenos Aires. Signé à Buenos Aires le 6 avril 1970

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 21 avril 1970.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGENTINA Y LA ORGANIZACION INTERNACIONAL
DEL TRABAJO

Considerando que la Organización Internacional del Trabajo ha decidido establecer una Oficina en la ciudad de Buenos Aires, y que el Gobierno de la República Argentina ha acogido favorablemente esa decisión de la O.I.T. y

teniendo en cuenta que el Gobierno de la República Argentina está dispuesto a conceder las facilidades necesarias para el buen funcionamiento de dicha Oficina,

El Gobierno de la República Argentina y la Oficina Internacional del Trabajo convienen en celebrar el presente Acuerdo:

Artículo 1º

1. La Convención de 21 de noviembre de 1947 sobre prerrogativas e inmunidades de los organismos especializados de las Naciones Unidas, y el anexo del 10 de julio de 1948 a dicha Convención, relativo a la Organización Internacional del Trabajo, a los efectos que se adhirió la República Argentina el 10 de octubre de 1963, son aplicables tanto a la Oficina de la O.I.T. en Buenos Aires, a su personal, a todas las personas mencionadas en ambos instrumentos, como a todas las actividades que la Organización desarrolle a través de dicha Oficina.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso anterior de este artículo, el Gobierno de la República Argentina concederá a la Oficina de la O.I.T. en Buenos Aires y a las personas a las que se aplica aquel, un trato no menos favorable del que el Gobierno otorgue a cualquier otro organismo especializado de las Naciones Unidas que tenga oficinas en la República Argentina.

Artículo 2º

El Gobierno de la República Argentina concederá a las personas invitadas por motivos oficiales a concurrir a la Oficina de la O.I.T. en Buenos Aires, a quienes no se aplique el artículo anterior, todas las facilidades que permitan su entrada, permanencia o salida del país.

Artículo 3º

El Gobierno concederá a la Organización Internacional del Trabajo toda la ayuda que la sea posible para obtener oficinas apropiadas y las instalaciones telefónicas, de agua y de electricidad requeridas.

Artículo 4º

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras la Oficina de la O.I.T. siga establecida en la ciudad de Buenos Aires.

Artículo 5º

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación expresa dirigida a la otra. La denuncia producirá efecto luego de transcurrido un plazo que no será menor de un año formulada con una anticipación de 12 meses a la fecha en que tendrá efecto.

EN FE DE LO CUAL, los infrascriptos, representantes debidamente autorizados del Gobierno de la República Argentina y de la Organización Internacional del Trabajo, firman el presente Acuerdo en la ciudad de Buenos Aires, a los seis días del mes de abril del año mil novecientos setenta.

Juan B. MARTÍN

Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[Illegible — Illisible] ¹

Director O.I.T.,
Buenos Aires

[Illegible — Illisible] ²

Secretario de Estado
de Trabajo

[Illegible — Illisible] ³

Presidente, Consejo
Administración O.I.T.

¹ Alfonso Crespo.

² Rubens G. San Sebastián.

³ H. Gros Espiell.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

AGREEMENT ³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an Office in the city of Buenos Aires and the Government of the Argentine Republic has welcomed the decision of the ILO, and

Whereas the Government of the Argentine Republic is ready to grant the necessary facilities for the efficient running of the said Office,

The Government of the Argentine Republic and the International Labour Office have agreed as follows:

Article 1

1. The Convention on the privileges and immunities of the specialised agencies of the United Nations of 21 November 1947⁴ and its Annex of 10 July 1948⁵ relating to the International Labour Organisation, so far as the Argentine Republic accepted them on 10 October 1963, are applicable both to the Office of the ILO in Buenos Aires, its staff and all persons mentioned in these two instruments and to all activities carried out by the Organisation through the said Office.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph of this article, the Government of the Argentine Republic shall grant to the ILO Office in Buenos Aires and to the persons to whom the preceding paragraph applies treatment not less favourable than that granted to any other specialised agency of the United Nations with offices in the Argentine Republic.

¹ Translation by the International Labour Organisation.

² Traduction de l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 6 April 1970 by signature, in accordance with article 4 (1).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

⁵ *Ibid.*, vol. 33, p. 290.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

ACCORD ³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir un bureau dans la ville de Buenos Aires, et que le Gouvernement de la République Argentine a favorablement accueilli cette décision de l'OIT, et

Considérant que le Gouvernement de la République Argentine est prêt à accorder toutes les facilités nécessaires au bon fonctionnement de ce bureau,

Le Gouvernement de la République Argentine et le Bureau international du Travail sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies, du 21 novembre 1947 ⁴, et par son annexe relative à l'Organisation internationale du Travail, du 10 juillet 1948 ⁵, à laquelle la République Argentine a adhéré le 10 octobre 1963, seront accordés au bureau de l'OIT à Buenos Aires, à son personnel et à toutes autres personnes mentionnées dans les deux instruments ci-dessus, ainsi qu'à toutes les activités que l'Organisation exercera par le canal dudit bureau.

2. Sans préjudice des dispositions contenues dans le paragraphe précédent du présent article, le Gouvernement de la République Argentine accordera au bureau de l'OIT à Buenos Aires, et à toutes les personnes prévues ci-dessus, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui que le Gouvernement consent à toute autre institution spécialisée des Nations Unies possédant des bureaux en République Argentine.

¹ Traduction de l'Organisation internationale du Travail.

² Translation by the International Labour Organisation.

³ Entré en vigueur le 6 avril 1970 par la signature, conformément à l'article 4, paragraphe 1.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

⁵ *Ibid.*, vol. 33, p. 291.

Article 2

The Government of the Argentine Republic shall grant to persons invited on official business to the Office of the ILO in Buenos Aires and not covered by the preceding article all the necessary facilities in respect of their entering, staying in and leaving the country.

Article 3

The Government shall afford to the International Labour Organisation every assistance within its power in securing suitable offices and the necessary telephones, electricity and water installations.

Article 4

1. This Agreement shall come into force upon signature.
2. This Agreement shall remain in force for as long as the Office of the ILO remains established in the city of Buenos Aires.

Article 5

Either of the parties may terminate the present Agreement by means of a specific communication addressed to the other. The termination shall take effect after a period of not less than one year and shall be communicated twelve months before the date on which it is to take effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised representatives of the Government of the Argentine Republic and of the International Labour Organisation, have signed this Agreement in the city of Buenos Aires this sixth day of April 1970.

Juan B. MARTÍN
Minister of Foreign
Affairs and Worship

Alfonso CRESPO
Director, ILO
Area Office, Buenos Aires

Rubens G. SAN SEBASTIÁN
Secretary of State
for Labour

H. GROS ESPIELL
Chairman, Governing
Body of the ILO

Article 2

Le Gouvernement de la République Argentine facilitera l'entrée et le séjour dans le pays ainsi que le départ du pays de toutes les personnes se rendant au bureau de l'OIT à Buenos Aires pour affaires officielles et auxquelles l'article précédent ne s'appliquerait pas.

Article 3

Le Gouvernement accordera à l'Organisation internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui faciliter l'obtention de bureaux appropriés, ainsi que les installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.

Article 4

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'OIT aura un bureau à Buenos Aires.

Article 5

Chacune des parties pourra résilier le présent accord au moyen d'une communication adressée à cet effet à l'autre partie. La résiliation entrera en vigueur après un délai d'une année au moins, le préavis devant être envoyé douze mois avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de la résiliation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République Argentine et de l'Organisation internationale du Travail, ont signé le présent accord à Buenos Aires, le six avril de l'année mil neuf cent soixante-dix.

Juan B. MARTÍN

Ministre des Affaires
étrangères et du culte

Alfonso CRESPO

Directeur du Bureau
de l'OIT à Buenos Aires

Rubens G. SAN SEBASTIÁN

Secrétaire d'État
au Travail

H. GROS ESPIELL

Président du Conseil
d'Administration de l'OIT

No. 10431

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy
(with appendix). Signed at Washington on 11 July 1969**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 22 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie ato-
mique à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington
le 11 juillet 1969**

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1970.

AGREEMENT FOR COOPERATION¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC
OF AUSTRIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC
ENERGY

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria signed an “Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria Concerning Civil Uses of Atomic Energy» on July 22, 1959,² which was amended by the Agreement signed on June 11, 1965,³ and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the “Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria Concerning Civil Uses of Atomic Energy” signed on July 22, 1959, as amended;

The Parties agree as follows:

¹ Came into force on 24 January 1970, the date on which each of the Governments had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 674, p. 374.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA UND DER REPUBLIK OESTERREICH
UEBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE
DER FRIEDLICHEN VERWENDUNG DER ATOM-
ENERGIE

Im Hinblick darauf, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Österreichische Bundesregierung am 22. Juli 1959 ein „Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der friedlichen Verwendung der Atomenergie“ unterzeichnet haben, das durch die am 11. Juni 1965 unterzeichnete Vereinbarung abgeändert wurde;

Im Hinblick darauf, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Österreichische Bundesregierung den Wunsch haben, ein Forschungs- und Entwicklungsprogramm durchzuführen, das die friedliche und humanitäre Verwendung der Atomenergie zum Ziele hat, einschliesslich der Planung, der Errichtung und des Betriebes von energieverzeugenden Reaktoren und Forschungsreaktoren sowie des Austausches von Informationen über die Entwicklung anderer friedlicher Verwendungen der Atomenergie;

Im Hinblick darauf, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Österreichische Bundesregierung den Wunsch haben, das vorliegende Abkommen abzuschließen, um miteinander zur Erreichung der obigen Ziele zusammenzuarbeiten;

Im Hinblick darauf, daß es der Wunsch der vertragschliessenden Parteien ist, das am 22. Juli 1959 unterzeichnete „Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der friedlichen Verwendung der Atomenergie“ in seiner abgeänderten Fassung durch das vorliegende Abkommen zu ersetzen;

kommen die vertragschließenden Parteien wie folgt überein:

Article I

The “ Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria Concerning Civil Uses of Atomic Energy » signed on July 22, 1959, as amended, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

Article II

For the purposes of this Agreement:

(1) “ Parties ” means the United States of America and the Republic of Austria. It is understood that the term “ Parties ” as it refers to the United States of America includes the Commission on behalf of the United States of America. “ Party ” means one of the above “ Parties ”.

(2) “ Commission ” means the United States Atomic Energy Commission.

(3) “ Atomic weapon ” means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(4) “ Byproduct material ” means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(5) “ Equipment and devices ” and “ equipment or devices ” mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(6) “ Person ” means (1) any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation in the United States of America, and (2) any individual, public or private institution, or juridical person under public or civil law in the Republic of Austria, but “ person ” does not in any case include the Parties to this Agreement.

Artikel I

Das am 22. Juli 1959 unterzeichnete „Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der friedlichen Verwendung der Atomenergie“ in der geltenden Fassung wird mit dem Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens durch dieses ersetzt.

Artikel II

Für die Zwecke des vorliegenden Abkommens:

(1) bedeutet „Vertragsstaaten“ die Vereinigten Staaten von Amerika und die Republik Österreich. Es besteht Einverständnis, daß der Ausdruck „Vertragsstaaten“, sofern er sich auf die Vereinigten Staaten von Amerika bezieht, die im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika handelnde Kommission einschließt. „Vertragsstaat“ bedeutet einen der obigen „Vertragsstaaten“;

(2) bedeutet „Kommission“ die Atomenergiekommission der Vereinigten Staaten;

(3) bedeutet „Atomwaffen“ jedes Gerät, bei dem Atomenergie Verwendung findet und dessen Hauptzweck darin besteht, als Waffe, Waffenprototyp oder Waffenprüfgerät oder zu deren Entwicklung verwendet zu werden, ausgenommen Transport- oder Antriebsmittel für das betreffende Gerät (sofern sie einen davon trenn- und abteilbaren Bestandteil darstellen);

(4) bedeutet „Nebenprodukte“ jedes radioaktive Material (ausgenommen besonderes Kernmaterial), das bei der Herstellung oder Verwendung von besonderem Kernmaterial anfällt oder durch die dabei auftretende Bestrahlung radioaktiv gemacht wurde;

(5) bedeuten „Ausrüstungen und Geräte“ und „Ausrüstungen oder Geräte“ alle Instrumente, Apparaturen oder Einrichtungen, einschließlich aller Einrichtungen, ausgenommen Atomwaffen, mit deren Hilfe besonderes Kernmaterial verwendet oder hergestellt werden kann, sowie deren Bestandteile;

(6) bedeutet „Person“ (1) jede Einzelperson, juristische Person, Personengesellschaft, Firma, Vereinigung, jedes Treuhandvermögen, jede Verlassenschaft, öffentliche oder private Institution, Gruppe, Behörde oder staatliches Unternehmen in den Vereinigten Staaten von Amerika und (2) jede Einzelperson, öffentliche oder private Institution oder öffentlich- oder privatrechtliche juristische Person in der Republik Österreich, doch schließt der Ausdruck „Person“ in keinem Falle die Vertragsstaaten des vorliegenden Abkommens ein;

(7) “Reactor” means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(8) “Restricted Data” means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(9) “Safeguards” means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(10) “Source material” means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of the Republic of Austria to be source material, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of the Republic of Austria may determine from time to time.

(11) “Special nuclear material” means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of the Republic of Austria determines to be special nuclear material, or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(12) “Superseded Agreement” means the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria signed by the Parties on July 22, 1959, as amended by the Agreement signed on June 11, 1965.

Article III

A. The Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries at the time of any cooperative activity.

(7) bedeutet „Reaktor“ eine Apparatur, jedoch keine Atomwaffe, in der eine selbständige Spaltkettenreaktion durch die Verwendung von Uran, Plutonium oder Thorium oder einer Verbindung von Uran, Plutonium oder Thorium in Gang gehalten wird;

(8) bedeutet „geheimzuhaltende Angaben“ alle Angaben über (1) die Planung, Erzeugung oder Verwendung von Atomwaffen, (2) die Herstellung von besonderem Kernmaterial oder (3) die Verwendung von besonderem Kernmaterial bei der Energieerzeugung, umfaßt jedoch nicht Angaben, die von der zuständigen Stelle als nicht mehr geheimhaltungsbedürftig erklärt oder aus der Kategorie der geheimzuhaltenden Angaben gestrichen wurden;

(9) bedeutet „Sicherheitsmaßnahmen“ ein Kontrollsystem, das gewährleisten soll, daß keine für die friedliche Verwendung der Atomenergie bestimmten Materialien, Ausrüstungen und Geräte zur Förderung militärischer Zwecke benützt werden;

(10) bedeutet „Ausgangsmaterial“ (1) Uran, Thorium oder ein anderes Material, das von der Kommission oder der Österreichischen Bundesregierung als Ausgangsmaterial bezeichnet wird, oder (2) Erze, die ein oder mehrere der vorgenannten Materialien in einer Konzentration enthalten, die von der Kommission oder der Österreichischen Bundesregierung allenfalls von Zeit zu Zeit festgesetzt wird;

(11) bedeutet „besonderes Kernmaterial“ (1) Plutonium, im Isotop 233 oder 235 angereichertes Uran sowie jedes andere Material, das die Kommission oder die Österreichische Bundesregierung als besonderes Kernmaterial erklärt, oder (2) jedes mit irgendeinem der obengenannten Materialien künstlich angereicherte Material;

(12) bedeutet „ersetztes Abkommen“ das von den Vertragsstaaten am 22. Juli 1959 unterzeichnete und durch die am 11. Juni 1965 unterzeichnete Vereinbarung abgeänderte Abkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung.

Artikel III

A. Nach Maßgabe der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens, des vorhandenen Personals und Materials sowie der in ihren Ländern zum Zeitpunkt der jeweiligen Zusammenarbeit in Geltung stehenden einschlägigen Gesetze, Vorschriften und Lizenzerfordernisse, werden die Vertragsstaaten bei der Durchführung der Verwendung von Atomenergie für friedliche Zwecke zusammenarbeiten.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

Article IV

Subject to the provisions of Article III, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields:

(1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors, and reactor experiments;

(2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical, metallurgical, chemical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and

3) Health and safety problems related to the foregoing.

Article V

A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Im Rahmen des vorliegenden Abkommens dürfen weder geheimzuhaltende Angaben mitgeteilt noch irgendwelche Materialien oder Ausrüstungen und Geräte übertragen werden, noch dürfen irgendwelche Dienstleistungen erbracht werden, wenn mit der Übertragung solcher Materialien oder Ausrüstungen und Geräte oder derartigen Dienstleistungen die Bekanntgabe von geheimzuhaltenden Angaben verbunden ist.

C. Das vorliegende Abkommen verlangt keinen Austausch von Informationen, deren Weitergabe den Vertragsstaaten nicht gestattet ist.

Artikel IV

Nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels III werden die Vertragsstaaten nichtvertrauliche Informationen über die Verwendung der Atomenergie für friedliche Zwecke und die damit verbundenen Fragen der Gesundheit und Sicherheit austauschen. Der im vorliegenden Artikel vorgesehene Austausch von Informationen wird durch verschiedene Mittel, einschließlich Berichte, Vorträge und Besuche in Anlagen, erreicht und wird Informationen auf folgenden Gebieten umfassen:

(1) Entwicklung, Planung, Errichtung, Betrieb und Verwendung von Forschungs-, Materialprüf-, Versuchs-, Vorführungs-Leistungsreaktoren und Leistungsreaktoren sowie Reaktorexperimenten;

(2) Verwendung radioaktiver Isotope sowie von Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial und Nebenprodukten in der physikalischen, metallurgischen, chemischen und biologischen Forschung, in der Medizin, Landwirtschaft und Industrie;

(3) Fragen der Gesundheit und Sicherheit in Zusammenhang mit dem Vorstehenden.

Artikel V

A. Materialien, die in Zusammenhang mit den Gegenständen des vereinbarten Informationsaustausches gemäß Artikel IV und nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels III von Interesse sind, einschließlich Ausgangsmaterial, schweres Wasser, Nebenprodukte, sonstige radioaktive Isotope, stabile Isotope sowie besonderes Kernmaterial für andere Zwecke als die Brennstoffbeschickung von Reaktoren und Reaktorexperimenten, können zwischen den Vertragsstaaten für vorher bestimmte Anwendungen in den Mengen und gemäß den Bedingungen und Voraussetzungen, die jeweils vereinbart werden, übertragen werden, wenn solches Material auf kommerziellem Wege nicht erhältlich ist.

B. Subject to the provisions of Article III and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article VI

The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

Article VII

A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in

B. Nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels III und gemäß den jeweils vereinbarten Bedingungen und Voraussetzungen werden spezielle Forschungseinrichtungen und Einrichtungen für die Prüfung von Reaktormaterialien der Vertragsstaaten zur gegenseitigen Verwendung entsprechend den Beschränkungen in bezug auf die angemessenerweise verfügbaren Räumlichkeiten, Anlagen und Personalangehörigen zur Verfügung gestellt werden, wenn solche Einrichtungen auf kommerziellem Wege nicht erhältlich sind.

C. Bezüglich der Gegenstände des vereinbarten Informationsaustausches gemäß Artikel IV und nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels III können Ausrüstungen und Geräte von einem Vertragsstaat dem anderen gemäß den Bedingungen und Voraussetzungen, die jeweils vereinbart werden, übertragen werden. Es wird anerkannt, daß solche Übertragungen Einschränkungen unterliegen, die sich aus Versorgungsmängeln oder sonstigen im Augenblick obwaltenden Umständen ergeben können.

Artikel VI

Für den Gebrauch oder die Verwendung von Informationen (einschließlich Entwurfsplänen und technischen Angaben) sowie Materialien, Ausrüstungen und Geräten, die auf Grund des vorliegenden oder des ersetzten Abkommens zwischen den Vertragsstaaten ausgetauscht oder übertragen wurden, ist der Vertragsstaat verantwortlich, der sie empfängt und der andere Vertragsstaat verantwortlich, der sie empfängt und der andere Vertragsstaat übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit oder Vollständigkeit dieser Informationen und übernimmt keine Gewähr für die Eignung solcher Informationen, Materialien, Ausrüstungen oder Geräte für eine bestimmte Verwendung oder für irgendeinen bestimmten Gebrauch.

Artikel VII

A. Hinsichtlich der Verwendung der Atomenergie für friedliche Zwecke besteht Einverständnis darüber, daß zwischen jedem Vertragsstaat oder seiner Hoheitsgewalt unterstehenden ermächtigten Personen und der Hoheitsgewalt des anderen Vertragsstaates unterstehenden ermächtigten Personen Vereinbarungen für die Übertragung von Ausrüstungen und Geräten sowie Materialien, mit Ausnahme von besonderem Kernmaterial, wie auch für die Erbringung diesbezüglicher Dienstleistungen getroffen werden können.

B. Hinsichtlich der Verwendung der Atomenergie für friedliche Zwecke besteht Einverständnis darüber, daß zwischen jedem Vertragsstaat oder seiner Hoheitsgewalt unterstehenden ermächtigten Personen und der Hoheitsgewalt des anderen Vertragsstaates unterstehenden ermächtigten Personen Vereinbarungen für die Übertragung von besonderem Kernmaterial und für die

Articles V and VIII and subject to the relevant provisions of Article IX and to the provisions of Article X, provided that arrangements involving persons under the jurisdiction of the Government of the Republic of Austria shall not be undertaken until such time as the Government of the United States of America is notified by the Government of the Republic of Austria that such persons may undertake arrangements as contemplated herein.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the provisions in Article III and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B above.

Article VIII

A. During the period of this Agreement, and as hereinafter set forth, the Commission will supply to the Government of the Republic of Austria or, pursuant to Article VII, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, all of the requirements of the Republic of Austria for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor program described in the Appendix to this Agreement, with respect to which Appendix, subject to the quantity limitation established in Article X and without modification of this Agreement, the Parties may from time to time enter into special arrangements to revise the power reactor program described in the Appendix in the light of economic developments and advancements in the peaceful uses of atomic energy.

- (1) The Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing to the same extent as for United States licensees, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Government of the Republic of Austria or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Government of the Republic of Austria or such authorized persons, the Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed).

Erbringung diesbezüglicher Dienstleistungen für die in den Artikeln V und VIII angeführten Verwendungszwecke und vorbehaltlich der einschlägigen Bestimmungen des Artikels IX sowie der Bestimmungen des Artikels X getroffen werden können, dies jedoch mit der Maßgabe, daß Vereinbarungen, an denen Personen, die der Hoheitsgewalt der Österreichischen Bundesregierung unterstehen, beteiligt sein sollen, erst dann abgeschlossen werden dürfen, wenn die Österreichische Bundesregierung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mitgeteilt hat, daß die betreffenden Personen zum Abschluß der hier ins Auge gefaßten Vereinbarungen berechtigt sind.

C. Die Vertragsstaaten vereinbaren, daß die in den Absätzen A und B dieses Artikels erwähnten Tätigkeiten den Bestimmungen des Artikels III sowie den Maßnahmen der Vertragsstaaten hinsichtlich Transaktionen, an denen die in den obigen Absätzen A und B erwähnten ermächtigten Personen beteiligt sind, unterliegen.

Artikel VIII

A. Während der Laufzeit des vorliegenden Abkommens und gemäß den im folgenden festgesetzten Bestimmungen wird die Kommission der Österreichischen Bundesregierung oder, gemäß Artikel VII, ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden ermächtigten Personen entsprechend den jeweils vereinbarten Bedingungen und Voraussetzungen den gesamten Bedarf der Republik Österreich an im Isotop U-235 angereichertem Uran zur Verwendung als Brennstoff in dem im Anhang zum vorliegenden Abkommen beschriebenen Leistungsreaktorprogramm liefern; hinsichtlich dieses Anhanges können, vorbehaltlich der im Artikel X festgelegten mengenmäßigen Beschränkung und ohne Änderung dieses Abkommens, die Vertragsstaaten besondere Übereinkommen schließen, um das im Anhang beschriebene Leistungsreaktorprogramm entsprechend den wirtschaftlichen Entwicklungen und Fortschritten bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie abzuändern.

(1) Die Kommission wird solches im Isotop U-235 angereichertes Uran liefern, indem sie im gleichen Ausmaß wie für die den Vereinigten Staaten angehörigen Lizenzberechtigten für Rechnung der Österreichischen Bundesregierung oder ermächtigten Personen für die Erzeugung oder Anreicherung von im Isotop U-235 angereichertem Uran, oder für beides, Sorge trägt. (Bei zeitgerechter Benachrichtigung, daß natürliches Uran, das für eine bestimmte Lieferung von angereichertem Uran im Rahmen einer solchen Dienstleistungsvereinbarung erforderlich ist, der Österreichischen Bundesregierung oder den ermächtigten Personen nicht in angeessener Weise zur Verfügung steht, wird die Kommission bereit sein, gemäß zu vereinbarenden Bedingungen und Voraussetzungen das benötigte natürliche Uran beizustellen).

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph A (1) above, if the Government of the Republic of Austria or such authorized persons so request, the Commission, at its election, may sell uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed.

B. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Republic of Austria or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title to uranium enriched in the isotope U-235, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A (1) of this Article.

Article IX

A. With respect to transfers by the Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in Article VII, paragraph B and Article VIII, it is understood that:

- (1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the Commission and the Government of the Republic of Austria or persons authorized by it, and
- (2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price or charge as the Commission may consider reasonable to cover abnormal costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

- (2) Ungeachtet der Bestimmungen des obigen Absatzes A (1) kann die Kommission, wenn die Österreichische Bundesregierung oder die ermächtigten Personen darum ersuchen, nach ihrem Ermessen im Isotop U-235 angereichertes Uran nach jeweils vereinbarten Bedingungen und Voraussetzungen verkaufen.

B. Die Kommission wird nach jeweiliger Vereinbarung der Österreichischen Bundesregierung oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden ermächtigten Personen im Isotop U-235 angereichertes Uran zur Verwendung als Brennstoff für bestimmte Verwendungen in der Forschung, einschließlich Forschungsreaktoren, Materialprüfreaktoren und Reaktorexperimente, übertragen. Die Bedingungen und Voraussetzungen jeder Übertragung sind im voraus zu vereinbaren, wobei Einverständnis darüber besteht, daß es der Kommission im Falle einer Übertragung des Eigentums an im Isotop U-235 angereichertem Uran freisteht, die Vereinbarungen bezüglich der in Absatz A (1) dieses Artikels beschriebenen Verpflichtungen einzuschränken.

Artikel IX

A. In bezug auf Übertragungen von im Isotop U-235 angereichertem Uran durch die Kommission gemäß Artikel VII Absatz B und Artikel VIII besteht Einverständnis darüber, daß

- (1) Verträge über die Festsetzung der Mengen, der Anreicherungen, der Lieferfristen sowie anderer Bedingungen und Voraussetzungen für eine Lieferung oder Dienstleistung zwischen der Kommission und der Österreichischen Bundesregierung oder von ihr ermächtigten Personen zeitgerecht abgeschlossen werden und
- (2) die Preise für den Verkauf von im Isotop U-235 angereichertem Uran oder die Kosten für durchgeführte Anreicherungen jenen entsprechen werden, die zur Zeit der Lieferung für Benützer in den Vereinigten Staaten von Amerika in Geltung sind. Die für die Lieferung erforderliche Voranmeldung wird jener entsprechen, die zur Zeit der Durchführung einer solchen Voranmeldung für Benützer in den Vereinigten Staaten von Amerika in Geltung ist. Die Kommission kann sich damit einverstanden erklären, auch auf kürzerfristige Anmeldung im Isotop U-235 angereichertes Uran zu liefern oder Anreicherungen vorzunehmen, und zwar unter der Voraussetzung der Berechnung eines Zuschlages zum üblichen Grundpreis bzw. den üblichen Kosten, wie ihn die Kommission für angemessen erachtet, um die der Kommission auf Grund einer solchen kürzerfristigen Anmeldung entstehenden aussergewöhnlichen Kosten abzudecken.

B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in Article X not have been executed, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of the Republic of Austria or persons authorized by it execute contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than twenty per cent (20%) in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

D. It is understood, unless otherwise agreed, that, in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the Appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the Appendix and for the Government of the Republic of Austria or persons authorized by it to execute a contract for that quantity in time to allow for the Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that, if the Government of the Republic of Austria or persons authorized by it desire to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminate the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in Article X shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

B. Sollte die Gesamtmenge im Isotop U-235 angereicherten Urans, die beizustellen sich die Kommission gemäß dem vorliegenden und anderen Abkommen über die Zusammenarbeit bereit erklärt hat, die Höchstmenge im Isotop U-235 angereicherten Urans erreichen, welche die Kommission für solche Zwecke zur Verfügung hat, und sollten die Verträge über die in Artikel X angegebene berichtigte Nettomenge nicht abgeschlossen worden sein, so kann die Kommission nach entsprechender Mitteilung verlangen, daß die Österreichische Bundesregierung oder von ihr ermächtigte Personen Verträge für das gesamte oder für einen Teil des im Isotop U-235 angereicherten Urans, das zu diesem Zeitpunkt nicht Gegenstand eines Vertrages ist, abschließen. Es besteht Einverständnis, daß, falls es im Verfolg eines diesbezüglichen Verlangens der Kommission zu keinem Vertragsabschluß kommt, die Kommission hinsichtlich des im Isotop U-235 angereicherten Urans, für das solche Verträge auf diese Weise verlangt wurden, von allen Verpflichtungen enthoben ist.

C. Das auf Grund des vorliegenden Abkommens gelieferte angereicherte Uran kann bis zu zwanzig Prozent (20%) im Isotop U-235 enthalten. Ein Teil des auf Grund des vorliegenden Abkommens gelieferten im Isotop U-235 angereicherten Urans kann als Material zur Verfügung gestellt werden, das zu mehr als zwanzig Prozent (20%) im Isotop U-235 enthält, wenn die Kommission feststellt, daß für eine solche Übertragung eine technische oder wirtschaftliche Begründung gegeben ist.

D. Sofern nichts anderes vereinbart wird, besteht Einverständnis, daß es zur Gewährleistung der Verfügbarkeit der Gesamtmenge im Isotop U-235 angereicherten Urans, das auf Grund des vorliegenden Abkommens für ein bestimmtes, im Anhang beschriebenes Reaktorprojekt zugeteilt wird, erforderlich ist, daß mit der Errichtung des Projektes entsprechend dem im Anhang aufgestellten Zeitplan begonnen wird und daß die Österreichische Bundesregierung oder von ihr ermächtigte Personen einen Vertrag für diese Menge so rechtzeitig abschließen, daß die Kommission das Material für die erste Brennstoffbeschickung beschaffen kann. Es besteht ferner Einverständnis, daß, falls die Österreichische Bundesregierung oder von ihr ermächtigte Personen einen Vertrag für eine geringere als die gesamte für ein bestimmtes Projekt zugeteilte Menge im Isotop U-235 angereicherten Urans abzuschließen wünschen oder den Liefervertrag nach Abschluß kündigen, die von der Zuteilung für dieses Projekt verbleibende Menge nicht mehr zur Verfügung steht und die im Artikel X vorgesehene maximale berichtigte Nettomenge U-235 entsprechend herabzusetzen ist, sofern nichts anderes vereinbart wird.

E. Within the limitations contained in Article X, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under Article VII, paragraph B or Article VIII and under the jurisdiction of the Government of the Republic of Austria for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

F. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article XII may be effectively applied.

G. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel leased by the Commission under this or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph F of this Article, shall be returned to the lessee, at which time title to such material shall be transferred to the lessee.

H. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Republic of Austria or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

I. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of the Republic of Austria under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Republic of Austria shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States

E. Im Rahmen der in Artikel X vorgesehenen Einschränkungen darf die auf Grund von Artikel VII Absatz B oder Artikel VIII übertragene und unter der Hoheitsgewalt der Österreichischen Bundesregierung befindliche Menge des im Isotop U-235 angereicherten Urans für den Betrieb von Reaktoren oder Reaktorexperimenten zu keiner Zeit jene Menge übersteigen, die für die Beschickung dieser Reaktoren oder Reaktorexperimente benötigt wird, zuzüglich jener Menge, die nach Ansicht der Vertragsstaaten für den wirksamen und ständigen Betrieb dieser Reaktoren oder Reaktorexperimente erforderlich ist.

F. Wenn ein besonderes Kernmaterial, das auf Grund des vorliegenden oder des ersetzten Abkommens von den Vereinigten Staaten von Amerika bezogen wurde, eine Wiederaufbereitung verlangt oder bestrahlte Brennstoffelemente, die auf Grund des vorliegenden oder des ersetzten Abkommens von den Vereinigten Staaten von Amerika bezogenes Brennstoffmaterial enthalten, aus einem Reaktor entnommen und der Form oder dem Gehalt nach verändert werden sollen, erfolgt eine solche Wiederaufbereitung bzw. Veränderung in Anlagen, die für beide Vertragsstaaten annehmbar sind, nachdem die Vertragsstaaten gemeinsam festgestellt haben, daß die Bestimmungen des Artikels XII in wirksamer Weise angewendet werden können.

G. Jenes besondere Kernmaterial, das durch Bestahlungsvorgänge in irgendeinem von der Kommission im Rahmen dieses oder des ersetzten Abkommens verpachteten Brennstoffteil entsteht, wird der Pächterin zugeschlagen und ist nach der in Absatz F dieses Artikels vorgesehenen Wiederaufbereitung an die Pächterin zurückzustellen, wobei gleichzeitig das Eigentum an diesem Material an die Pächterin übertragen wird.

H. Kein besonderes Kernmaterial, welches durch Verwendung von Material hergestellt wurde, das auf Grund dieses oder des ersetzten Abkommens an die Österreichische Bundesregierung oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehende ernächtigte Personen übergeben worden war, wird an einen anderen Staat oder eine Gruppe von Staaten übergeben, es sei denn, die Kommission stimmt einer solchen Übergabe zu.

I. Einige Atomenergie-Materialien, um deren Beistellung die Kommission gemäß dem vorliegenden Abkommen gegebenenfalls ersucht wird oder die der Österreichischen Bundesregierung auf Grund des ersetzten Abkommens beigestellt wurden, sind für Personen und Sachen schädlich, wenn sie nicht mit Vorsicht behandelt und verwendet werden. Nach der Übergabe solcher Materialien trägt die Österreichische Bundesregierung, soweit die Regierung

of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source material or special nuclear material or reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Austria or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement to the Government of the Republic of Austria, the Government of the Republic of Austria shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source material or special nuclear material or reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Austria or to any person under its jurisdiction.

Article X

The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to the Republic of Austria under Articles V, VII, and VIII during the period of this Agreement for Cooperation, or under the superseded Agreement, shall not exceed in the aggregate 12,000 kilograms. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within the ceiling quantity of 12,000 kilograms of U-235, made under the said Articles or the superseded Agreement:

From:

- (1) The quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under the said Articles or the superseded Agreement, minus
- (2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract:

- (3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either transferred to the United States of America or to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, minus
- (4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

der Vereinigten Staaten von Amerika betroffen wird, die gesamte Verantwortung für die gefahrlose Behandlung und Verwendung solcher Materialien. Was die Ausgangs- oder besonderen Kernmaterialien oder die Reaktormaterialien betrifft, die die Kommission gemäß dem vorliegenden Abkommen der Österreichischen Bundesregierung oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Personen gegebenenfalls verpachtet oder auf Grund des ersetzten Abkommens verpachtet hat, hat die Österreichische Bundesregierung die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für jegliche Haftung (einschließlich der Haftung gegenüber Dritten) aus jedem wie immer gearteten Grund zu entschädigen und schadlos zu halten, der sich aus der Herstellung oder Fabrikation, dem Eigentum, der Pacht sowie dem Besitz und der Verwendung von solchen Ausgangs- oder besonderen Kernmaterialien oder Reaktormaterialien nach Übergabe durch die Kommission an die Österreichische Bundesregierung oder an eine ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Person ergibt.

Artikel X

Die berichtigte Nettomenge U-235 in dem angereicherten Uran, das gemäß den Artikeln V, VII and VIII während der Laufzeit des vorliegenden Abkommens über Zusammenarbeit oder des ersetzten Abkommens von den Vereinigten Staaten von Amerika an die Republik Österreich übertragen wird, soll insgesamt 12 000 kg nicht überschreiten. Zur Berechnung der Übertragungen, die innerhalb der Höchstmenge von 12 000 kg U-235 auf Grund der genannten Artikel oder des ersetzten Abkommens erfolgten, ist die folgende Berechnungsmethode anzuwenden:

Von

- (1) der Menge U-235, die in dem gemäß den genannten Artikeln oder dem ersetzten Abkommen übertragenen angereicherten Uran enthalten ist, abzüglich
- (2) der in einer gleich großen Menge Uran normaler Isotopenanalyse enthaltenen Menge U-235, ist abzuziehen
- (3) die Summe der Mengen an U-235, die in rückgewinnbarem, aus den Vereinigten Staaten stammenden Uran enthalten ist, das entweder an die Vereinigten Staaten von Amerika übertragen oder mit Genehmigung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß dem vorliegenden Abkommen oder dem ersetzten Abkommen an einen anderen Staat oder an eine Gruppe von Staaten übertragen wurde, abzüglich
- (4) der in einer gleich großen Menge Uran normaler Isotopenanalyse enthaltenen Menge U-235.

Article XI

The Government of the Republic of Austria guarantees that:

(1) Safeguards provided in Article XII shall be maintained.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Austria or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Austria or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Austria except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

Article XII

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of the Republic of Austria or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in Article XIII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

Artikel XI

Die Österreichische Bundesregierung garantiert, daß

(1) die in Artikel XII vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen aufrecht erhalten werden;

(2) kein auf Grund dieses Abkommens oder des ersetzten Abkommens käuflich oder auf anderem Wege an die Österreichische Bundesregierung oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehende ermächtigte Personen übertragenes Material, einschließlich Ausrüstungen und Geräte, und kein durch Verwendung solcher Materialien, Ausrüstungen und Geräte erzeugtes besonderes Kernmaterial für Atomwaffen, für Zwecke der Atomwaffenforschung und -entwicklung oder für irgendeinen sonstigen militärischen Zweck verwendet wird;

(3) kein auf Grund dieses Abkommens oder des ersetzten Abkommens an die Österreichische Bundesregierung oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehende ermächtigte Personen übertragenes Material, einschließlich Ausrüstungen und Geräte, an nicht ermächtigte oder der Hoheitsgewalt der Österreichischen Bundesregierung nicht unterstehende Personen übertragen wird, es sei denn, die Kommission stimmt einer solchen Übertragung an einen anderen Staat oder eine Gruppe von Staaten zu, und auch in diesem Falle nur dann, wenn diese Übertragung nach Auffassung der Kommission in den Rahmen eines Abkommens über Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem anderen Staat oder der Gruppe von Staaten fällt.

Artikel XII

A. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Österreichische Bundesregierung betonen, daß es in ihrem gemeinsamen Interesse liegt, sicherzustellen, daß alle der Österreichischen Bundesregierung oder einer ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Person auf Grund des vorliegenden Abkommens oder des ersetzten Abkommens zur Verfügung gestellten Materialien, Ausrüstungen oder Geräte ausschließlich für friedliche Zwecke Verwendung finden.

B. Soweit nicht die im vorliegenden Abkommen vorgesehenen Kontrollrechte durch die Anwendung von Sicherheitskontrollen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgesetzt werden, wie dies in Artikel XIII vorgesehen ist, stehen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika unbeschadet sonstiger Bestimmungen des vorliegenden Abkommens folgende Rechte zu:

(1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(a) reactor, and

(b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement, or have been made available under the superseded Agreement, to the Government of the Republic of Austria or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

(2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of the Republic of Austria or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:

(a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,

(b) reactors, and

(c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B (2) will apply,

(i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and

(ii) to require that any such materials in the custody of the Government of the Republic of Austria or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article XI;

(1) Das Recht auf Überprüfung der Planung aller gemäß dem vorliegenden Abkommen oder auf Grund des ersetzten Abkommens der Österreichischen Bundesregierung oder einer ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Person von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder einer ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Person zur Verfügung gestellten oder zur Verwendung, Herstellung oder Verarbeitung eines solchermassen zur Verfügung gestellten Materials (Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial, Moderatormaterial oder sonstiges, von der Kommission bezeichnetes Material) bestimmten

(a) Reaktoren und

(b) sonstigen Ausrüstungen und Geräte, deren Konstruktion nach den Feststellungen der Kommission für die wirksame Anwendung von Sicherheitsmaßnahmen wesentlich ist,

um dadurch die Planung und den Betrieb für friedliche Zwecke zu gewährleisten und eine wirksame Anwendung der Sicherheitsmaßnahmen zu ermöglichen.

(2) Das Recht

(i) die Führung und Vorlage von Aufzeichnungen über den Betriebsablauf zu verlangen und Berichte anzufordern und entgegenzunehmen, um den sicheren Nachweis derartiger Materialien zu erleichtern, und

(ii) zu verlangen, daß alle derartigen, sich in der Obhut der Österreichischen Bundesregierung oder einer ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Person befindlichen Materialien allen in diesem Artikel vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen sowie den gemäß Artikel XI zu leistenden Garantien unterliegen; dieses Recht gilt für jedes der Österreichischen Bundesregierung oder einer ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Person auf Grund des vorliegenden oder des ersetzten Abkommens von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder einer ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Person zur Verfügung gestellte Ausgangsmaterial oder besondere Kernmaterial sowie für jedes Ausgangsmaterial oder besondere Kernmaterial, das in den folgenden, auf diese Weise zur Verfügung gestellten Materialien, Ausrüstungen oder Geräten verwendet, daraus rückgewonnen oder durch Verwendung derselben erzeugt wird, nämlich:

(a) Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial, Moderatormaterial oder sonstiges von der Kommission bezeichnetes Material,

(b) Reaktoren und

(c) sämtliche andere Ausrüstungen oder Geräte, die von der Kommission als Gegenstände bezeichnet werden, die unter der Voraussetzung, daß die Bestimmungen dieses Unterabsatzes B (2) Anwendung finden, zur Verfügung zu stellen sind.

(3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of Austria and which is not transferred pursuant to Article IX or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

(4) To designate, after consultation with the Government of the Republic of Austria, personnel who, accompanied, if either Party so request, by personnel designated by the Government of the Republic of Austria, shall have access in the Republic of Austria to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B (2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article XI and the failure of the Government of the Republic of Austria to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B (2) of this Article;

(6) To consult with the Government of the Republic of Austria in the matter of health and safety.

C. The Government of the Republic of Austria undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this Article.

Article XIII

A. The Parties, bearing in mind that by an agreement signed by the Government of the United States of America on June 15, 1964, and by the Government of the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency on July 28, 1964,¹ the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities subject to the superseded Agreement and recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the Agency, agree that the Agency will be requested to continue its application of safeguards and to apply them to materials, equipment and facilities subject

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 183.

(3) Das Recht, die Hinterlegung jedes in Absatz B (2) genannten besonderen Kernmaterials, das nicht laufend für friedliche Zwecke in der Republik Österreich verwendet und auch nicht gemäß Artikel IX übertragen wird oder auf Grund einer von den Vertragsstaaten einvernehmlich getroffenen Abmachung einer anderweitigen Verfügung unterliegt, in solchen Lagern zu verlangen, die von der Kommission bezeichnet werden.

(4) Das Recht, nach Fühlungnahme mit der Österreichischen Bundesregierung Personen zu bestimmen, die in der Republik Österreich zu allen Orten und Unterlagen Zutritt haben, die zum Nachweis der in Absatz B (2) dieses Artikels genannten Ausgangs- und besonderen Kernmaterialien erforderlich sind, um festzustellen, ob das vorliegende Abkommen eingehalten wird, und allenfalls für notwendig erachtete unabhängige Messungen vorzunehmen, und zwar, falls dies einer der beiden Vertragsstaaten wünscht, in Begleitung von durch die Österreichische Bundesregierung bestimmten Personen.

(5) Das Recht, das vorliegende Abkommen vorübergehend außer Kraft zu setzen oder zu beenden und die Rückstellung aller in Absatz B (2) dieses Artikels angeführten Materialien, Ausrüstungen und Geräte zu verlangen, wenn die Bestimmungen dieses Artikels oder die in Artikel XI angeführten Garantien nicht eingehalten werden oder die Österreichische Bundesregierung den Bestimmungen dieses Artikels innerhalb einer angemessenen Frist nicht nachkommt.

(6) Das Recht, in Fragen der Gesundheit und Sicherheit mit der Österreichischen Bundesregierung Fühlung zu nehmen.

C. Die Österreichische Bundesregierung verpflichtet sich, die Durchführung der in diesem Artikel vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen zu ermöglichen.

Artikel XIII

A. In Anbetracht der Tatsache, daß die Internationale Atomenergie-Organisation auf Grund eines Abkommens, das von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika am 15. Juni 1964 und von der Österreichischen Bundesregierung und der Internationalen Atomenergie-Organisation am 28. Juli 1964 unterzeichnet wurde, bei unter das ersetzte Abkommen fallenden Materialien, Ausrüstungen und Anlagen Sicherheitsmaßnahmen bereits anwendet und in der Erkenntnis, daß die weitere Benützung der Anlagen und Dienstleistungen der Internationalen Atomenergie-Organisation wünschenswert ist, vereinbaren die vertragschließenden Parteien, daß die Internationale Atomenergie-Organisation ersucht werden wird, die Anwendungen ihrer

to safeguards under this Agreement. The necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement through an agreement to be made among the Parties and the Agency.

B. In the event that the new trilateral agreement referred to in paragraph A of this Article should not be brought into effect promptly or should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. Before either Party takes steps to terminate this Agreement, the Parties will carefully consider the economic effects of any such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of the Republic of Austria, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic of Austria shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of Austria or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

Article XIV

The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, information, materials, equipment and devices transferred thereunder.

Sicherheitsmaßnahmen fortzusetzen und sie auch auf Materialien, Ausrüstungen und Anlagen anzuwenden, die unter das vorliegende Abkommen fallen. Die nötigen Vereinbarungen werden durch ein von den Vertragsstaaten und der Internationalen Atomenergie-Organisation miteinander abzuschließendes Übereinkommen ohne Änderung des vorliegenden Abkommens getroffen werden.

B. Sollte das in Absatz A dieses Artikels erwähnte neue trilaterale Übereinkommen nicht sofort wirksam werden oder vor Ablauf des vorliegenden Abkommens beendet werden und sollten die Vertragsstaaten sich nicht sofort über die Wiederaufnahme von Sicherheitsmaßnahmen der Organisation einigen können, so kann jeder Vertragsstaat durch Notifikation das vorliegende Abkommen beenden. Bevor einer der beiden Vertragsstaaten Schritte zur Beendigung des vorliegenden Abkommens unternimmt, werden die Vertragsstaaten die wirtschaftlichen Auswirkungen einer solchen Beendigung sorgfältig in Erwägung ziehen. Keiner der beiden Vertragsstaaten wird seine Kündigungsrechte in Anspruch nehmen, bevor dem anderen Vertragsstaat eine hinreichend befristete Vorankündigung zugegangen ist, die der Österreichischen Bundesregierung, falls sie die andere vertragschliessende Partei ist, die Durchführung von Vorkehrungen zur Bereitstellung einer anderen Energiequelle und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, falls sie die andere vertragschliessende Partei ist, die Anpassung der Erzeugungszeitpläne gestattet. Sollte eine Kündigung durch einen der beiden Vertragsstaaten erfolgen, wird die Österreichische Bundesregierung auf Verlangen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika das gesamte besondere Kernmaterial, das sie auf Grund des vorliegenden oder des ersetzten Abkommens erhalten hat und das sich in ihrem Besitz oder im Besitz von ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Personen befindet, an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zurückstellen. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird die Österreichische Bundesregierung bzw. die deren Hoheitsgewalt unterstehenden Personen für ihre Ansprüche in bezug auf solchermaßen zurückgestelltes Material entsprechend dem zu diesem Zeitpunkt in den Vereinigten Staaten von Amerika geltenden Preistarif der Kommission entschädigen.

Artikel XIV

Die gemäß dem vorliegenden Abkommen vorgesehenen Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten erstrecken sich, soweit anwendbar, auf Tätigkeiten der Zusammenarbeit, die auf Grund des ersetzten Abkommens eingeleitet wurden, einschließlich der auf Grund derselben übertragenen Informationen, Materialien, Ausrüstungen und Geräte, ohne sich jedoch auf diese zu beschränken.

Article XV

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, both equally authentic, this eleventh day of July, 1969.

For the United States of America:

George S. SPRINGSTEEN
Glenn T. SEABORG

For the Republic of Austria:

GRUBER

APPENDIX

AUSTRIAN ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM

	(1) <i>Reactors</i>	(2) <i>Start of construction</i>	(3) <i>Criticality date</i>	(4) <i>Total kgs. U-235 required *</i>
A.	300 MWe	1970	1975	6,143
B.	300 MWe	1972	1977	5,663
			TOTAL	11,806

* As calculated under Article X of the Agreement for Cooperation.

Artikel XV

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage in Kraft, an dem jede der beiden Regierungen von der anderen Regierung die schriftliche Mitteilung erhalten hat, daß sie alle gesetzlichen und verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt hat, und bleibt für einen Zeitraum von dreissig (30) Jahren in Geltung.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Washington, am elften Juli 1969, in zwei Ausfertigungen in englischer und deutscher Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

George S. SPRINGSTEEN

Glenn T. SEABORG

Für die Republik Österreich:

GRUBER

ANHANG

ÖSTERREICHISCHES LEISTUNGSREAKTOR-PROGRAMM FÜR ANGEREICHERTES URAN

	(1) <i>Reaktoren</i>	(2) <i>Baubeginn</i>	(3) <i>Datum der Kritikalität</i>	(4) <i>Erforderlich insgesamt Kg U-235 *</i>
A.	300 MWe	1970	1975	6.143
B.	300 MWe	1972	1977	5.663
			INSGESAMT	11.806

* Gemäß der Berechnung nach Artikel X des Abkommens über die Zusammenarbeit.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CON-
CERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
À DES FINS CIVILES

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche ont signé le 22 juillet 1959² un « Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles » modifié par l'Accord signé le 11 juin 1965³;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, souhaitent entreprendre un programme d'études et de recherches impliquant notamment la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche ainsi que l'échange de renseignements sur le développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche sont désireux de conclure le présent Accord afin de s'aider mutuellement à atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que les Parties souhaitent que le présent Accord remplace l'« Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles » signé le 22 juillet 1959, tel qu'il a été modifié;

Les Parties sont convenues de ce qui suit:

Article premier

L'« Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles » signé le 22 juillet 1959, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1970, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 674, p. 375.

Article II

Aux fins du présent Accord :

1. Le mot « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République d'Autriche. Il est entendu que le mot « Parties », lorsqu'il désigne les États-Unis d'Amérique, vise aussi la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

2. Le mot « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

3. Les mots « arme atomique » désignent tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

4. Les mots « sous-produits » désignent toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition au rayonnement dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

5. Les mots « matériel et dispositifs » et les mots « matériel ou dispositifs » désignent tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

6. Le terme « personne » désigne 1) toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, tout trust, toute succession, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie des États-Unis d'Amérique, et 2) toute personne physique, toute personne publique ou privée ou toute personne morale de droit public ou de droit privé de la République d'Autriche, mais il ne désigne en aucun cas les Parties au présent Accord.

7. Le mot « réacteur » désigne tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

8. Les mots « renseignement confidentiel » désignent tout renseignement concernant 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

9. Le mot « garanties » désigne un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel et les dispositifs employés aux fins de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne servent pas à des fins militaires.

10. Les mots « matière brute » désignent 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République d'Autriche considèrent comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que la Commission ou le Gouvernement de la République d'Autriche aura fixée.

11. Les mots « matière nucléaire spéciale » désignent 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, et toute autre substance que la Commission et le Gouvernement de la République d'Autriche considèrent comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

12. L'expression « accord précédent » désigne l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche signé par les Parties le 22 juillet 1959, tel qu'il a été modifié par l'Accord signé le 11 juin 1965.

Article III

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, au moment de cette coopération, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel, et aucun dispositif ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces dispositifs ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes de santé et de sécurité qui s'y rattachent. L'échange de renseignements prévu dans le présent article se fera de diverses manières et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants:

1. Étude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototype d'essai;

2. Utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique, de métallurgie, de chimie et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;

3. Problèmes de santé et de sécurité liés aux domaines susmentionnés.

Article V

A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales destinées à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'application définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront échanger du matériel et des dispositifs selon des clauses et des conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances les permettront.

Article VI

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les plans et les spécifications) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous dispositifs échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et dispositifs se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

Article VII

A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que l'une des Parties ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction pourra conclure avec des personnes autorisées relevant de la juridiction de l'autre Partie des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et de dispositifs, et de la fourniture de services.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles V et VIII du présent Accord, et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article IX et des dispositions de l'article X, l'une des Parties ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction pourra conclure avec des personnes autorisées relevant de la juridiction de l'autre Partie des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ces transferts à condition que les arrangements auxquels participeront les personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement de la République d'Autriche ne soient pas conclus avant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne soit avisé par le Gouvernement de la République d'Autriche que lesdites personnes sont habilitées à le faire.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article III et subordonnées aux politiques que pourront adopter les Parties au sujet des opérations auxquelles participent les personnes autorisées visées aux paragraphes A et B.

Article VIII

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, et comme il est prévu ci-après, la Commission fournira au Gouvernement de la République d'Autriche, ou, conformément à l'article VII, aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, tout l'uranium enrichi en isotope U-235 dont la République d'Autriche aura besoin pour exécuter son programme de réacteurs de puissance décrit dans l'appendice au présent Accord; ledit appendice, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article X, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification du présent Accord afin de réviser le programme de réacteurs de puissance décrit dans l'appendice en tenant compte de l'évolution économique et des progrès réalisés dans l'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

1. La Commission fournira de l'uranium enrichi en isotope U-235 en assurant comme elle le fait pour les concessionnaires des États-Unis, la production ou l'enrichissement, ou les deux, d'uranium enrichi en isotope U-235 pour le compte du Gouvernement de la République d'Autriche ou des personnes autorisées par lui. (Si la Commission est avisée en temps opportun que le Gouvernement de la République d'Autriche ou les personnes autorisées par lui ne peuvent raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)
2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus, si le Gouvernement de la République d'Autriche ou les personnes autorisées par lui le demandent, la Commission pourra, à son gré, lui vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

B. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission transférera au Gouvernement de la République d'Autriche ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essai de matériaux, les réacteurs expérimentaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

Article IX

A. S'agissant des transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 effectués par la Commission et prévus au paragraphe B de l'article VII ainsi qu'à l'article VIII, il est entendu que :

1. Les contrats précisant la quantité, les taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront exécutés en temps opportun entre la Commission et le Gouvernement de la République d'Autriche ou les personnes autorisées par lui;
2. Les prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique. Les délais de livraison, après préavis, seront les mêmes que ceux qui, à la date

du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235 ou d'effectuer des opérations d'enrichissement dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires consécutifs à la réduction des délais.

B. Il est convenu que, si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord de coopération et d'autres accords de même genre atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission dispose à cette fin, et si les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article X n'ont pas été exécutés, la Commission, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement de la République d'Autriche ou aux personnes autorisées par lui d'exécuter des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où les contrats faisant l'objet d'une demande formulée par la Commission conformément au présent Accord ne seraient pas exécutés, la Commission sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées en ce qui concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

C. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100. La Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent accord sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

D. Sauf convention contraire, il est entendu que pour garantir la livraison de l'entière quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 affectée, en vertu du présent Accord, à un projet déterminé de réacteurs décrit dans l'Appendice, il faudra que la construction dudit réacteur commence à la date prévue dans l'Appendice et que le Gouvernement de la République d'Autriche ou les personnes autorisées par lui, concluent un contrat portant sur la quantité susvisée à une date qui permette à la Commission de fournir en temps utile les matières nécessaires au premier chargement en combustible du réacteur. Il est également entendu que si le Gouvernement de la République d'Autriche ou les personnes autorisées par lui, désirent conclure un contrat portant sur une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 inférieure à la quantité affectée à un projet déterminé, ou résilier le contrat de fourniture après exécution, le reste de la quantité affectée audit projet cessera d'être disponible et la quantité maximale nette modifiée d'isotope U-235 prévue à l'article X sera réduite d'autant, sauf convention contraire.

E. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article X, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée en application du paragraphe B, de l'article VII ou de l'article VIII et confiée aux soins du Gouvernement de la République d'Autriche pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai, ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

F. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être traitées à nouveau ou lorsque des éléments de combustible irradiés contenant du combustible reçu des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme et leur teneur devront être modifiées, ces opérations pourront s'effectuer dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord si les parties décident conjointement que les dispositions de l'article XII peuvent être effectivement appliquées.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, le seront pour le compte du locataire; après avoir été traitées à nouveau comme le prévoit le paragraphe F du présent article, elles seront restituées au locataire et la propriété de ces matières sera alors transférée au locataire.

H. Aucune matière nucléaire spéciale issue de l'utilisation de matières transférées au Gouvernement de la République d'Autriche ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, ne pourra être transférée à un autre pays ou groupe de pays sans l'accord de la Commission.

I. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement de la République d'Autriche peut demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies au Gouvernement de la République d'Autriche en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République d'Autriche, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières brutes, des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement de la République d'Autriche ou, en application de l'ancien

Accord, aura pu lui louer, le Gouvernement de la République d'Autriche garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes, matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République d'Autriche ou à toute personne relevant de sa juridiction.

Article X

La quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi que les États-Unis d'Amérique auront, en vertu des articles V, VII et VIII, transféré à la République d'Autriche pendant la durée d'application du présent Accord de coopération, ou en vertu de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser 12 000 kilogrammes au total. Pour calculer les quantités à transférer en vertu des articles précités ou de l'ancien Accord, et dont la teneur en U-235 ne devra pas excéder ce poids maximal,

on déterminera :

1. La quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en vertu des articles précités ou de l'ancien Accord, moins
2. La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,

dont on soustraira :

3. La quantité totale d'U-235 contenue dans l'uranium récupérable provenant des États-Unis et qui aura été transféré soit aux États-Unis, soit à un autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment des États-Unis en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord, moins
4. La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

Article XI

Le Gouvernement de la République d'Autriche prend les engagements suivants :

1. Les garanties prévues à l'article XII seront maintenues.
2. Ni les matières nucléaires ni le matériel et les dispositifs transférés par voie de vente ou autrement au Gouvernement de la République d'Autriche ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ni les matières nucléaires spéciales produites

par l'utilisation desdites matières nucléaires et desdits matériel et dispositifs ne seront utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ou pour des études et des recherches concernant ces armes, ou pour aucune autre fin militaire.

3. Ni les matières nucléaires ni le matériel et les dispositifs transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement de la République d'Autriche ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République d'Autriche ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, ce qu'elle ne consentira que si elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ledit pays ou groupe de pays.

Article XII

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement de la République d'Autriche ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'ancien Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article XIII, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants:

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'examiner les plans:

a) De tout réacteur et

b) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des garanties,

soit qu'en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord ils doivent être fournis ou ont été fournis au Gouvernement de la République d'Autriche ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies: matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée.

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement de la République d'Autriche ou à une personne relevant de sa juridiction en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions:

- a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission aura désigné,
- b) Réacteurs, et
- c) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit:

i) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir s'assurer de l'emploi desdits produits ou matières;

ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République d'Autriche ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article XI.

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander que soit stockée dans des installations désignées par la Commission toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans la République d'Autriche et qui ne serait pas transférée conformément à l'article IX, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République d'Autriche, le personnel, qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République d'Autriche désignera, aura accès, dans la République d'Autriche, à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté et d'effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires.

5. Si les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article XI ne sont pas respectés, ou si le Gouvernement de la République d'Autriche n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution des matières, du matériel ou des dispositifs visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement de la République d'Autriche.

C. Le Gouvernement de la République d'Autriche s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

Article XIII

A. Considérant qu'en vertu d'un accord signé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 juin 1964 et par le Gouvernement de la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 juillet 1964¹, l'Agence applique des garanties aux matières, au matériel et aux installations relevant de l'ancien Accord, et reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser les installations et les services de l'Agence, les Parties sont convenues de demander à l'Agence de poursuivre son application des garanties en l'étendant aux matières, au matériel et aux installations qui, en vertu du présent Accord, doivent être soumis à de telles garanties. Il sera procédé aux arrangements nécessaires par voie de convention entre les Parties et l'Agence et sans modification du présent Accord.

B. Au cas où le nouvel accord tripartite visé au paragraphe A du présent article n'entrerait pas en vigueur promptement ou serait dénoncé avant l'expiration du présent Accord et au cas où les Parties ne réussiraient pas à s'entendre en temps voulu sur la remise en vigueur des garanties de l'Agence, chacune des Parties pourra, par notification, dénoncer le présent Accord. Avant dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie, celles-ci examineront attentivement les répercussions économiques d'une telle dénonciation. Aucune des Parties ne fera valoir ses droits à la dénonciation tant que l'autre Partie n'aura pas disposé d'un délai suffisant pour lui permettre, soit de trouver une autre source d'énergie s'il s'agit du Gouvernement de la République

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 183.

d'Autriche, soit de réviser ses plans de production s'il s'agit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander au Gouvernement de la République d'Autriche la restitution de toutes les matières nucléaires spéciales que ce dernier aura reçues en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord et qui se trouveraient encore en sa possession, ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement de la République d'Autriche ou les personnes relevant de sa juridiction, qui restitueront lesdites matières, en les remboursant aux tarifs nationaux alors pratiqués par la Commission.

Article XIV

Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'ancien Accord et qui concernent, sans s'y borner, les renseignements, les matières, le matériel et les dispositifs fournis en application dudit ancien Accord.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant 30 (trente) ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juillet 1969, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

George S. SPRINGSTEEN
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

GRUBER

APPENDICE

PROGRAMME AUTRICHIEN DE RÉACTEURS DE PUISSANCE À L'URANIUM ENRICH

(1)	(2)	(3)	(4)
<i>Réacteurs</i>	<i>Début de la construction</i>	<i>Date de criticité</i>	<i>Quantité totale d'U-235 requise * (en kg)</i>
A. 300 MWe	1970	1975	6 143
B. 300 MWe	1972	1977	5 663
		TOTAL	11 806

* Telle qu'elle a été calculée en vertu de l'article X du présent Accord de coopération.

No. 10432

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

**Protocol concerning the provision of supplies in time of need (with
protocol of signature). Signed at Brussels on 29 January 1963**

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 30 April 1970.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Protocole concernant l'approvisionnement en période de nécessité
(avec protocole de signature). Signé à Bruxelles le 29 janvier
1963**

Textes authentiques: français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 30 avril 1970.

PROTOCOLE ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT L'APPROVISIONNEMENT EN PÉRIODE DE NÉCESSITÉ

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Prenant en considération les conventions régissant l'union économique belgo-luxembourgeoise;

Désireux d'établir une coopération étroite entre leurs pays en vue d'assurer le ravitaillement de la population et l'approvisionnement des entreprises en période de nécessité,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Parties Contractantes adoptent une politique commune en matière d'approvisionnement en période de nécessité.

Article 2

Par période de nécessité, il y a lieu d'entendre toute période qui, aux yeux des Parties Contractantes, rend nécessaire une intervention des pouvoirs publics en matière de ravitaillement de la population et d'approvisionnement des entreprises.

Le début et la fin de la période de nécessité, dans chaque secteur d'intervention, sont fixés en commun accord et simultanément dans les deux pays.

Au cas où l'intervention des pouvoirs publics ne serait nécessaire que dans un seul pays, en raison d'une situation propre à ce pays, les autorités de ce dernier pourraient prendre toutes les mesures d'intervention nécessaires, tandis que les autorités de l'autre pays prendraient, à la requête du pays partenaire, toutes dispositions propres à sauvegarder les effets des mesures prises par ce dernier.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1970, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg le 7 janvier 1970, conformément à l'article 18.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TUSSEN BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG BETREFFENDE DE BEVOORADING IN
TIJD VAN NOOD

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

In overweging nemend de overeenkomsten die de Belgisch-Luxemburgse economische unie regelen;

Bezielde door de wens tussen beide landen een hechte samenwerking tot stand te brengen ten einde in tijd van nood de ravitaillering van de bevolking en de bevoorrading van de bedrijven te verzekeren,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen volgen een gemeenschappelijke politiek op het stuk van de bevoorrading in tijd van nood.

Artikel 2

Onder tijd van nood dient te worden verstaan elke periode die, naar de mening van de Overeenkomstsluitende Partijen, op het gebied van de ravitaillering der bevolking en van de bevoorrading der bedrijven een bemoeiing van overheidswege noodzakelijk maakt.

Begin en einde van de tijd van nood worden, voor elke sector waarin de bemoeiing plaatsvindt, in onderling overleg en gehijktijdig in beide landen bepaald.

Indien de bemoeiing van overheidswege slechts in één enkel land noodzakelijk is, ter wille van een bijzondere toestand in dit land, mogen de overheden van dit land ingrijpen door het nemen van alle nodige maatregelen, terwijl de overheden van het andere land in dat geval, op verzoek van de partner, alle schikkingen treffen die van aard zijn om de uitwerking van de door de partner genomen maatregelen te waarborgen.

Article 3

Les administrations luxembourgeoise et belge s'informent mutuellement des études qu'elles entreprennent et des projets qu'elles élaborent au sujet du ravitaillement de la population et de l'approvisionnement des entreprises en prévision d'une période de nécessité.

Article 4

Les législations existantes sont mises progressivement en harmonie et les dispositions nouvelles sont prises en étroite consultation mutuelle.

Cette coordination des réglementations a pour objet principal l'identité des résultats. Elle tend également, dans la mesure du possible, à sauvegarder, aux différents stades de la distribution, les relations entre fournisseurs et clients établis de part et d'autre de la frontière commune.

Article 5

En période de nécessité, les disponibilités des deux pays sont additionnées et considérées comme un ensemble. On entend par disponibilité, la production ou la partie mobilisée de la production, augmentée des importations et des stocks visés par la réglementation et diminuée des exportations autorisées de commun accord.

Article 6

La répartition des disponibilités entre les Parties Contractantes se fera :

- a) pour l'approvisionnement des entreprises: au prorata de la production et de la consommation pendant une même période de référence ou au prorata d'un de ces deux critères;
- b) pour le ravitaillement de la population: au prorata de la population.

Dans des cas particuliers, les Parties Contractantes pourront adopter, de commun accord, toute autre base de répartition équitable et conforme au principe de l'égalité de traitement des bénéficiaires individuels des deux pays.

L'allocation revenant à chaque Partie Contractante pourra être rectifiée en fonction des régimes spéciaux institués de commun accord en faveur de certaines catégories d'entreprises ou de personnes.

Artikel 3

De Belgische en de Luxemburgse administratie stellen elkaar in kennis van de studies die ze maken en van de plannen die ze ontwerpen op het stuk van de ravitaillering der bevolking en van de bevoorrading der bedrijven met het oog op een mogelijke tijd van nood.

Artikel 4

De bestaande wetgevingen worden geleidelijk in overeenstemming gebracht en de nieuwe bepalingen worden in nauw onderling overleg vastgesteld.

Deze coördinatie van de reglementeringen heeft tot voornaamste doel het bekomen van dezelfde resultaten. Ze is er tevens op gericht, in de mate van het mogelijke en in de verschillende stadia van de distributie, de betrekkingen tussen leveranciers en cliënten van weerszijden der gemeenschappelijke grens, te waarborgen.

Artikel 5

In tijd van nood worden de beschikbare middelen van beide landen samengeteld en als een geheel beschouwd. Onder beschikbare middelen verstaat men de produktie of het gemobiliseerd gedeelte van de produktie, vermeerderd met de invoer en de voorraden die onder de reglementering vallen en verminderd met de in onderling overleg toegestane export.

Artikel 6

De verdeling van de beschikbare middelen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen gebeurt als volgt:

- a) voor de bevoorrading van de bedrijven: naar rato van de produktie en van het verbruik gedurende een zelfde referentieperiode of naar rato van een dezer beide criteria;
- b) voor de ravitaillering van de bevolking: naar rato van de bevolking.

In bijzondere gevallen mogen de Overeenkomstsluitende Partijen, in onderling overleg, van iedere andere grondslag uitgaan met het oog op een billijke verdeling waarbij rekening wordt gehouden met het beginsel der gelijkheid van behandeling van de individuele rechthebbenden van beide landen.

De toewijzing die elke Overeenkomstsluitende Partij krijgt kan worden aangepast binnen het raam van de in onderling overleg ten gunste van bepaalde categorieën van bedrijven of personen ingestelde bijzondere regelingen.

Article 7

L'égalité de traitement des bénéficiaires individuels implique l'égalité des taux des quotes-parts et celle des rations; cependant, chaque Partie Contractante peut, moyennant l'accord de l'autre Partie, apporter dans la distribution interne de son allocation, des adaptations qui tiennent compte de facteurs particuliers.

Article 8

Le droit à des fournitures entraîne une priorité correspondante en matière de stockage, de transport et de livraison.

Article 9

Les achats réalisés à l'intervention d'organismes d'État font l'objet de programmes communs et sont effectués pour compte commun. Chaque Partie Contractante peut renoncer en tout ou partie à son allocation avant la conclusion du contrat d'achat. Sauf accord de l'autre Partie à ce moment, elle ne peut se prévaloir de cette renonciation pour revendiquer une part plus importante dans un achat ultérieur.

Article 10

Chaque Partie Contractante assume le financement de sa quote-part dans les achats effectués pour compte commun.

Article 11

Le prix porté en compte au pays bénéficiaire d'un approvisionnement à l'intervention d'un organisme d'État est le prix établi selon la procédure qui est déterminée par le Comité belgo-luxembourgeois des approvisionnements institué par l'article 17 du présent Protocole. Ces prix de base serviront au règlement des comptes périodiques entre les deux Parties Contractantes.

Article 12

Les charges qui résulteraient pour les budgets publics nationaux de mesures prises de commun accord en prévision de la période de nécessité ou pendant celle-ci, notamment les indemnités de stockage, sont réputées communes aux Parties Contractantes et réparties entre elles suivant les dispositions prévues à l'article 6.

Artikel 7

De gelijke behandeling van de individuele rechthebbenden sluit in dat er gelijkheid bestaat op het stuk van quota's en rantsoenen; mits de andere Partij hiermede instemt, mag iedere Overeenkomstsluitende Partij evenwel wijzigingen aanbrengen in de inwendige verdeling van hetgeen zij toegewezen krijgt, ten einde rekening te houden met bijzondere factoren.

Artikel 8

Het recht op leveringen brengt een overeenkomstig voorrecht met zich mede inzake het opslaan, het vervoer en de leverantie.

Artikel 9

De door toedoen van de overheidsorganen verrichte aankopen worden opgenomen in gemeenschappelijke programma's en worden voor gemeenschappelijke rekening gedaan. Iedere Overeenkomstsluitende Partij mag alvorens het koopcontract af te sluiten geheel of gedeeltelijk afstand doen van haar toewijzing. Zij kan zich evenwel niet op deze afstand beroepen om een belangrijker toewijzing op te eisen in een latere aankoop, tenzij de andere Partij op het ogenblik van de afstand hiermede heeft ingestemd.

Artikel 10

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de financiering van haar toewijzing in de voor gemeenschappelijke rekening verrichte aankopen op zich.

Artikel 11

De prijs die wordt aangerekend aan het land dat een bevoorrading ontvangt door toedoen van een overheidsorgaan, wordt vastgesteld volgens de procedure bepaald door het Belgisch-Luxemburgs Comité voor Bevoorrading opgericht bij artikel 17 van dit Protocol. Deze prijzen zullen dienen als basis voor de periodieke vereffening van de rekeningen tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 12

De lasten die voor de nationale openbare begrotingen voortvloeien uit de maatregelen genomen in gemeenschappelijk overleg met het oog op of tijdens een tijd van nood, met name de opslagvergoedingen, worden beschouwd als gemeenschappelijk voor beide Overeenkomstsluitende Partijen en onder hen verdeeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 6.

Article 13

Les Parties Contractantes se concertent en période de nécessité en vue d'éviter que la réglementation des prix ou le régime des subsides qu'ils appliquent ne nuise au bon fonctionnement du présent Protocole.

Article 14

Les administrations des Parties Contractantes s'accordent mutuellement l'assistance nécessaire en matière de contrôle des réglementations et de recherche des infractions.

Article 15

Les Parties Contractantes présentent, en commun, aux organisations internationales, leurs demandes d'approvisionnement et propositions de fournitures.

À la demande du Gouvernement luxembourgeois, la Belgique pourra représenter le Grand-Duché de Luxembourg auprès de ces organisations.

Article 16

Ne tombent pas sous l'application du présent Protocole les produits relevant de la compétence de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Article 17

Il est institué un Comité belgo-luxembourgeois des approvisionnements chargé d'assurer l'application du présent Protocole et d'en établir le règlement d'exécution.

Article 18

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Article 19

Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps et dans les mêmes conditions que la Convention coordonnée instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise ¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

Artikel 13

In tijd van nood plegen de beide Overeenkomstsluitende Partijen overleg om te voorkomen dat de prijzenreglementering of de toelagenregeling die zij toepassen, de goede werking van dit Protocol zou schaden.

Artikel 14

De administraties van beide Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar de nodige bijstand op het gebied van de controle der reglementeringen en de opsporing van de overtredingen.

Artikel 15

De beide Overeenkomstsluitende Partijen dienen gezamenlijk hun verzoeken om bevoorrading en hun voorstellen tot levering in bij de internationale lichamen.

Op verzoek van de Luxemburgse Regering kan België, het Groothertogdom Luxemburg bij deze lichamen vertegenwoordigen.

Artikel 16

Dit Protocol is niet van toepassing op de produkten die behoren tot de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Artikel 17

Er wordt een Belgisch-Luxemburgs Comité voor Bevoorrading opgericht, dat de toepassing van dit Protocol dient te verzekeren en er het reglement van uitvoering van dient vast te stellen.

Artikel 18

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zodra mogelijk te Luxemburg worden uitgewisseld.

Het Protocol zal in werking treden een maand na uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 19

Dit Protocol zal van kracht blijven zolang en onder dezelfde voorwaarden als de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie.

FAIT à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double original, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique:

Th. LEFÈVRE

P.-H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

P. WERNER

E. SCHAUS

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Ayant signé en date de ce jour un Protocole concernant l'approvisionnement en période de nécessité,

Les Parties Contractantes à ce Protocole sont convenues de ce qui suit:

Le Comité belgo-luxembourgeois des approvisionnements institué par l'article 17 du Protocole concernant l'approvisionnement en période de nécessité est rattaché à la Commission administrative mixte belgo-luxembourgeoise jusqu'à l'entrée en vigueur du Protocole portant révision des conventions¹ instituant l'union économique. À partir de l'entrée en vigueur de ce dernier Protocole, il sera rattaché à la Commission administrative créée par celui-ci.

FAIT à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double original, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique:

Th. LEFÈVRE

P.-H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

P. WERNER

E. SCHAUS

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 223; vol. CXXXIV, p. 394; vol. CLX, p. 327, et vol. CLXI, p. 335.

GEDAAN te Brussel, op 29 januari 1963, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België:

Th. LEFÈVRE

P.-H. SPAAK

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

P. WERNER

E. SCHAUS

ONDERTEKENINGSPROTOCOL

Nadat zij op heden een Protocol hebben ondertekend betreffende de bevoorrading in tijd van nood,

Zijn de Overeenkomstsluitende Partijen bij dit Protocol overeengekomen als volgt:

Het Belgisch-Luxemburgs Comité voor Bevoorrading, opgericht bij artikel 17 van het Protocol betreffende de bevoorrading in tijd van nood, wordt verbonden aan de Gemengde Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie tot op het ogenblik dat het Protocol houdende herziening van de Overeenkomsten tot oprichting van de economische unie in werking treedt. Zodra dit laatste Protocol in werking is getreden, zal het worden verbonden aan de Administratieve Commissie die door dit Protocol wordt opgericht.

GEDAAN te Brussel, op 29 januari 1963, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België:

Th. LEFÈVRE

P.-H. SPAAK

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

P. WERNER

E. SCHAUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL ¹ BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE PROVI-
SION OF SUPPLIES IN TIME OF NEED

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Taking account of the conventions governing the Belgo-Luxembourg
Economic Union;

Desiring to establish close co-operation between their countries with a
view to feeding the population and supplying enterprises in time of need,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall adopt a common policy in the matter of
providing supplies in time of need.

Article 2

Time of need shall be taken to mean any period which, in the view of
the Contracting Parties, requires action by the public authorities with respect
to feeding the population and supplying enterprises.

The beginning and end of the time of need, in each sector in which action
is taken, shall be fixed by mutual agreement and at the same time in both
countries.

In the event that action by the public authorities is necessary only in
one country, owing to a situation peculiar to that country, the authorities of
the latter may take all necessary measures, while the authorities of the other
country shall, at the partner's request, make all appropriate arrangements to
guarantee the effects of the measures taken by the latter.

Article 3

The Luxembourg and Belgian administrations shall inform each other of
the studies undertaken and plans prepared by them with respect to feeding the
population and supplying enterprises in anticipation of a time of need.

¹ Came into force on 7 February 1970, one month after the exchange of the instruments of
ratification, which took place at Luxembourg on 7 January 1970, in accordance with article 18.

Article 4

Existing legislation shall be progressively co-ordinated and new provisions introduced through mutual consultation.

The main purpose of this co-ordination of regulations is to achieve identical results. It is also intended, so far as possible, to facilitate relations at the various stages of distribution between suppliers and customers on both sides of the common frontier.

Article 5

In time of need, the available stocks of both countries shall be pooled and considered as a whole. Available stocks shall be taken to mean production or the mobilized part of production, plus imports and stocks covered by the regulations and minus exports authorized by mutual agreement.

Article 6

Available stocks shall be distributed between the Contracting Parties as follows:

- (a) For supplying enterprises: in proportion to production and consumption during an identical reference period or in proportion to one of those two factors;
- (b) For feeding the population: in proportion to the population.

In special cases, the Contracting Parties may by mutual agreement adopt any other basis for distribution which is equitable and consistent with the principle of equal treatment of individual recipients in both countries.

Each Contracting Party's allocation may be adjusted under special arrangements instituted by mutual agreement in favour of certain categories of enterprises or persons.

Article 7

Equal treatment of individual recipients shall imply equality in respect of quotas and rations; however, each Contracting Party may, subject to the agreement of the other Party, make adjustments in the internal distribution of its allocation to take account of particular factors.

Article 8

The right to supplies shall entail a corresponding priority with respect to storage, transport and delivery.

Article 9

Purchases made through State bodies shall be effected under joint programmes and on joint account. Each Contracting Party may waive all or part of its allocation before the conclusion of the purchase contract. Unless the other Party so agrees at that time, it may not avail itself of such a waiver in order to claim a larger share of a subsequent purchase.

Article 10

Each Contracting Party shall be responsible for financing its share of purchases made on joint account.

Article 11

The price which the country receiving supplies through a State body is charged shall be the price set under the procedure determined by the Belgo-Luxembourg Committee on Supplies established under article 17 of this Protocol. These prices shall serve as a basis for the periodic settlement of accounts between the two Contracting Parties.

Article 12

Costs which would be charged to the national public budgets as a result of measures taken by mutual agreement in anticipation of or during a time of need, and storage costs in particular, shall be deemed common to the Contracting Parties and divided between them in accordance with the provisions of article 6.

Article 13

The Contracting Parties shall consult together in time of need with a view to preventing the price regulations or subsidy arrangements applied by them from impeding the effective operation of this Protocol.

Article 14

The administrations of the Contracting Parties shall render each other the necessary mutual assistance as regards enforcing regulations and detecting violations.

Article 15

The Contracting Parties shall submit their requests for and offers of supplies jointly to international organizations.

At the request of the Government of Luxembourg, Belgium may represent the Grand Duchy of Luxembourg in such organizations.

Article 16

This Protocol shall not apply to products falling within the competence of the European Coal and Steel Community.

Article 17

A Belgo-Luxembourg Committee on Supplies is hereby established to ensure the application of this Protocol and lay down the regulations for its implementation.

Article 18

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Article 19

This Protocol shall remain in force as long as and under the same conditions as the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union.¹

DONE at Brussels, on 29 January 1963, in two original copies, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For Belgium:

Th. LEFÈVRE

P.-H. SPAAK

For the Grand Duchy of Luxembourg:

P. WERNER

E. SCHAUS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

PROTOCOL OF SIGNATURE

Having this day signed a Protocol concerning the provision of supplies in time of need,

The Contracting Parties to that Protocol have agreed as follows:

The Belgo-Luxembourg Committee on Supplies established under article 17 of the Protocol concerning the provision of supplies in time of need shall be attached to the Belgo-Luxembourg Joint Administrative Commission until the entry into force of the Protocol amending the Conventions¹ instituting the economic union. As from the entry into force of the latter Protocol, it shall be attached to the Administrative Commission established under that Protocol.

DONE at Brussels, on 29 January 1963, in two original copies, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For Belgium:

Th. LEFÈVRE
P.-H. SPAAK

For the Grand Duchy of Luxembourg:

P. WERNER
E. SCHAUS

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 223; vol. CXXXIV, p. 394; vol. CLX, p. 327, and vol. CLXI, p. 335.

No. 10433

**REPUBLIC OF CHINA
and
HAITI**

Treaty of Amity. Signed at Port-au-Prince on 25 February 1966

Authentic texts: Chinese, French and English.

Registered by the Republic of China on 30 April 1970.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
HAÏTI**

Traité d'amitié. Signé à Port-au-Prince le 25 février 1966

Textes authentiques: chinois, français et anglais.

Enregistré par la République de Chine le 30 avril 1970.

本條約應由締約雙方各依其本國憲法手續，儘速批准，自互換批准書之日起發生效力，批准書應在太子港互換。

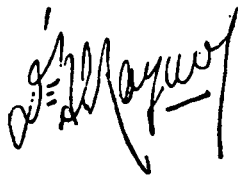
爲此，雙方全權代表爰於本條約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國五十五年二月廿五日即公曆一九六六年二月廿五日訂於太子港。

中華民國政府代表：

余先榮

海地共和國政府代表：



第 六 條

締約此方之國民在彼方領土內，關於其身體及財產，應享受彼方法律規章之完全保護。

締約此方之國民應在與任何第三國人民同樣條件之下，依照彼方之法律規章，在彼方領土內，享有遊歷、居住、作工及經營工商業之權利。

關於本條，締約此方之法律規章，不得有歧視彼方國民之規定。

第 七 條

締約雙方間之其他關係，應以國際法原則為基礎。

第 八 條

締約雙方將儘速考慮另訂通商航海條約。

第 九 條

本條約用中文、法文及英文各繕兩份，遇有解釋不同，應以英文本為準。

第 十 條

並促進其人民之經濟繁榮。

第 三 條

締約此方應有向彼方派遣及自彼方接受外交代表之權。此項代表在彼方領土內，應享受國際法通常承認之一切權利、優例及豁免。

第 四 條

締約此方應有向彼方派遣及自彼方接受總領事、領事、副領事及代理領事之權。凡經正式給予執行職務證書之總領事、領事、副領事及代理領事，應許其在彼方領土內雙方所同意之地方駐紮。此等領事官員應執行國際慣例通常承認之職務，並享受國際慣例通常承認之待遇。

締約雙方不得任命經營工商業人民為領事官員，但名譽領事不在此限。

第 五 條

締約此方之國民，應在與任何第三國人民同樣條件之下，依照彼方適用於一切外人之法律規章，享有出入彼方領土之權利。

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國與海地共和國友好條約

中華民國與海地共和國爲加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重主權之原則爲基礎，訂立友好條約，並爲此各派全權代表如左：

中華民國政府派：

中華民國駐海地共和國大使館代辦余先榮；

海地共和國政府派：

海地共和國外交次長亞德林·海蒙閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一條

中華民國與海地共和國間，應永敦和好，歷久不渝。

第二條

締約雙方聲明彼此具有堅強決心，親密合作，以樹立並維持基於正義之世界和平，

TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République d'Haïti, désireux de resserrer davantage les relations amicales existant si heureusement entre elles et de promouvoir les intérêts mutuels de leurs peuples, ont décidé de conclure un Traité d'Amitié basé sur les principes d'égalité et de respect mutuel de leur souveraineté et ont accrédité à cet effet pour leurs Plémpotentiaires, savoir

Le Gouvernement de la République de Chine:

Monsieur Sydney Sien-yung Yu, Chargé d'Affaires a.i. de la République de Chine;

Le Gouvernement de la République d'Haïti:

Son Excellence Monsieur le Docteur Adrien Raymond, Sous-Secrétaire d'État des Affaires Étrangères;

lesquels ayant échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Il existe une paix et une amitié perpétuelle entre la République de Chine et la République d'Haïti.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes déclarent leur ferme détermination de travailler en franche et étroite collaboration pour l'établissement et le maintien de la paix du monde, basés sur les principes de justice, et pour la promotion et la prospérité de leurs peuples.

Article III

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit d'accréditer auprès de l'autre ou d'agréer des représentants diplomatiques qui jouiront sur le territoire de l'autre des droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1969 par l'échange des instruments de ratifications, qui a eu lieu à Port-au-Prince, conformément à l'article X.

TREATY OF AMITY ¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF HAITI

The Republic of China and the Republic of Haiti, being desirous of further strengthening the friendly relations that so happily exist between them and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Republic of China:

Mister Sydney Sien-yung Yu, Chargé d'Affaires a.i. of the Republic of China;

The Government of the Republic of Haiti:

His Excellency Doctor Adrien Raymond, Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Republic of Haiti.

Article II

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in close and friendly collaboration for the establishment and maintenance of a world peace based on principles of justice and for the promotion of economic prosperity of their peoples.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the Other, diplomatic representatives, who shall enjoy, in the territory of the Other, the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by international law.

¹ Came into force on 10 September 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Port-au-Prince, in accordance with article X.

Article IV

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit d'envoyer chez l'autre ou de recevoir de lui des Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls, et Agents consulaires qui, dûment munis de l'exéquatur, seront admis à résider sur le territoire de l'autre dans telles juridictions ainsi qu'il sera établi d'un commun accord. De tels agents consulaires exerceront leurs fonctions et jouiront du traitement généralement reconnu par la pratique internationale.

Les Hautes Parties Contractantes ne pourront pas nommer comme leurs représentants consulaires des personnes qui exercent le commerce et l'industrie, sauf les consuls honoraires.

Article V

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes auront le droit d'entrer ou de laisser le territoire de l'autre suivant les lois et règlements en vigueur applicables aux étrangers et dans les mêmes termes que les nationaux de tout autre pays.

Article VI

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, quant à leurs personnes et à leurs biens, de la pleine et entière protection des lois et règlements en vigueur.

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes auront le droit de voyager, de résider, de travailler, de s'engager dans l'industrie ou les affaires sur le territoire de l'autre suivant les lois et règlements en vigueur et dans les mêmes termes que les nationaux de tout autre pays.

Pour ce qui a trait à cet Article, les lois et règlements de chacune des Hautes Parties Contractantes n'auront pas de clauses discriminatoires contre les nationaux de l'autre.

Article VII

Toutes autres relations entre les deux Hautes Parties Contractantes seront soumises aux principes du droit international.

Article VIII

Les deux Hautes Parties Contractantes envisageront la conclusion entre elles, aussitôt que possible, d'un Traité de Commerce et de Navigation.

Article IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the Other, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and consular agents, who, being duly provided with exequatur, shall be permitted to reside in the territory of the Other in such places as may be agreed upon by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognized by international practice.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers, honorary consuls being excepted.

Article V

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right to enter or leave the territory of the Other upon the same terms as the nationals of any third country, in accordance with the laws and regulations of such Other High Contracting Party, which are applicable to all aliens.

Article VI

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the Other shall enjoy the full protection of the laws and regulations of such Other High Contracting Party, as regards their persons and property.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right to travel, reside, work and engage in industries and trade in the territory of the Other upon the same terms as the nationals of any third country in accordance with the laws and regulations of such Other High Contracting Party.

With regard to this Article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the Other.

Article VII

Any other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

Article VIII

The High Contracting Parties will consider the conclusion as soon as possible of a treaty of commerce and navigation.

Article IX

Le présent Traité est rédigé en duplicata en Chinois, Français et Anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera autorité.

Article X

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que possible par les deux Hautes Parties Contractantes, d'accord avec leur constitution respective, et entrera en vigueur le jour même de l'échange des ratifications. Les instruments de ratification seront échangés à Port-au-Prince.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Port-au-Prince, en double exemplaire, le Vingt-Cinquième jour du Deuxième mois de la Cinquante-Cinquième année de la République de Chine correspondant au Vingt-Cinq du mois de Février de l'année Mil-Neuf-Cent-Soixante-Six.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine:

[*Illisible*] ¹

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti:

[*Illisible*] ²

¹ Sydney Sien-yung Yu.

² A. Raymond.

Article IX

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, French and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

Article X

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day on which the exchange of ratifications takes place. The instruments of ratification shall be exchanged at Port-au-Prince.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Port-au-Prince on the Twenty-fifth day of the Second month of the Fifty-fifth year of the Republic of China, corresponding to the Twenty-fifth day of February of the year Nineteen Hundred and Sixty-Six.

For the Government
of the Republic of China:

[Illegible] ¹

For the Government
of the Republic of Haiti:

[Illegible] ²

¹ Sydney Sien-yung Yu.

² A. Raymond.

No. 10434

**REPUBLIC OF CHINA
and
BOLIVIA**

Treaty of Friendship. Signed at La Paz on 29 July 1966

Authentic texts: Chinese, Spanish and English.

Registered by the Republic of China on 30 April 1970.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
BOLIVIE**

Traité d'amitié. Signé à La Paz le 29 juillet 1966

Textes authentiques: chinois, espagnol et anglais.

Enregistré par la République de Chine le 30 avril 1970.

本約應由締約雙方各依本國憲法程序，儘速批准，並自互換批准書之日起生效。批准書應在拉巴斯互換。

爲此，雙方全權代表爰於本約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國五十五年七月二十九日，即公曆一九六六年七月二十九日，訂於拉巴斯。

中華民國政府代表：



玻利維亞共和國政府代表：



締約此方之國民在締約彼方領土內，有權在任何第三國國民享有相同權利之地方旅行、居住、作工及經營工商業，但應依照締約彼方之法律規章。

締約此方之國民在締約彼方領土內，有權依照締約彼方之法律規章，設立學校，以教育其子女，並享有集會、結社、出版、祀典、宗教、埋葬及營墓之自由。

第七條

締約雙方間將來可能發生及建立之其他關係，應以國際法原則為基礎。

第八條

締約雙方同意儘速訂立一項通商條約，並另訂文化及技術合作協定，以增進彼此間之商務、文化及技術關係。

第九條

本約於生效後，替代一九一九年十二月三日在東京所訂之中華、玻利維亞通好條約。

第十條

本約用中文、西班牙文及英文各繕二份，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

第十一條

第 三 條

締約雙方有相互派遣正式外交代表之權，此等代表在所駐國應享受國際法通常承認之一切權利、優例及豁免。

第 四 條

締約雙方在彼此領土內共同商定之地方，有派遣總領事、領事、副領事及代理領事之權。此等領事官應行使國際通例通常承認之職務，並享受國際通例通常承認之待遇。此等領事官為執行職務，應向所駐國政府取得執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

締約雙方同意，不任命在執行職務國家內經營工商業者為領事官，但名譽領事不在此限。

第 五 條

締約此方之國民在締約彼方領土內，關於其身體及財產，應享受締約彼方法律規章之完全保護。因此，締約此方之國民得在與任何國家國民同樣條件之下，自由入出締約彼方之領土。

第 六 條

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國與玻利維亞共和國友好條約

中華民國與玻利維亞共和國，為加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重主權之原則為基礎，訂立友好條約，並為此各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

中華民國駐玻利維亞共和國特命全權大使宓錫寵閣下；

玻利維亞共和國軍政府主席閣下特派：

玻利維亞共和國外交部長孫德諾上校閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書相互校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

第一條

中華民國與玻利維亞共和國為加強固有之睦誼，應永敦和好及合作，歷久不渝。

第二條

締約雙方聲明彼此具有堅強決心，親密合作，以樹立並維持基於正義平等之世界和平，及促進兩國人民之經濟繁榮。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA
Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA

La República de China y la República de Bolivia, animados del deseo de estrechar más los lazos de amistad que felizmente existen entre los dos países, y propender al incremento de los intereses recíprocos de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y para este fin han designado sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el señor Presidente de la República de China:

Al Excelentísimo señor don Mih Sih Tsung, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Bolivia;

Su Excelencia el señor Presidente de la Honorable Junta Militar de Gobierno de la República de Bolivia:

Al Excelentísimo señor Coronel don Joaquín Zenteno Anaya, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Quienes habiendo canjeado sus Plenos Poderes encontrados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I

La República de China y la República de Bolivia, reafirman la amistad que siempre han mantenido, y su propósito de conservar constantemente la paz y cooperación entre ambos países.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes declaran su firme determinación de trabajar en estrecha y armoniosa colaboración en favor del establecimiento y mantenimiento de la paz universal basada en principios de justicia e igualdad, y por la promoción de la prosperidad económica de ambos pueblos.

TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

Inspired by the desire of making even closer the ties of friendship already existing between the two countries and in order to further their mutual interests, the Republic of China and the Republic of Bolivia, have agreed to sign a Treaty of friendship based upon the principles of equality and mutual respect for their sovereignties and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries.

His Excellency the President of the Republic of China:

His Excellency Mih Sih Tsung, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Republic of China;

His Excellency the President of the Honorable Junta Militar de Gobierno of the Republic of Bolivia:

His Excellency Colonel Joaquín Zenteno Anaya, Minister of Foreign Affairs and Cult, Republic of Bolivia;

Who, having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

The Republic of China and the Republic of Bolivia reaffirm the friendship they have always had in the past, and the intention to maintain constantly the peace and cooperation between both countries.

Article II

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in close and harmonious cooperation for the establishment and maintenance of a world peace based upon the principles of justice and equality and for the promotion of economic prosperity of both countries.

¹ Came into force on 15 July 1969 by the exchange of the instruments of ratification (which the Parties agreed to effect in La Paz), in accordance with article XI.

Artículo III

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de acreditar, ante la Otra, representaciones diplomáticas, las que disfrutarán de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones reconocidos por el derecho internacional.

Artículo IV

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá, además el derecho de enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares a las localidades que se determinen de común acuerdo, dentro del territorio de la Otra. Dichos funcionarios, en el ejercicio de sus cargos, disfrutarán del tratamiento que les reconoce la práctica internacional. Para el ejercicio de sus funciones deberán obtener del Gobierno del País al cual son enviados, los exequátures correspondientes que quedan sujetos a revocación por dicho Gobierno.

Las Altas Partes Contratantes acuerdan que, con excepción de los Cónsules Honorarios, ninguno de los otros podrá ejercer actividades comerciales o industriales en el país donde vaya a desempeñar sus funciones.

Artículo V

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, disfrutarán en el territorio de la Otra de la plena protección de las Leyes y Reglamentos de aquella, con respecto a sus personas y bienes. En consecuencia, podrán libremente ingresar o salir del territorio, en las condiciones establecidas para los demás extranjeros.

Artículo VI

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes podrán viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias o comercio en todas las localidades donde los ciudadanos de cualquier tercer país puedan hacer lo mismo con sujeción a las Leyes y Reglamentos de la Otra Parte Contratante.

También tendrán el derecho de establecer escuelas para la educación de sus hijos y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de sepultar sus muertos y de construir cementerios de acuerdo con las Leyes y Reglamentos de la Otra Parte Contratante.

Article III

Each one of the High Contracting Parties shall have the right to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy in the country to the Government of which they are accredited all of the rights, privileges, immunities and exemptions recognized by international law.

Article IV

Each of the High Contracting Parties shall have, likewise, the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to the places or localities within the territory of the Other. Such consular officers, while on duty, shall enjoy the treatment recognized by international practice. To fulfill their functions, they shall obtain from the host Government their respective exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties also agree that, except Honorary Consuls, none of the other officials shall be permitted to engage in industrial or commercial activities within the country where they are performing their duties.

Article V

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy, within the territory of the other, the full protection granted by the Laws and Regulations of the host country as far as their persons and property are concerned. In consequence, they shall be at liberty to enter or leave the country in the same conditions established for other aliens.

Article VI

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to travel, reside, work and engage in industries or commerce in all the localities where the citizens of any third country may do the same, subject, however, to the Laws and Regulations of the host country.

They shall also have the right to establish schools for the education of their children. They shall, likewise, have the freedom of association and assembly, of publication, of worship and religion, of burial and of building cemeteries, in accordance with the Laws and Regulations of the host country.

Artículo VII

Todas las demás relaciones que se establezcan entre las dos Altas Partes Contratantes se basarán siempre en los principios del derecho internacional.

Artículo VIII

Las Altas Partes Contratantes convienen en celebrar, tan pronto como sea posible, Convenios de Comercio, de asistencia técnica y de carácter cultural que permitan el fomento adicional de sus relaciones comerciales, técnicas y culturales.

Artículo IX

El presente Tratado sustituye al que fué suscrito entre la República de China y la República de Bolivia en Tokio el 3 de diciembre de 1919.

Artículo X

El presente Tratado es firmado en duplicado, en los idiomas Chino, Español e Inglés. En caso de discrepancia respecto a su interpretación, regirá el texto en inglés.

Artículo XI

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes tan pronto como sea posible, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales y entrará en vigencia el día en que se efectúe el canje de ratificaciones que se hará en la ciudad de La Paz.

EN FÉ DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el Presente Tratado en la Ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de julio de mil novecientos sesenta y seis años, correspondiente al vigésimo noveno día del séptimo mes del año cincuenta y cinco de la República de China.

Por la República
de China:

[*Illegible — Illisible*] ¹

Por la República
de Bolivia:

[*Illegible — Illisible*] ²

¹ Mih Sih Tsung.

² Joaquín Zenteno Anaya.

Article VII

Other relations that may take place and be established between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

Article VIII

The High Contracting Parties agree to sign, as soon as possible, Agreements of Commerce, Culture and Technical assistance, which will tend to further develop their commercial, cultural and technical relations.

Article IX

The present Treaty shall upon its entry into force supersede the Treaty of Amity between the Republic of China and the Republic of Bolivia signed in Tokyo on December 3, 1919.

Article X

The present Treaty is drawn up in duplicate, in the Chinese, Spanish, and English Languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Article XI

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties, as soon as possible, according to their own constitutional procedures, and shall enter into force on the day on which the exchange of ratifications is effected. The instruments of ratification will be exchanged at La Paz, Republic of Bolivia.

IN FAITH WHEREOF, The above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the city of La Paz, on the twenty-ninth day of July of the year of nineteen hundred and sixty-six, corresponding to the twenty-ninth day of the seventh month of the fifty-fifth year of the Republic of China.

For the Republic
of China:

[Illegible] ¹

For the Republic
of Bolivia:

[Illegible] ²

¹ Mih Sih Tsung.

² Joaquín Zenteno Anaya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

La République de Chine et la République de Bolivie, désireuses de resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux pays et de servir leurs intérêts mutuels, ont décidé de conclure un traité d'amitié fondé sur les principes de l'égalité et du respect mutuel de leur souveraineté et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires

Son Excellence le Président de la République de Chine:

Son Excellence M. Mih Sih Tsung, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine;

Son Excellence le Président de l'honorable Junte militaire du Gouvernement de la République de Bolivie:

Le Colonel Joaquín Zenteno Anaya, Ministre des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La République de Chine et la République de Bolivie réaffirment l'amitié qui les a toujours unies et leur intention de maintenir entre les deux pays une paix et une coopération sans défaillance.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes se déclarent fermement résolues à travailler en coopération étroite et harmonieuse à l'établissement et au maintien d'une paix mondiale fondée sur les principes de la justice et de l'égalité ainsi qu'au développement de la prospérité économique des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1969 par l'échange des instruments de ratification (que les parties sont convenues d'effectuer à La Paz), conformément à l'article XI.

Article III

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit d'accréditer auprès de l'autre Partie des représentants diplomatiques qui jouiront dans le pays de résidence de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international.

Article IV

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura en outre le droit d'envoyer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les localités du territoire de l'autre Partie qui seront déterminées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, du traitement reconnu par la pratique internationale. Pour exercer leurs fonctions, ils devront obtenir l'exequatur du Gouvernement du pays dans lequel ils sont envoyés, étant entendu que celui-ci aura la faculté de retirer tout exequatur qu'il aura délivré.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent également que, sauf dans le cas des consuls honoraires, les fonctionnaires consulaires ne seront pas autorisés à exercer des activités industrielles ou commerciales dans le pays où ils iront prendre leurs fonctions.

Article V

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui a trait à leur personne et à leurs biens, de l'entière protection des lois et règlements du pays de résidence. En conséquence, ils seront autorisés à entrer dans le territoire de cette autre Partie ou à en sortir dans les conditions prévues pour les autres étrangers.

Article VI

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront voyager, résider, travailler et exercer des activités industrielles ou commerciales dans toutes les localités de l'autre Partie où les ressortissants d'un pays tiers peuvent bénéficier de ces mêmes droits, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront également le droit d'établir des écoles pour l'éducation de leurs enfants et jouiront de la liberté d'association et de réunion, de la liberté de publication, de la liberté de conscience et du culte ainsi que de la liberté d'ensevelir leurs morts et de construire des cimetières, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie.

Article VII

Toutes autres relations qui peuvent naître ou être établies entre les Hautes Parties Contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

Article VIII

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure aussitôt que possible des accords de commerce, d'assistance technique et de caractère culturel visant à développer encore davantage leurs relations commerciales, techniques et culturelles.

Article IX

Le présent Traité remplacera, dès son entrée en vigueur, le Traité d'amitié conclu entre la République de Chine et la République de Bolivie à Tokyo, le 3 décembre 1919.

Article X

Le présent Traité est établi en double exemplaire dans les langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Article XI

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra par les Hautes Parties Contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à La Paz (République de Bolivie).

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité à La Paz le 29 juillet 1966, qui correspond au vingt-neuvième jour du septième mois de la cinquante-cinquième année du calendrier de la République de Chine.

Pour la République
de Chine:

MIH SIH TSUNG

Pour la République
de Bolivie:

Joaquín ZENTENO ANAYA

No. 10435

**REPUBLIC OF CHINA
and
PARAGUAY**

Treaty of Friendship. Signed at Asunción on 7 June 1968

Authentic texts: Chinese and Spanish.

Registered by the Republic of China on 30 April 1970.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
PARAGUAY**

Traité d'amitié. Signé à Asunción le 7 juin 1968

Textes authentiques: chinois et espagnol.

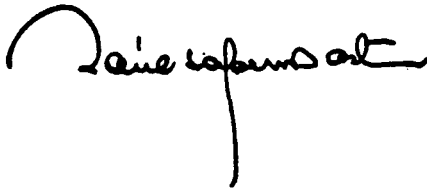
Enregistré par la République de Chine le 30 avril 1970.

中華民國五十七年六月七日即公曆一九六八年六月七日訂於亞松森。

中華民國政府代表：

王 林

巴拉圭共和國政府代表：



締約此方之國民在締約彼方領土內，於第三國國民享有相同權利之地方，得依照締約彼方之法律規章，享有旅行、居住、作工及經營工業或商業之權利。

締約此方之國民在締約彼方領土內，得依照締約彼方之法律規章，自由設立學校以教育其子女，並享有集會、結社、出版、祀典、宗教、埋葬及營墓之自由。

關於第五條及本條，締約此方之法律規章不得有歧視締約彼方國民之規定。

第七條

締約雙方之其他關係，應以國際法之原則為基礎。

第八條

本約用中文及西班牙文各繕兩份，兩種文字約本同一作準。

第九條

本約應由締約雙方各依本國憲法程序，儘速批准，並自互換批准書之日起發生效力。批准書應在台北互換。

本約應於十年之期間內有效，除締約任一方於效期屆滿之日前六個月，以書面通知廢止外，應視同已以每次十年之期，繼續自動延展。

為此，兩全權代表爰於本約簽字蓋印，以昭信守。

第 三 條

締約雙方有相互派遣正式外交代表之權，此項代表在所駐國，依照雙方本國法律並基於互惠原則，應享受國際法通常承認之一切權利、優例及豁免。

第 四 條

締約雙方在彼此領土內共同商定之地方，有派駐總領事、領事、副領事及代理領事之權。此項領事官員應行使國際慣例通常承認之職務，並享受國際慣例通常承認之待遇。雙方領事官員於就職之前，應向所駐國政府取得執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

第 五 條

締約雙方不得任命經營工業或商業之人民為領事官員，但名譽領事不在此限。

締約此方國民，得依照締約彼方適用於一切外國人民之法律規章，自由出入締約彼方之領土。

第 六 條

締約此方之國民在締約彼方領土內，關於其身體及財產，應享受締約彼方法律規章之完全保護。

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國與巴拉圭共和國友好條約

中華民國政府與巴拉圭共和國政府爲進一步加強兩國親睦邦交，及增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重主權之原則爲基礎，訂立友好條約，並爲此各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

中華民國駐巴拉圭共和國特命全權大使王森閣下；

巴拉圭共和國總統閣下特派；

巴拉圭共和國外交部部長拉烏爾·薩比納·伯斯鐸閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書互相校閱，認爲均屬妥善，議訂條款如左：

第一條

中華民國與巴拉圭共和國，應永敦和好，歷久不渝。

第二條

締約雙方聲明彼此具有堅強決心，親密合作，以樹立並維持基於正義及平等之世界和平，及促進兩國人民之經濟合作及繁榮。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República del Paraguay, deseosos de fortalecer aún más los lazos de amistad entre los dos países y de promover los intereses mutuos de sus pueblos, han decidido concluir un Tratado de Amistad, basado en principios de igualdad y respeto mutuo de la soberanía, y para ese propósito nombran sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de China:

Su Excelencia el Señor Samuel S. Wang, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de China en el Paraguay;

Su Excelencia el Presidente de la República del Paraguay:

Su Excelencia el Doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, habiéndose comunicado mutuamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma,

Han acordado los siguientes artículos:

Artículo I

Habrá paz y amistad perpetua entre la República de China y la República del Paraguay.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes declaran su firme determinación de trabajar en estrecha y amistosa colaboración para el establecimiento y el mantenimiento de la paz mundial basada en principios de justicia e igualdad y para la promoción de la cooperación y prosperidad económicas de ambos pueblos.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes tendrán el derecho de enviar mutuamente sus representantes diplomáticos debidamente acreditados, que gozarán en el país ante el cual se hallan acreditados, de acuerdo con su legislación nacional respectiva y sobre una base de reciprocidad, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones generalmente reconocidos por el derecho internacional.

Artículo IV

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vice Cónsules y Agentes Consulares a las localidades dentro del territorio de la otra Parte, que serán determinadas de común acuerdo. Dichos funcionarios consulares ejercerán las funciones y gozarán del tratamiento generalmente reconocido por la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones obtendrán del Gobierno del País al cual son enviados los exequátures que están sujetos a retiro por el mencionado Gobierno.

Las Altas Partes Contratantes no designarán como Agentes Consulares a personas dedicadas a la industria o al comercio, excepto en el caso de Agentes Consulares Honorarios.

Artículo V

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán la libertad de entrar o salir del territorio de la otra de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra aplicadas a todos los extranjeros.

Artículo VI

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes disfrutarán en el territorio de la otra la plena protección de las leyes y reglamentos de la otra en lo que se refiere a sus personas y bienes.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán el derecho en el territorio de la otra de viajar, residir, trabajar, y dedicarse a industrias o al comercio en todas las localidades donde los nacionales de un tercer país puedan hacer lo mismo de acuerdo a las leyes y reglamentos de la otra.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes disfrutarán también en el territorio de la otra de la libertad de establecer escuelas para la educación de sus hijos, y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de sepultar sus muertos y de construir cementerios, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra.

Con respecto al artículo V y a este artículo, las leyes y reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán estipulaciones discriminatorias contra los nacionales de la otra.

Artículo VII

Otras relaciones entre las dos Altas Partes Contratantes se basarán en los principios del derecho internacional.

Artículo VIII

El presente Tratado ha sido redactado en duplicado en los idiomas chino y español, y los dos textos son igualmente auténticos.

Artículo IX

El presente Tratado será ratificado tan pronto como sea posible por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales y entrará en vigor al efectuarse el canje de instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de Taipei.

El presente Tratado permanecerá en vigor por un período de diez años y será considerado como renovado tácitamente por períodos sucesivos de diez años, a no ser que sea denunciado por escrito por cualquiera de las Altas Partes Contratantes seis meses antes de la fecha de su expiración.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos respectivos.

HECHO en la ciudad de Asunción, el día siete del sexto mes del año cincuenta y siete de la República de China, correspondiente al día siete de junio de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Illegible — Illisible] ¹

Por el Gobierno
de la República de China:

[Illegible — Illisible] ²

¹ Raúl Sapena Pastor.

² Samuel S. Wang.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP ¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
CHINA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Paraguay, desiring to strengthen even more the ties of friendship between the two countries and to further the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Friendship based upon principles of equality and mutual respect for sovereignty and have, for this purpose, appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of China:

His Excellency Mr. Samuel S. Wang, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of China to Paraguay;

His Excellency the President of the Republic of Paraguay:

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I

There shall be perpetual peace and friendship between the Republic of China and the Republic of Paraguay.

Article II

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in close and friendly collaboration for the establishment and maintenance of world peace based upon principles of justice and equality and for the promotion of economic co-operation between, and prosperity of, both peoples.

¹ Came into force on 21 February 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Taipei, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux de resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux pays et de servir les intérêts mutuels de leurs peuples, ont décidé de conclure un traité d'amitié fondé sur les principes de l'égalité et du respect mutuel de leur souveraineté et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République de Chine :

Son Excellence M. Samuel S. Wang, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine auprès de la République du Paraguay ;

Son Excellence le Président de la République du Paraguay :

Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, ministre des relations extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre la République de Chine et la République du Paraguay.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes se déclarent fermement résolues à travailler en coopération étroite et amicale à l'établissement et au maintien d'une paix mondiale fondée sur les principes de la justice et de l'égalité ainsi qu'au développement de la coopération et de la prospérité économiques de leurs peuples.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Taïpeh, conformément à l'article IX.

Article III

The High Contracting Parties shall have the right to send to each other their duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy in the country to which they are accredited, in accordance with its national legislation and on a reciprocal basis, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by international law.

Article IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to such localities within the territory of the other Party as shall be determined by mutual agreement. Such consular officers shall exercise the functions and the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not, except in the case of honorary consuls, appoint as consular agents persons engaged in industry or commerce.

Article V

Nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other Party in accordance with the laws and regulations of that other Party which are applied to all aliens.

Article VI

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy within the territory of the other Party, the full protection of the laws and regulations of that other Party as regards their persons and property.

Nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right, within the territory of the other Party, to travel, reside, work and engage in industry or commerce in all the localities where nationals of a third country may do the same in accordance with the laws and regulations of that other Party.

Article III

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Partie, des représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront dans le pays de résidence, conformément aux législations nationales respectives et sur une base de réciprocité, de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international.

Article IV

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit d'envoyer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les localités du territoire de l'autre Partie qui seront déterminées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires exerceront les fonctions généralement admises par la pratique internationale et jouiront du traitement reconnu par cette pratique. Avant d'entrer en fonctions, ils devront obtenir l'exequatur du gouvernement du pays dans lequel ils sont envoyés, étant entendu que celui-ci aura la faculté de retirer tout exequatur qu'il aura délivré.

Les Hautes Parties Contractantes ne désigneront pas en qualité d'agents consulaires, sauf toutefois s'il s'agit d'agents consulaires honoraires, des personnes exerçant des activités industrielles ou commerciales.

Article V

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront autorisés à entrer dans le territoire de l'autre Partie et à en sortir, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie qui sont applicables à tous les étrangers.

Article VI

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui a trait à leur personne et à leurs biens, de l'entière protection des lois et règlements de cette autre Partie.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront le droit, sur le territoire de l'autre Partie, de voyager, résider, travailler et exercer des activités industrielles ou commerciales dans toutes les localités où les ressortissants d'un pays tiers peuvent bénéficier de ces mêmes droits, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

Nationals of each of the High Contracting Parties shall also be at liberty, within the territory of the other Party, to establish schools for the education of their children and shall enjoy freedom of association and assembly, of publication and of conscience and religion, and freedom to bury their dead and construct cemeteries, in accordance with the laws and regulations of that other Party.

With respect to article V and this article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the other Party.

Article VII

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

Article VIII

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Article IX

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures, and shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Taipei.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years and shall be deemed to be tacitly renewed for successive ten-year periods unless it is denounced in writing by either of the High Contracting Parties six months before the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Asunción, on the seventh day of the sixth month of the fifty-seventh year of the Republic of China, corresponding to the seventh day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-eight.

For the Government
of the Republic of Paraguay:

Raúl SAPENA PASTOR

For the Government
of the Republic of China:

Samuel S. WANG

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront également, sur le territoire de l'autre Partie, de la liberté d'établir des écoles pour l'éducation de leurs enfants, ainsi que de la liberté de réunion et d'association, de la liberté de publication, de la liberté de conscience et du culte et de la liberté d'ensevelir leurs morts et de construire des cimetières, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie.

En ce qui concerne les dispositions de l'article V et du présent article, les lois et règlements de chacune des Hautes Parties Contractantes n'établiront aucune discrimination à l'égard des ressortissants de l'autre Partie.

Article VII

Toutes autres relations entre les Hautes Parties Contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

Article VIII

Le présent traité est établi, en double exemplaire, dans les langues chinoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Article IX

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra par les Hautes Parties Contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Taipeh.

Le présent traité restera en vigueur pendant une période de 10 ans et, s'il n'a pas été dénoncé par notification écrite adressée par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'autre Partie six mois avant la date de son expiration, il sera considéré comme prorogé par voie de tacite reconduction pour des périodes successives de 10 ans.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Asunción, le septième jour du sixième mois de la cinquante-septième année du calendrier de la République de Chine, qui correspond au septième jour du mois de juin de l'année 1968.

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay:

Raúl SAPENA PASTOR

Pour le Gouvernement
de la République de Chine:

Samuel S. WANG

No. 10436

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.
Signed at London on 22 January 1969**

Authentic texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 April
1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts
sur la fortune. Signée à Londres le 22 janvier 1969**

Textes authentiques: anglais et norvégien.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 avril
1970.*

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 - (i) the income tax (including surtax);
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
 - (b) in Norway:
 - (i) national capital tax;
 - (ii) national income tax;

¹ Came into force on 16 January 1970, i.e., after expiration of thirty days following the date (17 December 1969, at Oslo) on which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 32 (2).

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OG KONGERIKET NORGES REGJERING TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og Kongeriket Norges Regjering,

som ønsker å slutte en ny overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue,

er kommet overens om følgende bestemmelser:

Artikkel 1

DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2

DE SKATTER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

(1) De skatter som denne overenskomst får anvendelse på er:

(a) i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland:

- (i) inntektsskatten (herunder tilleggsatt),
- (ii) selskapsskatten, og
- (iii) formuesgevinstskatten,

(b) i Norge:

- (i) formuesskatt til staten,
- (ii) inntektsskatt til staten,

- (iii) national contributions to the tax equalisation fund;
- (iv) national dues on the profits of non-resident artistes;
- (v) special tax in aid of developing countries;
- (vi) municipal capital tax;
- (vii) municipal property tax;
- (viii) municipal income tax;
- (ix) tax on dependent children's earnings; and
- (x) seamen's tax.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area adjacent to the territorial waters of Norway which by Norwegian legislation, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Norway with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised; the term does not comprise Spitsbergen (including Bear Island), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;

(c) the term "nationals" means:

- (iii) skatteutjevningssavgift til staten,
- (iv) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet,
- (v) særskatt for utviklingshjelp,
- (vi) kommunal formuesskatt,
- (vii) kommunal eiendomsskatt,
- (viii) kommunal inntektsskatt,
- (ix) skatt av forsørgede barns inntekter, og
- (x) sjømannsskatt.

(2) Denne overenskomst gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, blir utskrevet av en av de Kontraherende Stater etter det tidspunkt denne overenskomst er undertegnet.

(3) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal underrette hverandre om enhver endring som blir foretatt i deres respektive skattelover.

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

(1) Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

(a) „Det Forente Kongerike ” betyr Storbritannia og Nord-Irland, herunder innbefattet ethvert område utenfor Det Forente Kongerikes sjøterritorium og som overensstemmende med folkeretten er—eller senere kan bli—betegnet i Det Forente Kongerikes lovgivning om kontinentalsokkelen som et område hvor Det Forente Kongerikes rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves;

(b) „Norge ” betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet ethvert område som grenser til Norges sjøterritorium som i norsk lovgivning og overensstemmende med folkeretten er—eller senere kan bli—betegnet som et område hvor Norges rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves; uttrykket omfatter ikke Svalbard (herunder innbefattet Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;

(c) „statsborgere ” betyr:

- (i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;
- (ii) in relation to Norway, all citizens of Norway and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Norway;
- (d) the term “United Kingdom tax” means tax imposed by the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2; the term “Norwegian tax” means tax imposed by Norway being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2;
- (e) the term “tax” means United Kingdom tax or Norwegian tax, as the context requires;
- (f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Norway, as the context requires;
- (g) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (h) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (i) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (j) the term “international traffic” includes any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State other than a voyage confined solely to the other Contracting State;
- (k) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Norway the Ministry of Finance and Customs or its authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

- (i) i relasjon til Det Forente Kongerike, alle borgere av Det Forente Kongerike og kolonier som erverver sin status som sådanne fra sin tilknytning til Det Forente Kongerike samt alle juridiske personer, interessentskaper (*partnerships*) og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i Det Forente Kongerike;
- (ii) i relasjon til Norge, alle borgere av Norge samt alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i Norge;

(d) „britisk skatt ” betyr skatt som utskrives av Det Forente Kongerike og er skatt som denne overenskomst gjelder for i henhold til bestemmelsene i artikkel 2; „norsk skatt ” betyr skatt som utskrives av Norge og er skatt som denne overenskomst gjelder for i henhold til bestemmelsene i artikkel 2;

(e) „skatt ” betyr britisk skatt eller norsk skatt, slik som det fremgår av sammenhengen;

(f) „en Kontraherende Stat ” og „den annen Kontraherende Stat ” betyr Det Forente Kongerike eller Norge, slik som det fremgår av sammenhengen;

(g) „person ” omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;

(h) „selskap ” betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;

(i) „foretagende i en Kontraherende Stat ” og „foretagende i den annen Kontraherende Stat ” betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;

(j) „internasjonal fart ” innbefatter enhver reise som utføres av et skip eller luftfartøy som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, unntatt en reise som utelukkende er begrenset til den annen Kontraherende Stat;

(k) „kompetent myndighet ” betyr for så vidt angår Det Forente Kongerike, *the Commissioners of Inland Revenue* eller den som har fullmakt fra dem, og for så vidt angår Norge, Finans- og tolldepartementet eller den som har fullmakt fra det.

(2) Ved en Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Article 4

FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of Norway” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

(1) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (2) og (3) i denne artikkel forstås i denne overenskomst ved „person bosatt i en Kontraherende Stat ” enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket innbefatter ikke noen fysisk person som er skattepliktig i den nevnte Kontraherende Stat bare hvis han erverver inntekt fra kilder i denne stat. Uttrykkene „person bosatt i Det Forente Kongerike ” og „person bosatt i Norge ” skal forstås på tilsvarende måte.

(2) Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- (a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer en fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- (b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- (c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han er statsborger.
- (d) Hvis han er statsborger i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

(3) Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) anses for bosatt (hjemmehørende) i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

(1) Uttrykket „fast driftssted ” betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

(2) The term “ permanent establishment ” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 18.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (6) of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(2) Uttrykket „fast driftssted ” skal særlig omfatte:

- (a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
- (b) en filial,
- (c) et kontor,
- (d) en fabrikk,
- (e) et verksted,
- (f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes,
- (g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

(3) „Fast driftssted ” foreligger ikke når:

- (a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
- (b) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- (c) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- (d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
- (e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

(4) Et foretagende i en Kontraherende Stat skal anses for å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvis det driver virksomhet innenfor den annen Kontraherende Stat som består i å tilveiebringe tjenester av offentlig opptredende kunstnere eller profesjonelle idrettsmenn som omhandlet i artikkel 18.

(5) En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat—med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i bestemmelsene i punkt 6 i denne artikkel—skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte stat. Det forutsettes at han i denne stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver denne fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

LIMITATION OF RELIEF

Where under any provision of this Convention income is relieved from Norwegian tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Norway shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

Article 7

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(6) Et foretagende i en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

(7) Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

Artikkel 6

BEGRENSET SKATTEFRITAGELSE

Når inntekt ifølge noen bestemmelse i denne overenskomst er fritatt for norsk beskatning og en fysisk person etter gjeldende lovgivning i Det Forente Kongerike er skattepliktig av den nevnte inntekt for det beløp derav som overføres til eller mottas i Det Forente Kongerike og ikke av det hele inntektsbeløp, skal skattefritagelsen i Norge i henhold til denne overenskomst bare gjelde så meget av inntekten som overføres til eller mottas i Det Forente Kongerike.

Artikkel 7

INNTEKT AV FAST EIENDOM

(1) Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

(2) (a) Med forbehold av bestemmelsene i underavsnitt (b) nedenfor, skal uttrykket „fast eiendom” defineres i overensstemmelse med lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger.

(b) Uttrykket „fast eiendom” omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste og varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

(4) In the determination of the income from immovable property which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State expenses (including interest on debt-claims) which are incurred for the purposes of such property shall be allowed as deductions on the same conditions as are provided for residents of that other State.

(5) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

(4) Ved beregningen av inntekten av en fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, skal utgifter (herunder renter av gjeldsfordringer) som er pådratt i anledning av den faste eiendom, komme til fradrag på de samme vilkår som gjelder for personer bosatt i den annen stat.

(5) Bestemmelsene i punkt (1), (3) og (4) i denne artikkel får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 8

INNTEKTER AV FORRETNINGSVIRKSOMHET

(1) Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i den Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som tilskrives det faste driftssted.

(2) Når et foretagende i en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i en annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de Kontraherende Stater tilskrives vedkommende faste driftssted den fortsjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

(3) Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste fratrekkes utgifter (unntatt utgifter som ikke var kommet til fradrag hvis det faste driftssted hadde vært et særskilt foretagende) som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

(4) Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat i henhold til dens lovgivning å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt (2) i denne artikkel ikke være til hinder for at denne stat kan fastsette den skattbare fortjeneste således. Den fremgangsmåte som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 10

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(5) Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer eller ting for foretaket.

(6) Ved anvendelsen av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

(7) Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 9

SKIPSFART OG LUFTFART

En person bosatt i en Kontraherende Stat skal være fritatt for skatt i den annen Kontraherende Stat av fortjeneste ved drift av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart.

Artikkel 10

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

- (a) et foretagende fra en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen eller kapitalen i et foretagende fra en Kontraherende Stat og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av dem, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

Artikkel 11

DIVIDENDER

(1) Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat og som rettmessig tilkommer en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

(2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap er hjemmehørende som utdeler dividendene. Den skattesats som således anvendes må dog ikke overstige:

- (a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis dividendene rettmessig tilkommer et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 25 prosent av de stemmeberettigede aksjer i det selskap som utdeler dividendene;
- (b) i alle andre tilfelle, 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

Bestemmelsene i dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår det overskudd hvorav dividendene utdeles.

(3) I denne artikkel skal med uttrykket „dividender” forstås avkastning av aksjer eller andre rettigheter, som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskaprettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende. Uttrykket innbefatter også enhver annen inntekt (unntatt renter eller royalties som er fritatt for skatt i henhold til bestemmelsene i artikkel 12 eller artikkel 13 i denne overenskomst) som etter lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap som foretar utdelingen av dividenden er hjemmehørende, behandles som en dividende eller en utdeling fra et selskap.

(4) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) i denne artikkel gjelder ikke når den person som rettmessig tilkommer dividendene, er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og de aksjer hvorpå dividendene utdeles, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 8 anvendelse.

(5) Når den person som rettmessig tilkommer en dividende er bosatt i en Kontraherende Stat og eier 10 prosent eller mer av den kategori av aksjer hvorav dividenden utdeles, gjelder ikke den skattelettelse som er fastsatt i punkt (2) i denne artikkel i den utstrekning dividenden kan være utdelt av fortjeneste som det utdelende selskap selv har ervervet eller av annen inntekt der har mottatt i løpet av en periode avsluttet tolv måneder eller mer før det angjeldende tidspunkt. I dette punkt betyr uttrykket „angjeldende tidspunkt” det tidspunkt da den som dividenden rettmessig tilkommer, ble eier av 10 prosent eller mer av vedkommende kategori av aksjer.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(7) If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the profits and dividends of companies is altered after the date of signature of this Convention the competent authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of this Convention relating to dividends.

Article 12

INTEREST

(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(4) Any provision of the law of one of the Contracting States which relates only to interest paid to a non-resident company with or without any further requirement, or which relates only to interest payments between inter-connected companies with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident

Det forutsettes at dette punkt ikke får anvendelse hvis den som dividenden rettmessig tilkommer godtgjør at aksjene ble ervervet av aktverdige handelsmessige årsaker og ikke fortrinnsvis med sikte på å oppnå den fordel som denne artikkel innebærer.

(6) Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet og som rettmessig tilkommer personer som ikke er bosatt i denne stat. Den sistnevnte stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt utbytte. Reglene foran gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat.

(7) Hvis systemet for skattlegging av selskapenes fortjeneste og av dividender blir endret i en av de Kontraherende Stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst, kan de kompetente myndigheter rådføre seg med hverandre med sikte på å ta standpunkt til hvorvidt det av denne grunn er påkrevet å endre bestemmelsene i denne overenskomst med hensyn til dividender.

Artikkel 12

RENTER

(1) Renter som rettmessig tilkommer en person bosatt i en Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) I denne artikkel skal med uttrykket „renter” forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller om de innebærer rett til andel i gevinst, og gjeldsfordringer ellers av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel gjelder ikke når den som rentene rettmessig tilkommer er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende Stat et fast driftssted, når den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen, er effektivt knyttet til forretningsvirksomhet som utøves gjennom det nevnte faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 8 anvendelse.

(4) Enhver bestemmelse i en av de Kontraherende Staters lovgivning, som bare gjelder rentebetaling til et selskap som ikke er hjemmehørende der—med eller uten ytterligere vilkår—eller som bare gjelder rentebetalinger mellom selskaper som er innbyrdes knyttet til hverandre—med eller uten ytterligere vilkår—skal ikke føre til krav om at slike renter som betales til et

of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution.

(5) The exemption from tax provided for in paragraph (1) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

- (a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 13

ROYALTIES

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copy-right of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat blir å sette ut av betraktning når det gjelder fradrag ved beregningen av skattbar inntekt vedrørende det selskap som betaler rentene, ved at disse anses som en dividende eller utdeling.

(5) Den skattefritagelse som er fastsatt i punkt (1) i denne artikkel gjelder ikke renter av noen art av gjeldsfordringer som omsettes på en fondsbørs når den som rentene rettmessig tilkommer:

- (a) ikke blir skattlagt av rentene i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt, og
- (b) selger (eller inngår avtale om å selge) den gjeldsfordring som slike renter skriver seg fra innen tre måneder fra det tidspunkt han rettmessig ervervet fordringen.

(6) Når det betalte rentebeløp—på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den som rettmessig tilkommer rentene eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den gjeldsfordring som det erlegges for—overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den som rettmessig tilkommer rentene hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

(7) Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke hvis den gjeldsfordring som rentene betales av er stiftet eller vesentlig beregnet med sikte på å ha fordel av denne artikkel og ikke av aktverdige handelsmessige årsaker.

Artikkel 13

ROYALTIES

(1) Royalties som rettmessig tilkommer en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) I denne artikkel skal med uttrykket „royalties” forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter (herunder innbefattet kinematografiske filmer og filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse), patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(4) Any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a dividend or distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived and beneficially owned by a company which is a resident of that other Contracting State where:

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company beneficially owning the royalties; and
- (b) more than 50 per cent of the voting power in the company beneficially owning the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the Contracting State in which the company paying the royalties is resident.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

CAPITAL GAINS

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel gjelder ikke når den som rettmessig tilkommer royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende Stat et fast driftssted, når den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen, er effektivt knyttet til forretningsvirksomhet som utøves gjennom det nevnte faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 8 anvendelse.

(4) Enhver bestemmelse i en Kontraherende Stats lovgivning som går ut på at royalties som betales av et selskap skal settes ut av betraktning når det gjelder fradrag ved beregningen av selskapets skattbare inntekt ved at disse anses som en dividende eller utdeling, skal ikke gjelde med hensyn til royalties som betales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat. Den foregående setning gjelder imidlertid ikke for royalty som rettmessig tilkommer et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat når

- (a) de samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen av eller kontrollen med det selskap som betaler royaltyen og det selskap som rettmessig tilkommer royaltyen, og
- (b) mer enn 50 prosent av de stemmeberettigede aksjer i selskapet som rettmessig tilkommer royaltyen kontrolleres direkte eller indirekte av en person eller personer bosatt i den Kontraherende Stat hvor det selskap som betaler royaltyen er hjemmehørende.

(5) Når det betalte royalty-beløp—på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den som rettmessig tilkommer royaltyen eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for—overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den som rettmessig tilkommer royaltyen hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 14

FORMUESGEVINST

(1) Formuesgevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i punkt (2) i artikkel 7, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

(2) Formuesgevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat. Dette gjelder også løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast innretning som nevnt foran.

(3) Uansett bestemmelsene i punkt (2) i denne artikkel, kan formuesgevinst som oppbevares av en person bosatt i en Kontraherende Stat ved avhendelse av skip og luftfartøyer drevet i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, bare skattlegges i denne Kontraherende Stat.

(4) Formuesgevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom enn omhandlet i punkt (1), (2) og (3), kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

(5) Bestemmelsene i punkt (4) i denne artikkel skal ikke berøre en Kontraherende Stats rett til i henhold til sin egen lovgivning å skattlegge formuesgevinst ved avhendelse av enhver eiendom som oppbevares av en fysisk person bosatt i den annen Kontraherende Stat og som har vært bosatt i den førstnevnte Kontraherende Stat på noe tidspunkt i løpet av de fem år umiddelbart forut for avhendelsen av eiendommen.

Artikkel 15

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)

(1) Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre han i den annen Kontraherende Stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan inntekten skattlegges i den annen Kontraherende Stat, men bare så meget av den som kan tilskrives den faste innretning.

(2) Uttrykket „fritt yrke” omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art—så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Article 16

EMPLOYMENTS

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article 17

DIRECTORS' FEES, ETC.

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of the committee of the shareholders' representatives (*representantskapet*) of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

Artikkel 16

LØNNSARBEID

(1) Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 17, 19, 20, 21 og 22, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført således, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den sistnevnte stat.

(2) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel, kan godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- (a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår (*fiscal year*), og
- (b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- (c) godtgjørelsen ikke belastes t fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

(3) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den person som oppebærer fortsjeneste ved driften av skipet eller luftfartøyet er bosatt.

Artikkel 17

STYREGODTGJØRELSE M. V.

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppebæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styret eller representantskapet i et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

Artikkel 18

OPPTREDENDE KUNSTNERE OG IDRETTSMENN

Uansett bestemmelsene i artiklene 15 og 16, kan inntekt som personer, så som skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver med sikte på yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

Article 19

PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 20

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a Norwegian national.

(2) Remuneration or pensions paid by, or out of funds created by, Norway or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Norway or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Norway unless the individual is a national of the United Kingdom.

(3) The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

Article 21

STUDENTS

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Artikkel 19

PENSJONER OG LIVRENTER

(1) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (1) og (2) i artikkel 20, skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse som vederlag for tidligere lønnsarbeid som betales til en person bosatt i en Kontraherende Stat og enhver livrente som betales til en slik person, bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Uttrykket „ livrente ” betyr en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

Artikkel 20

OFFENTLIG TJENESTE

(1) Godtgjørelse eller pensjon som utredes av offentlige midler som tilhører Det Forente Kongerike eller Nord-Irland eller av midler som tilhører enhver kommunal myndighet i Det Forente Kongerike til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet Regjeringen i Det Forente Kongerike eller Nord-Irland eller en kommunal myndighet under utøvelse av offentlige funksjoner, skal bare kunne skattlegges i Det Forente Kongerike, med mindre vedkommende fysiske person er norsk statsborger.

(2) Godtgjørelse eller pensjon som utredes direkte, eller av fonds opprettet av Norge eller en av dets kommunale myndigheter til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet Norges Regjering eller en norsk kommunal myndighet under utøvelse av offentlige funksjoner, skal bare kunne skattlegges i Norge, med mindre vedkommende fysiske person er statsborger av Det Forente Kongerike.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) i denne artikkel får ikke anvendelse på godtgjørelse eller pensjon vedrørende tjenester som ytes i forbindelse med næringsmessig eller forretningsmessig virksomhet.

Artikkel 21

STUDENTER

(1) En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en Kontraherende Stat var, bosatt i den annen Kontraherende Stat og som oppholder seg i den førstnevnte Kontraherende Stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat av pengebeløp han mottar til underhold, utdanning eller opplæring. Det forutsettes at disse betalinger skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

(2) An individual who, while a student at a university or other recognised educational institution in a Contracting State, is employed either in that Contracting State or in the other Contracting State for a period or periods not exceeding a total of 100 days during the fiscal year concerned shall not be taxed in the Contracting State where the employment is exercised in respect of his remuneration therefrom if:

- (a) the employment is directly related to his studies or educational training; and
- (b) he was not, immediately before the commencement of his studies at the university or institution in the first-mentioned Contracting State, a resident of the Contracting State where the employment is exercised.

Article 22

TEACHERS

A professor or teacher who visits a Contracting State for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State, whose visit does not exceed two years and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

Article 23

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 24

CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(2) En fysisk person som samtidig med at han studerer ved et universitet eller en annen godkjent undervisningsanstalt i en Kontraherende Stat, er ansatt enten i denne Kontraherende Stat eller i den annen Kontraherende Stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 100 dager i løpet av vedkommende skatteår, skal ikke skattlegges i den Kontraherende Stat hvor lønnsarbeidet utføres av sin godtgjørelse for dette. Det forutsettes at:

- (a) lønnsarbeidet har direkte tilknytning til hans studium eller opplæring i utdannelsesøyemed, og
- (b) at han ikke—unmiddeltbart før studiene ved universitetet eller undervisningsanstalten i den førstnevnte Kontraherende Stat tok sin begynnelse—var bosatt i den Kontraherende Stat hvor lønnsarbeidet utføres.

Artikkel 22

LÆRERE

En professor eller lærer som oppholder seg i en Kontraherende Stat for å gi undervisning ved et universitet, høyskole, skole eller annen undervisningsanstalt i denne Kontraherende Stat, skal når oppholdet ikke overstiger to år og når han er, eller umiddelbart før dette opphold var, bosatt i den annen Kontraherende Stat, være fritatt for skatt i den førstnevnte Kontraherende Stat av enhver godtgjørelse for slik undervisning som han bliir skattlagt av i den annen Kontraherende Stat.

Artikkel 23

INNTEKT SOM IKKE ER UTTRYKkelig OMHANDLET

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en Kontraherende Stat av en kategori eller fra kilder som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 24

FORMUE

(1) Formue som består av fast eiendom, slik som definert i punkt (2) i artikkel 7, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

(2) Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller som består av løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the operator is a resident.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 25

PARTNERSHIPS CONCERNED WITH SHIPPING OR AIR TRANSPORT

Notwithstanding the preceding provisions of this Convention, where ships or aircraft are operated in international traffic by a partnership which includes one or more partners resident in a Contracting State and one or more partners resident in the other Contracting State profits referred to in Article 9, capital gains referred to in paragraph (3) of Article 14 and capital referred to in paragraph (3) of Article 24, shall be taxable, in proportion to the share of the said partners, only in the Contracting State of which each such partner is a resident.

Article 26

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Credit method—United Kingdom

Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Norwegian tax payable under the laws of Norway and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Norway (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Norwegian tax is computed;

(3) Uansett bestemmelsene i punkt (2) i denne artikkel, skal skip og luftfartøyer som anvendes i internasjonal fart, samt løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den som driver virksomheten er bosatt.

(4) Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 25

INTERESSENTSKAPER SOM DELTAR I SKIPSFART OG LUFTFART

Uansett de foranstående bestemmelser i denne overenskomst, gjelder følgende:

Når skip eller luftfartøyer i internasjonal fart drives av et interessentskap (*partnership*) som omfatter en eller flere interessenter bosatt i en Kontraherende Stat og en eller flere interessenter bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal fortjeneste som omhandlet i artikkel 9, formuesgevinst som omhandlet i punkt (3) i artikkel 14 og formue som omhandlet i punkt (3) artikkel 24, bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den enkelte interessent er bosatt og i forhold til de nevnte interessenters andel.

Artikkel 26

UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

(1) „*Credit*”-metode—*Det Forente Kongerike*

Med forbehold om bestemmelsene i Det Forente Kongerikes lov om godskrivning mot britisk skatt av skatt som skal betales i et område utenfor Det Forente Kongerike (dog uten å påvirke bestemmelsene i dette punkts alminnelige retningslinjer), skal følgende gjelde:

(a) Norsk skatt som skal betales i henhold til Norges lover og overensstemmende med denne overenskomst, enten direkte eller gjennom avkortning, av fortjeneste, inntekt eller skattbar gevinst fra kilder i Norge (unntatt når det gjelder dividender, skatt som skal betales av det overskudd hvorav dividenden utdeles), skal godskrives mot enhver britisk skatt beregnet av den samme fortjeneste, inntekt eller skattbare gevinst som er grunnlaget for beregningen av den norske skatt.

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Norway to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Norwegian tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Norwegian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) *Exemption method—Norway*

(a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Norway shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(b) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of Article 11 may be taxed in the United Kingdom, Norway shall allow as a deduction from the tax of the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the United Kingdom.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company being a resident of Norway which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Norwegian tax.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Norway in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Norway.

(4) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income

(b) Når det gjelder en dividende som utdeles av et selskap hjemmehørende i Norge til et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike og dette kontrollerer direkte eller indirekte minst 10 prosent av stemmetallet i det selskap som utdeler dividenden, skal det ved godskrivningen tas i betraktning (i tillegg til enhver norsk skatt som skal godskrives etter bestemmelsene i underavsnitt (a) i dette punkt) den norske skatt som skal betales av selskapet av det overskudd hvorav dividenden utdeles.

(2) *Fordelingsmetode—Norge*

(a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Det Forente Kongerike, skal Norge med forbehold av bestemmelsene i underavsnitt (b) i dette punkt unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av den gjenværende inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.

(b) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som overensstemmende med bestemmelsene i artikkel 11 kan skattlegges i Det Forente Kongerike, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarende den skatt som er betalt i Det Forente Kongerike. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som tilsvarende den inntekt som skrives seg fra Det Forente Kongerike.

(c) Uansett bestemmelsene i underavsnitt (b) i dette punkt, skal dividender som utdeles av et selskap som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike til et selskap hjemmehørende i Norge og dette kontrollerer direkte eller indirekte minst 10 prosent av stemmetallet i det selskap som utdeler dividendene, være fritatt for norsk skatt.

(3) Ved anvendelsen av punkt (1) i denne artikkel skal inntekt, fortjeneste og formuesgevinst som tilkommer en person bosatt i Det Forente Kongerike og som kan skattlegges i Norge overensstemmende med denne overenskomst, anses for å skrive seg fra kilder i Norge.

(4) Når fortjeneste hvorav et foretagende i en Kontraherende Stat er blitt skattlagt i denne stat også er innbefattet i fortjeneste oppebåret av et foretagende i den annen stat og det dreier seg om fortjeneste som ville ha tilfalt det sistnevnte foretagende, hvis de avtalte vilkår mellom de to foretagender svarer til dem som ville vært gjeldende mellom helt uavhengige foretagender, skal ved anvendelsen av denne artikkel det beløp som er tatt med i begge foretagenders fortjeneste anses for å være inntekt som foretagendet

from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

Article 27

PERSONAL ALLOWANCES

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Norway shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Norwegian tax as Norwegian nationals not resident in Norway.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

Article 28

NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

i den førstnevnte stat oppebærer fra kilder i den annen stat og fradrag skal gis i henhold til bestemmelsene i punkt (1) eller punkt (2) i denne artikkel.

Artikkel 27

PERSONLIGE FRADRAG

(1) Fysiske personer som er bosatt i Norge, skal når det gjelder britisk skatt—med forbehold av bestemmelsene i punkt (3) i denne artikkel—ha rett til de samme personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse som britiske undersåtter som ikke er bosatt i Det Forente Kongerike.

(2) Fysiske personer som er bosatt i Det Forente Kongerike, skal når det gjelder norsk skatt—med forbehold av bestemmelsene i punkt (3) i denne artikkel—ha rett til de samme personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse som norske statsborgere som ikke er bosatt i Norge.

(3) Intet i denne overenskomst skal gi en fysisk person, som er bosatt i en Kontraherende Stat og hvis inntekt fra den annen Kontraherende Stat utelukkende består av dividender, renter eller royalties (eller utelukkende en kombinasjon herav), rett till de personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse av den art som er omhandlet i denne artikkel, når det gjelder skattlegging i den annen Kontraherende Stat.

Artikkel 28

IKKE-DISKRIMINERING

(1) Statsborgere av en Kontraherende Stat skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er anderledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

(2) Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den annen stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender som utøver samme virksomhet i denne stat.

(3) Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte Kontraherende Stat i sammenheng med dette ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er anderledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

(4) In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term “ recognised stock exchange ” shall include any stock exchange in Norway which is a stock exchange within the meaning of the Norwegian law relating to stock exchanges.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

(6) The provisions of this Article shall not be construed as obliging Norway to grant to nationals of the United Kingdom, not being nationals of Norway, the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and individuals born of parents having Norwegian nationality pursuant to Section 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and Section 17 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts.

(7) In this Article the term “ taxation ” means taxes of every kind and description.

Article 29

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

(4) Når det gjelder britisk skatt, skal ved avgjørelsen av hvorvidt et selskap er et lukket selskap (*close company*), uttrykket „ godkjent fondsbørs ” omfatte enhver fondsbørs i Norge som er en fondsbørs slik som det er fastsatt i norsk lov om fondsbørser.

(5) Intet i denne artikkel skal tolkes slik at det forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme fysiske personer som ikke er bosatt i denne stat, slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse ved beskatningen som den innrømmer fysiske personer som er bosatt der. Tilsvarende gjelder med hensyn til skattefritagelse i en Kontraherende Stat for dividender som utdeles til et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat.

(6) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme statsborgere av Det Forente Kongerike som ikke er norske borgere, den særskilte skattelettelse som tilstår norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.

(7) Uttrykket „ beskatning ” betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 29

FREM GANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

(1) Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, mener at tiltak truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters lovgivning.

(2) Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

(3) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby.

(4) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å gjennomføre bestemmelsene i de foranstående punkter.

Article 30

EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article 31

TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to:

- (a) any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies;
- (b) any territory of Norway which is specifically excluded from the application of this Convention under the provisions of paragraph 1 (b) of Article 3, or other areas for which Norwegian tax legislation may apply, in which taxes are imposed which are substantially similar in character to those to which this Convention applies.

Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

Artikkel 30

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger (som står til deres rådighet i henhold til deres respektive skattelovgivning ved vanlig administrativ praksis) som er nødvendig for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst, for å hindre svik eller for å håndheve lovbestemmelser om unndragelse av de skatter som denne overenskomst gjelder. Alle opplysninger som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelige, men kan åpenbares for personer (herunder en domstol eller forvaltningsorgan) som har til oppgave å utligne, innkreve eller gjennomføre tvangsforføyninger eller rettslige skritt vedrørende de skatter som denne overenskomst gjelder. Ingen opplysninger skal utveksles som ville røbe næringsmessige, kommersielle, industrielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder.

Artikkel 31

TERRITORIAL UTVIDELSE

(1) Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med endringer, til:

- (a) etlvert område for hvis forbindelse med fremmede makter Det Forente Kongerike er ansvarlig og som pålegger skatter vesentlig likeartet med dem som denne overenskomst gjelder,
- (b) ethvert område som tilhører Norge som er uttrykkelig utelukket fra denne overenskomsts anvendelsesområde i henhold til bestemmelsene i punkt (1) (b) i artikkel 3, eller andre områder hvor norsk skattelovgivning kan få anvendelse og hvor skatter utskrives som er vesentlig likeartet med dem som denne overenskomst gjelder.

Enhver slik utvidelse skal få virkning fra det tidspunkt og være undergitt de endringer og vilkår (herunder vilkår med hensyn til opplør) som måtte bli særskilt nevnt og avtalt mellom de Kontraherende Stater i noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

(2) Med mindre noe annet blir avtalt mellom de Kontraherende Stater, medfører opphør av denne overenskomst at den opphører å gjelde for områder som den har vært utvidet til å omfatte i medhold av bestemmelsene i denne artikkel.

Article 32

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1968;

(b) in Norway:

as respects taxes for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1969 and chargeable on capital or income of the calendar year 1968 or thereafter (including accounting periods closed in any such year).

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article the Convention between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on 2nd May, 1951,¹ as amended by the Protocol signed at London on 29th June, 1966² (hereinafter referred to as "the 1951 Convention"), shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article applies.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article where any provision of the 1951 Convention would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

(a) in the United Kingdom, for any year of assessment or financial year, and

(b) in Norway, for any income year (including an accounting period)

beginning, in either case, before the entry into force of this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 106, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 605, p. 335.

Artikkel 32

IKRAFTTREDELSE

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

(2) Overenskomsten skal tre i kraft etter utløpet av tretti dager som følger etter det tidspunkt da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet og skal deretter ha virkning:

(a) i Det Forente Kongerike:

- (i) med hensyn til inntektsskatt (herunder tilleggsskatt) og formuesgevinstskatt for ethvert inntektsår (*year of assessment*) som begynner på eller etter 6. april 1968, og
- (ii) med hensyn til selskapskatt for enhver regnskapsperiode som begynner på eller etter 1. april 1968,

(b) i Norge:

med hensyn til skatter for ethvert ligningsår som påbegynnes på eller etter 1. januar 1969 og som pålegges formue eller inntekt for kalenderåret 1968 eller senere (herunder regnskapsperioder avsluttet i et år som nevnt).

(3) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (4) i denne artikkel, skal overenskomsten mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike og Norges Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til inntektsskatter, undertegnet i London 2. mai 1951, og endret ved protokoll, undertegnet i London 29. juni 1966 (senere kalt „overenskomsten av 1951”), opphøre å ha virkning med hensyn til skatter som nærværende overenskomst overensstemmende med bestemmelsene i punkt (2) i denne artikkel får anvendelse på.

(4) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (5) i denne artikkel, skal i tilfelle av at noen bestemmelse i overenskomsten av 1951 ville ha medført en større skattefritagelse, enhver slik bestemmelse fortsatt ha virkning

(a) i Det Forente Kongerike for ethvert inntektsår eller regnskapsperiode, og

(b) i Norge for ethvert inntektsår (herunder regnskapsperiode)

som i begge tilfelle tar sin begynnelse før nærværende overenskomst trer i kraft.

(5) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article, of paragraph (3) of this Article and of paragraph (4) of this Article shall not apply in relation to dividends but the provisions of this Convention shall have effect, and the provisions of the 1951 Convention shall cease to be effective, in relation to dividends payable on or after the expiration of sixty days following the date of entry into force of this Convention.

(6) The Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain cases of Profits accruing from the Business of Shipping, signed at London on 18th December, 1924,¹ and the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway for the Reciprocal Exemption from Taxes in certain cases of Profits or Gains arising through an Agency, signed at London on 21st December, 1938,² shall not have effect

(a) in Norway, for the period for which this Convention has effect in that country;

(b) in the United Kingdom, in relation to any tax for any period for which this Convention has effect as respects that tax.

(7) The 1951 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

(8) This Convention shall not affect any Agreement in force extending the 1951 Convention in accordance with Article XX thereof.

Article 33

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1972. In such event, the Convention shall cease to have effect:

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXII, p. 9.

² *Ibid.*, vol. CCI, p. 357.

(5) Bestemmelsene i underavsnittene (a) og (b) i punkt (2) i denne artikkel, punkt (3) i denne artikkel og punkt (4) i denne artikkel, skal ikke gjelde med hensyn til dividender, men bestemmelsene i nærværende overenskomst skal ha virkning, og bestemmelsene i overenskomsten av 1951 skal opphøre å ha virkning for dividender som forfaller til betaling på eller etter utløpet av seksti dager regnet fra det tidspunkt da nærværende overenskomst trådte i kraft.

(6) Avtalen mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike og Norges Regjering om gjensidig fritagelse for skatt i visse tilfelle av fortjeneste ved skipsfartsnæring, undertegnet i London 18. desember 1924, og avtalen mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike og Norges Regjering om gjensidig fritagelse for skatt i visse tilfelle av fortjeneste eller gevinst av salgsvirksomhet gjennom representant, undertegnet i London 21. desember 1938, skal ikke ha virkning

(a) i Norge, for det tidsrom som nærværende overenskomst har virkning i dette land,

(b) i Det Forente Kongerike for enhver skatt for noe tidsrom som nærværende overenskomst har virkning med hensyn til denne skatt.

(7) Overenskomsten av 1951 skal opphøre på det siste tidspunkt som den har virkning i overensstemmelse med de foranstående bestemmelser i denne artikkel.

(8) Nærværende overenskomst berører ingen avtale som er i kraft som utvider overenskomsten av 1951, overensstemmende med artikkel XX i denne.

Artikkel 33

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan oppsi overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av et kalenderår etter året 1972. I dette tilfelle vil overenskomsten opphøre å ha virkning:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Norway:

as respects taxes for any year of assessment chargeable on capital or income of the calendar year (including accounting periods closed in any such year) next following that year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 22nd day of January, 1969, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CHALFONT

For the Government of the Kingdom of Norway:

Paul KOHT

(a) i Det Forente Kongerike:

- (i) med hensyn til inntektsskatt (herunder tilleggsskatt) og formuesgevinstskatt for ethvert inntektsår (*year of assessment*) som begynner på eller etter 6. april i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen blir foretatt;
- (ii) med hensyn til selskapsskatt for enhver regnskapsperiode som begynner på eller etter 1. april i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen blir foretatt;

(b) i Norge:

med hensyn til skatter for ethvert ligningsår som pålegges formue eller inntekt vedrørende det kalenderår (herunder regnskapsperioder avsluttet i et år som nevnt) som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen blir foretatt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, underskrevet denne overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i London den 22. dag i januar 1969 på engelsk og norsk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland:

CHALFONT

For Kongeriket Norges Regjering:

Paul KOHT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

- a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
 - i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) L'impôt sur les gains en capital;
- b) En Norvège:
 - i) L'impôt d'Etat sur la fortune;

¹ Entrée en vigueur le 16 janvier 1970, soit à l'expiration d'une période de 30 jours suivant la date (17 décembre 1969, Oslo) à laquelle les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 32, paragraphe 2.

- ii) L'impôt d'État sur le revenu;
- iii) Les contributions d'État au titre de la péréquation des charges;
- iv) L'impôt d'État sur les cachets versés aux artistes non résidents;
- v) L'impôt extraordinaire d'État au titre de l'aide aux pays en voie de développement;
- vi) L'impôt communal sur la fortune;
- vii) L'impôt foncier communal;
- viii) L'impôt communal sur le revenu;
- ix) L'impôt sur le revenu des enfants à charge; et
- x) L'impôt sur les gens de mer.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants pourrait ajouter ou substituer aux impôts actuels après la date de signature de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni, qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Norvège et qui, aux termes de la législation norvégienne et conformément au droit international, a été désignée comme étant une région dans les limites de laquelle la Norvège peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent; ce mot n'englobe pas le Spitzberg (y compris l'île aux Ours), l'île Jan-Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe;

c) Le mot « ressortissant » désigne:

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques dont le statut découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni, et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la Norvège, tout citoyen de la Norvège et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation de la Norvège;

d) Les mots « impôt du Royaume-Uni » désignent tout impôt institué par le Royaume-Uni auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2; les mots « impôt norvégien » désignent tout impôt institué par la Norvège auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt norvégien;

f) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Norvège;

g) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

h) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

i) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

j) L'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident de l'un des États contractants autre qu'un voyage qui est limité uniquement à l'autre État contractant;

k) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » désignent, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue, mais ils n'englobent pas les personnes physiques qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit État. Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Norvège » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente de deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables:

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable:

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce une activité consistant à fournir dans cet autre État les services des professionnels du spectacle ou athlètes visés à l'article 18.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

LIMITATION DE L'EXONÉRATION

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, un revenu est exonéré de l'impôt norvégien et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu à raison du montant qui est transféré ou perçu dans le Royaume-Uni et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder en Norvège en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans le Royaume-Uni.

Article 7

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis;

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Aux fins du calcul des revenus de biens immobiliers qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant, les dépenses (y compris les intérêts de dettes) effectuées au titre desdits biens peuvent être déduites dans des conditions identiques à celles qui sont applicables aux résidents de cet autre État.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 8

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, en vertu de la législation de l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des revenus et des dépenses de l'entreprise, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 9

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

Article 10

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 11

DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des États contractants et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les dividendes peuvent également être imposés dans l'État contractant dont la société distributrice de dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas:

- a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire en est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice de dividendes;
- b) Dans les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe tous revenus (autres que les intérêts ou redevances exonérés d'impôt en vertu des dispositions des articles 12 ou 13 de la présente Convention) qui sont assimilés à des dividendes ou à des distributions au regard de la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants est propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, l'exonération d'impôt prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date pertinente. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date pertinente » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société dont des bénéficiaires sont des personnes qui ne sont pas résidentes dudit autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes versés ou ces bénéfices non distribués représentent en totalité ou en partie des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

7. En cas de modification apportée, après la date de la signature de la présente Convention, au système fiscal applicable dans l'un ou l'autre des États contractants aux bénéfices et dividendes des sociétés, les autorités compétentes pourront se consulter en vue de déterminer s'il y a lieu, pour cette raison, de modifier les dispositions de la présente Convention relatives aux dividendes.

Article 12

INTÉRÊTS

1. Les intérêts perçus par un résident de l'un des États contractants qui en est le bénéficiaire ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et si la créance qui les produit se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Les dispositions de la législation de l'un des États contractants qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ou qui ont exclusivement trait aux intérêts versés entre des sociétés interdépendantes (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre État contractant ne doivent pas venir en déduction, en tant que dividendes ou distributions, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts perçus au titre d'une créance quelconque négociée en bourse si le bénéficiaire des intérêts:

- a) N'est assujéti à aucun impôt au titre desdits intérêts dans l'État contractant dont il est résident; et
- b) Vend (ou s'engage par contrat à vendre) la créance génératrice desdits intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle il a acquis ladite créance.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été cédée que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

Article 13

REDEVANCES

1. Les redevances perçues par un résident de l'un des États contractants et dont il est le bénéficiaire ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État, un établissement stable et si le droit ou le bien qui produit les redevances se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Les dispositions de la législation de l'un des États contractants aux termes desquelles les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction, en tant que dividendes ou distributions, lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre État. Toutefois, les dispositions de la phrase qui précède ne s'appliquent pas aux redevances perçues par une société résidente de cet autre État, qui en est le bénéficiaire, lorsque:

- a) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit; et que
- b) Plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit lesdites redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans l'État contractant dont la société qui verse les redevances est résidente.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou aux données communiquées en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 7, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains en capital qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains en capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de l'un des États contractants de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains que tire de l'aliénation de tous biens une personne physique qui est résidente de l'autre État contractant et qui a résidé dans le premier État contractant à tout moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation desdits biens.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant dont la personne qui tire les bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente.

Article 17

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de membre du comité de surveillance (*representantskapet*) d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 18

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 19

PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante et toute rente versée audit résident ne sont imposables que dans cet État.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 20

FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations ou les pensions versées à une personne physique à l'aide de fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds d'une collectivité locale du Royaume-Uni, en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou à ladite collectivité locale du Royaume-Uni dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans le Royaume-Uni, à moins que l'intéressé ne soit ressortissant norvégien.

2. Les rémunérations ou les pensions versées à une personne physique par la Norvège ou une collectivité locale de la Norvège, ou à l'aide de fonds constitués par la Norvège ou une collectivité locale de la Norvège, en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement norvégien ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'en Norvège, à moins que l'intéressé ne soit ressortissant du Royaume-Uni.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale.

Article 21

ÉTUDIANTS

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation, et qui est ou était au moment de s'y rendre résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Toute personne qui poursuit des études dans une université ou un autre établissement d'enseignement reconnu dans un État contractant et qui exerce une activité lucrative non indépendante dans ledit État ou dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes dont la durée totale n'excède pas 100 jours pendant l'exercice fiscal considéré est exonérée d'impôt dans l'État contractant où elle exerce cette activité en ce qui concerne les revenus provenant de ladite activité:

- a) Si l'activité exercée est directement liée aux études ou à la formation de la personne intéressée;
- b) Si la personne intéressée n'était pas, au moment d'entreprendre ses études dans ladite université ou ledit établissement, résidente de l'État contractant où elle exerce ladite activité.

Article 22

ENSEIGNANTS

Tout professeur ou enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans au plus afin d'enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est ou était au moment de s'y rendre résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement au titre de laquelle il est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant.

Article 23

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États contractants qui appartiennent à une catégorie ou qui proviennent de sources non expressément mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

Article 24

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable ou ladite installation permanente sont sis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'exploitant est résident.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Article 25

GROUPEMENTS DE PERSONNES S'OCCUPANT DE TRANSPORTS MARITIMES OU AÉRIENS

Nonobstant les dispositions précédentes de la présente Convention, lorsque des navires ou aéronefs sont exploités en trafic international par un groupement de personnes comprenant un ou plusieurs associés résidents d'un État contractant et un ou plusieurs associés résidents de l'autre État contractant, les bénéfices visés à l'article 9, les gains en capital visés au paragraphe 3 de l'article 14 et les éléments de fortune visés au paragraphe 3 de l'article 24 ne sont imposables, en proportion des parts détenues par chacun desdits associés, que dans l'État contractant dont chacun desdits associés est résident.

Article 26

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. *Méthode de la déduction — Royaume-Uni*

Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention):

- a) L'impôt norvégien qui, conformément à la législation norvégienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Norvège (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt norvégien est calculé;
- b) Lorsqu'une société résidente de la Norvège verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt norvégien déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus), de l'impôt norvégien dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels lesdits dividendes sont prélevés.

2. *Méthode de l'exonération — Norvège*

a) Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de la Norvège sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables dans le Royaume-Uni, la Norvège, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exonère d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune, mais elle peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou de fortune dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou ladite fortune n'avaient pas été exonérés d'impôt.

b) Lorsque les revenus d'un résident de la Norvège sont, conformément à l'article 11 de la présente Convention, imposables dans le Royaume-Uni, la Norvège défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans le Royaume-Uni. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées dans le Royaume-Uni.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni à une société qui est résidente de la Norvège et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice de dividendes, sont exonérés de l'impôt norvégien.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les revenus, bénéfices et gains de capital perçus par un résident du Royaume-Uni qui sont imposables en Norvège en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées en Norvège.

4. Lorsque les bénéfices au titre desquels une entreprise de l'un des États contractants a été assujettie à l'impôt dans cet État sont également compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant, et que lesdits bénéfices auraient été attribués à l'entreprise de l'autre État si les deux entreprises avaient appliqué entre elles les mêmes conditions que celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, le montant des bénéfices inclus dans les bénéfices des deux entreprises est assimilé, aux fins du présent article, à un revenu que l'entreprise du premier État tire de sources situées dans l'autre État, et il est accordé un dégrèvement correspondant, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article.

Article 27

DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes de la Norvège ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt norvégien, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les ressortissants norvégiens qui ne résident pas en Norvège.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne confère à une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants, et dont les revenus qu'elle tire de l'autre État contractant consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments), de droit aux abattements, dégrèvements ou réductions en raison de sa situation personnelle, du type visé au présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre État contractant.

Article 28

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peut être assujéti, dans le premier État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du premier État.

4. Lorsqu'il s'agit de déterminer, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, si une société est une société fermée (*close company*), l'expression « bourse de valeurs reconnue » s'entend de toute bourse des valeurs de Norvège qui constitue une bourse des valeurs au sens de la législation norvégienne relative aux bourses des valeurs.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interpréées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne résident pas dans cet État les dégrèvements, abattements et réductions qui sont accordés, en raison de leur situation personnelle, aux personnes physiques résidant dans ledit État, ni comme exonérant de l'impôt dans l'un des États contractants les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre État contractant.

6. Les dispositions du présent article ne seront pas interpréées comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants du Royaume-Uni qui ne sont pas ressortissants norvégiens le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les personnes nées de parents norvégiens peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines.

7. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 29

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à une entente au sens des paragraphes précédents.

Article 30

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures judiciaires ou pénales auxquelles ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

Article 31

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à :

- a) Tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales si le territoire lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; et à
- b) Toute partie du territoire de la Norvège qui est expressément exclue de l'application de la Convention aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 3, ainsi qu'à tout autre territoire auquel la législation fiscale norvégienne peut être applicable, si les impôts qui y sont levés sont analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention.

Cette extension prendra effet à compter de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Si la présente Convention cesse de produire effet, elle cessera aussi, à moins qu'il ne soit convenu du contraire par les deux États contractants, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 32

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration d'une période de trente jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni:

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1968 et aux exercices ultérieurs;

b) En Norvège:

En ce qui concerne les impôts norvégiens, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1969 et aux années d'imposition ultérieures, pour les impôts frappant les revenus ou la fortune de l'année civile 1968 ou des années ultérieures (y compris les exercices comptables clos au cours de l'une desdites années).

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 2 mai 1951¹, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Londres le 29 juin 1966² (ci-après appelée « Convention de 1951 »), cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente Convention.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, toute disposition de la Convention de 1951 en vertu de laquelle un dégrèvement plus important aurait été accordé continuera à produire effet:

a) Dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne toute année d'imposition ou tout exercice; et

b) En Norvège, en ce qui concerne toute année de revenus (y compris tout exercice comptable)

commençant, dans l'un ou l'autre cas, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article et des paragraphes 3 et 4 du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne les dividendes, mais les dispositions de la présente Convention produiront effet et les dispositions de la Convention de 1951 cesseront de produire effet à l'égard des dividendes dus à l'expiration d'une période de soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 605, p. 340.

6. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes, signé à Londres le 18 décembre 1924¹ et l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence, signé à Londres le 21 décembre 1938², ne produiront pas effet:

- a) En Norvège pendant la période durant laquelle la présente Convention sera en vigueur dans ce pays;
- b) Dans le Royaume-Uni, à l'égard de tout impôt, pendant toute période durant laquelle la présente Convention sera en vigueur en ce qui concerne ledit impôt.

7. La Convention de 1951 prendra fin à compter du dernier jour où elle produira effet conformément aux dispositions précédentes du présent article.

8. La présente Convention ne porte atteinte à aucun accord en vigueur qui étend l'application de la Convention de 1951 conformément à l'article XX de ladite Convention.

Article 33

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1972, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

- a) Dans le Royaume-Uni:
 - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 10.

² *Ibid.*, vol. CCI, p. 357.

b) En Norvège:

En ce qui concerne les impôts norvégiens, à l'année d'imposition des revenus ou de la fortune de l'année civile (y compris des exercices comptables clos au cours de ladite année) suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 22 janvier 1969 en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

CHALFONT

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

Paul KOHT

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
29 April 1970

UNITED STATES OF AMERICA

With the following reservations:

1. Paragraph (b) of section 18 regarding immunity from taxation and paragraph (c) of section 18 regarding immunity from national service obligations shall not apply with respect to United States nationals and aliens admitted for permanent residence.

2. Nothing in article IV, regarding the privileges and immunities of representatives of Members, in article V, regarding the privileges and immunities of United Nations officials, or in article VI, regarding the privileges and immunities of experts on missions for the United Nations, shall be construed to grant any person who has abused his privileges of residence by activities in the United States

ADHÉSION

Instrument déposé le:
29 avril 1970

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Avec les réserves suivantes:

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

1. Les dispositions de l'alinéa b de la section 18 concernant l'exonération d'impôt et celles de l'alinéa c de la même section concernant l'exemption de toute obligation relative au service national ne sont pas applicables aux ressortissants des États-Unis ni aux étrangers admis à titre de résidents permanents.

2. Aucune disposition de l'article IV, concernant les privilèges et immunités des représentants des Membres, de l'article V, concernant les privilèges et immunités des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de l'article VI, concernant les privilèges et immunités des experts en missions pour l'Organisation des Nations Unies, ne sera interprétée comme accordant l'im-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 616, 633, 639, 683 and 700.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 616, 633, 639, 683 et 700.

outside his official capacity exemption from the laws and regulations of the United States regarding the continued residence of aliens, provided that:

- (a) No proceedings shall be instituted under such laws or regulations to require any such person to leave the United States except with the prior approval of the Secretary of State of the United States. Such approval shall be given only after consultation with the appropriate Member in the case of a representative of a Member (or a member of his family) or with the Secretary-General in the case of any person referred to in articles V and VI;
- (b) A representative of the Member concerned or the Secretary-General, as the case may be, shall have the right to appear in any such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted;
- (c) Persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under the Convention shall not be required to leave the United States otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members of diplomatic missions accredited or notified to the United States.

munité de juridiction à l'égard des lois et règlements des États-Unis régissant le séjour permanent des étrangers à quiconque aura abusé de ses privilèges de résidence en se livrant, sur le territoire des États-Unis, à des activités étrangères à ses fonctions officielles, étant entendu:

- a) Qu'aucune action en justice ne sera intentée au titre de ces lois et règlements pour obliger l'intéressé à quitter les États-Unis, si ce n'est avec l'accord préalable du Secrétaire d'État des États-Unis. Ladite approbation ne sera donnée qu'après consultation avec le Membre intéressé dans le cas d'un représentant de Membre (ou d'un membre de sa famille) ou avec le Secrétaire général dans le cas de toute personne visée aux articles V et VI;
- b) Qu'un représentant du Membre intéressé ou le Secrétaire général, selon le cas, aura le droit, lors d'une action en justice de cette nature, de représenter la personne contre laquelle ladite action est intentée;
- c) Que les personnes qui jouissent de privilèges et d'immunités diplomatiques au titre de la Convention ne seront pas tenues de quitter les États-Unis selon des modalités autres que celles prévues par la procédure habituellement applicable aux membres de missions diplomatiques qui sont accréditées auprès des États-Unis ou dont la présence leur a été notifiée.

No. 407. AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN BRITISH AND FRENCH TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 28 FEBRUARY 1946¹

Nº 407. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES FRANÇAIS ET BRITANNIQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 28 FÉVRIER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SCHEDULE I OF THE REVISED ANNEX³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 4 AND 27 NOVEMBER 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU I DE L'ANNEXE RÉVISÉE³ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 4 ET 27 NOVEMBRE 1969

Authentic texts: French and English.

Textes authentiques: français et anglais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 April 1970.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 avril 1970.

I

Le Ministre des affaires étrangères de la France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des conversations qui ont eu lieu au mois de mars 1969 dans le cadre de la Commission mixte créée par l'article VII de l'Accord aérien franco-britannique, les Autorités britanniques ont accepté que les droits de 5^e liberté entre Hong-Kong et Calcutta, prévus en faveur du Gouvernement français par l'Accord aérien précité, soient remplacés par des droits de 5^e liberté entre Hong-Kong et Bombay.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 27, p. 173, and annex A in volumes 175, 420 and 566.

² Came into force on 4 November 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173, et annexe A des volumes 175, 420 et 566.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 347.

J'ai donc l'honneur de proposer que le Tableau I des routes françaises figurant dans l'Annexe du 21 janvier 1953¹ à l'Accord relatif au transport aérien entre les territoires français et britannique, signé le 28 février 1946², soit modifié comme suit:

Tableau I. Route française 1, colonne 2:

supprimer Calcutta

ajouter Bombay.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'accord de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et celle qu'Elle voudra bien m'adresser constituent l'accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui prendra effet à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères
et par délégation:
L'Ambassadeur de France Secrétaire Général,
Hervé ALPHAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister for Foreign Affairs of France to Her Majesty's Ambassador at Paris

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 November 1969

Sir,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

For the Minister of Foreign Affairs
and by delegation:
The Ambassador of France Secretary-General,
Hervé ALPHAND

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 347.

² *Ibid.*, vol. 27, p. 173.

II

Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of France

BRITISH EMBASSY

Paris, le 27 novembre, 1969

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to your Note of the 4th of November, 1969 which in translation reads as follows:

“ During the conversations which took place in March 1969 within the Joint Committee set up under Article VII of the Anglo-French Transport Agreement, the British authorities agreed that the fifth freedom rights between Hong Kong and Calcutta granted to the French Government under the aforementioned Air Transport Agreement should be replaced by fifth freedom rights between Hong Kong and Bombay.

“ I have therefore the honour to suggest that Schedule I of the French routes appearing in the Annex of the 21st of January, 1953 ¹, to the Agreement relating to Air Transport between British and French territories, signed on the 28th of February, 1946 ² shall be amended as follows:

“ Schedule I, French Route 1, column 2:

“ Delete ‘ Calcutta ’

“ Add ‘ Bombay ’.

“ If the foregoing proposals are acceptable to Your Excellency, I have the honour to suggest that the present Note and that which you will be good enough to address to me shall constitute an Agreement between the French Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in this matter which will take effect on this day's date.”

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement which shall be deemed to have taken effect on the 4th of November, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Christopher SOAMES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 346.

² *Ibid.*, vol. 27, p. 173.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères
de la France*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 27 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 4 novembre 1969, dont le
texte est le suivant:

[*Voir note I*]

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de sa Majesté pour les affaires étrangères
et les affaires du Commonwealth, j'ai l'honneur de vous informer que les propo-
sitions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte en conséquence que votre note
et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord qui sera
réputé avoir pris effet le 4 novembre 1969.

Je saisis, etc.

Christopher SOAMES

No. 4482. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING THE PURCHASE OF CERTAIN SHIPS OF THE BRITISH RESERVE FLEET BY THE TURKISH GOVERNMENT. ISTANBUL AND ANKARA, 16 AUGUST 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 21 NOVEMBER 1967

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1970.

I

The British Chargé d'Affaires ad interim at Ankara to the Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs of Turkey

BRITISH EMBASSY

ANKARA

21 November, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic dated the 16th of August, 1957,³ as modified by the Exchange of Notes dated the 12th of January, 1959,⁴ (hereinafter referred to as "the Agreement"), for the purchase by the Turkish Government of certain ships of the British Reserve Fleet and to subsequent discussions between the two Governments regarding the increase in the price of the ships and proposals for modification of the terms of payment.

In the course of these discussions the Government of the United Kingdom informed the Turkish Government that the total cost of the hulls, the refits, the stores and spares would be higher than originally estimated. The Turkish Government accepted this increased price but requested that the loan advanced by the Government of the United Kingdom to the Turkish Government for the payment of the ships should be accordingly increased and that the terms of repayment of the loan as set out in the Agreement of 1957 should be modified.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 21, and annex A in volume 344.

² Came into force on 21 November 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 344, p. 350.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4482. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À L'ACHAT PAR LE GOUVERNEMENT TURC DE CERTAINS NAVIRES DE LA FLOTTE BRITANNIQUE DE RÉSERVE. ISTANBUL ET ANKARA, 16 AOUT 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 21 NOVEMBRE 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1970.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Ankara
au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANKARA

Le 21 novembre 1967

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Turquie, daté du 16 août 1957³, avec les modifications qui y ont été apportées par l'échange de notes daté du 12 janvier 1959⁴, (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif à l'achat par le Gouvernement turc de certains navires de la flotte britannique de réserve, ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu par la suite entre les deux Gouvernements concernant la hausse du prix des navires et aux propositions de modification des modalités de paiement.

Au cours desdites discussions, le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Gouvernement turc que le coût total des coques, des remises en état, des approvisionnements et remplacements serait plus élevé qu'il n'avait été estimé tout d'abord. Le Gouvernement turc a accepté cette augmentation de prix mais il a demandé que le prêt qui lui est accordé par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le paiement des navires soit augmenté en conséquence et que les conditions de remboursement du prêt indiquées dans l'Accord de 1957 soient modifiées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 21, et annexe A du volume 344.

² Entré en vigueur le 21 novembre 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 344, p. 351.

The Government of the United Kingdom have considered the Turkish Government's request and I now have the honour, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that the Agreement should be further modified as follows:

- (1) The final total cost of the four ships including the cost of refitting and of initial stores and spares shall be £4,582,187.
- (2) The amount of the loan made available to the Turkish Government in accordance with the provisions of paragraph (6) of the Agreement shall be further increased to a total sum of £4,482,187, hereinafter referred to as the "principal sum".

- (3) The provisions of paragraph (5) of the Agreement, regarding the interest on the loan shall no longer apply and shall be replaced by the following provisions:

"No interest shall be chargeable at any time on part of the principal sum amounting to £1,102,187. No interest shall be chargeable on the remaining £3,380,000 in respect of the period ending on the 1st of July, 1968, when the first payment of the principal sum shall fall due in accordance with the arrangements described in paragraph (4) below. Thereafter, interest shall be payable on the 1st of January and the 1st of July of each year at 5% per annum on that part of the £3,380,000 which has remained unpaid during the preceding half year."

- (4) The provisions of paragraph (6) of the Agreement regarding the repayment of the principal sum shall no longer apply and shall be replaced by the following provisions:

"The principal sum of £4,482,187 lent to the Turkish Government under the provisions of paragraph (2) above shall be repaid by the Government of the Turkish Republic to the Government of the United Kingdom in pounds sterling by means of twenty equal half-yearly instalments, beginning on the first day of July 1968."

- (5) If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Turkish Republic I have the honour to suggest that this Letter, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be,

With the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

A. D. F. PEMBERTON-PIGOTT

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné la demande du Gouvernement turc et j'ai maintenant l'honneur, d'ordre du premier Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique, de proposer que l'Accord soit à nouveau modifié comme suit :

- 1) Le coût total définitif des quatre navires, y compris le coût de la remise en état et des approvisionnements et remplacements initiaux, sera de 4 582 187 livres sterling.
- 2) Le montant du prêt mis à la disposition du Gouvernement turc conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Accord sera de nouveau augmenté et porté au montant total de 4 482 187 livres sterling, ci-après dénommé la « somme principale ».
- 3) Les dispositions du paragraphe 5 de l'Accord concernant l'intérêt du prêt ne seront plus applicables et seront remplacées par les dispositions suivantes :

« Il ne sera perçu aucun intérêt à aucun moment sur la partie de la somme principale atteignant 1 102 187 livres sterling. Il ne sera perçu aucun intérêt sur le reste, soit 3 380 000 livres sterling, pour la période prenant fin le 1^{er} juillet 1968, date à laquelle le premier versement de la somme principale viendra à échéance conformément aux modalités énoncées au paragraphe 4 ci-dessous. Par la suite, l'intérêt sera payable les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, au taux de 5 % par an sur la partie des 3 380 000 livres sterling qui n'aura pas été versée au cours du semestre précédent. »

- 4) Les dispositions du paragraphe 6 de l'Accord concernant le remboursement de la somme principale ne seront plus applicables et seront remplacées par les dispositions suivantes :

« La somme principale de 4 482 187 livres sterling prêtée au Gouvernement turc en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus sera remboursée par le Gouvernement de la République turque au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, en vingt versements semestriels égaux, à partir du premier jour de juillet 1968. »

- 5) Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord sur la question, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

A. D. F. PEMBERTON-PIGOTT

II

*The Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs of Turkey
to the British Chargé d'Affaires ad interim at Ankara*

Ankara, 21 November, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the Turkish Republic accepts the above proposals and agrees that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Zeki KUNERALP

II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie
au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Ankara*

Ankara, le 21 novembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République turque souscrit aux propositions ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Zeki KUNERALP

No. 4532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON ON 18 JULY 1958¹

EXTENSION

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Lisbon on 10 October 1969, which came into force on 10 October 1969 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended by the substitution of the phrase "11 years and three months" in article IX, as amended by the Agreement of 17 July 1969,² by the phrase "11 years and nine months".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1970.

Nº 4532. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES LE 18 JUILLET 1958¹

PROROGATION

Par un Accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lisbonne du 10 octobre 1969, entré en vigueur le 10 octobre 1969 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé par la substitution dans l'article IX, modifié par l'Accord du 17 juillet 1969², des mots « 11 ans et 9 mois » aux mots « 11 ans et 3 mois ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 109, and annex A in volumes 661 and 705.
² *Ibid.*, vol. 705, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 109, et annexe A des volumes 661 et 705.
² *Ibid.*, vol. 705, p. 355.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1970

HUNGARY

(To take effect on 28 July 1970.)

With the following reservation:

The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by article 47 of the Convention.

Also with the following declaration:

1. The Hungarian People's Republic deems it necessary to call attention to the discriminative character of article 42 of the Convention by which a number of States are debarred from accession to the Convention. The matters regulated by the Convention concern the interests of all States, and therefore, in conformity with the principle of the sovereign equality of States, no State should be prevented from becoming a Party to such a Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as annex A in volumes 601, 649, 667, 680, 691, 699 and 719.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 avril 1970

HONGRIE

(Pour prendre effet le 28 juillet 1970.)

Avec la réserve suivante:

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par l'article 47 de la Convention.

Egalement avec la déclaration suivante:

1. La République populaire hongroise juge nécessaire d'appeler l'attention sur le caractère discriminatoire de l'article 42 de la Convention qui prive un certain nombre d'États du droit d'y adhérer. Les questions régies par la Convention intéressent tous les États, et c'est pourquoi, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, aucun d'eux ne devrait être empêché de devenir partie à ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 649, 667, 680, 691, 699 et 719.

2. The Hungarian People's Republic points out that the provisions of article 46 of the Convention are contrary to the principle of international law recording the self-determination of peoples as well as to United Nations General Assembly resolution 1514/XV of 14 December 1960 on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.

2. La République populaire hongroise fait observer que les dispositions de l'article 46 de la Convention sont contraires au principe du droit international relatif à l'autodétermination des peuples ainsi qu'à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale du 14 décembre 1960 sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

No. 8641. CONVENTION ON
TRANSIT TRADE OF LAND-
LOCKED STATES. DONE AT
NEW YORK ON 8 JULY 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 April 1970

BELGIUM

(Maintaining the reservations made
upon signature in respect of articles 3
and 4.)²

N° 8641. CONVENTION RELATIVE
AU COMMERCE DE TRANSIT
DES ÉTATS SANS LITTORAL.
FAITE À NEW YORK LE 8 JUIL-
LET 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

21 avril 1970

BELGIQUE

(Les réserves faites lors de la signature
sont maintenues en ce qui concerne les
articles 3 et 4².)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645, 649, 666 and 673.

² For the text of the reservations, see vol. 597, p. 103, of the United Nations *Treaty Series*.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645, 649, 666 and 673.

² Pour le texte de ces réserves, voir vol. 597, p. 103, du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

